СЕРБСКІЙ ЯЗЫКЪ.

II. Хрестоматія.

СОСТАВИЛЪ

проф. С. М. Кульбакинъ.

ХАРЬКОВЪ.
Типографія и Литографія М. Зильбербергъ и С-вья.
Донецъ-Захаржевская ул., с. д. № 6.
1915.

I

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Появленіе настоящей книги вызвано затрудненіями, которыя испытывалъ ея составитель при веденіи практическихъ занятій по сербскому языку въ высшей школѣ, въ виду отсутствія подходящей хрестоматіи.

Составитель по разнымъ обстоятельствамъ не имѣлъ возможности предложить въ этой книгѣ матеріалъ по исторіи и діалектологіи сербскаго языка въ той полнотѣ, какая ему самому представлялась желательной.

Но онъ надѣется, что и въ этомъ видѣ его работа окажется нѣкоторымъ подспорьемъ университетскому преподаванію словянскаго языкознанія.

При изданіи отрывковъ древне-сербской письменности составитель стремился къ возможно бóльшей точности въ передачѣ матеріала, пользуясь, гдѣ можно было, снимками съ рукописи. Въ этомъ отношеніи составителю большую помощь оказалъ проф. Петръ Алексѣевичъ Лавровъ, предоставивъ въ его распоряженіе рядъ снимковъ съ древне-сербскихъ памятниковъ, за что составитель считаетъ своимъ пріятнымъ долгомъ принести Петру Алексѣевичу свою сердечную благодарность; такой-же благодарностью обязанъ составитель профессору Бѣлградскаго Университета Александру Ивановичу Беличу за его совѣты и указанія и проф. Борису Михайловичу Ляпунову за справки въ рукописяхъ Новороссійскаго Университета.

Во внѣшней сторонѣ изданія составитель долженъ былъ примириться съ различнаго рода дефектами, связанными съ затрудненіями типографскаго характера *).

14 апрѣля 1915 года,
Харьковъ.

---

*) Такъ, напримѣръ, передавая петитомъ заглавіе книги на 76 стр., пришлось выдѣлить болѣе крупнымъ шрифтомъ тѣ 2 имени, въ которыхъ встрѣчаются буквы ž и č, за неимѣніемъ послѣднихъ въ мелкомъ шрифтѣ, что производитъ, конечно, нѣсколько странное впечатлѣніе.

СОДЕРЖАНІЕ.

СОКРАЩЕНІЯ.

Acta croatica = Monumenta historico-Iuridica slavorum meridionalium. Acta croatica (ab anno 1100—1499). Volumen VI. Hrvatski spomenici, sveska I.
Arch. = Arch. für slav. Phil. = Archiv für Slavische Philologie.
аор. = аористъ.
вопрос. = вопросительное.
вост. = восточное.
греч. = греческое.
др.-серб. = древне-сербское.
др.-ц.-сл. = древне-церковно-словянское.
ж. = женскаго рода.
зап. = западное.
Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н. = Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ.
им. = именительный.
кайкав. = кайкавское.
м. = мужескаго рода.
междом. = междометіе.
мн. = множественное.
Monum. serb. = Monumenta serbica = Miklosich, Monumenta serbica spectantia historiam Serbiae, Bosnae, Ragusii, 1858 г.
мѣстоим. = мѣстоименіе.
нар. = нарѣчіе.
несклон. = несклоняемое.
предл. = предлогъ.
преход. = преходящее.
прилаг. = прилагательное.
р. = родительный.
собир. = собирательное.
Споменик = Споменик, изданіе Сербской Королевской Академіи въ Бѣлградѣ (Српска Краљевска Академіја).
ср. = средняго рода.
ср. ст. = сравнительная степень.
Starine = Starine na sviet izdaje jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti.
тур. = турецкое.
уменьш. = уменьшительное.
чак. = чакавское.
част. = частица.
южн. = южное.

---

1. Отрывокъ изъ Мирославова Евангелія.

Писано для князя Мирослава въ послѣдней четверти XII вѣка (Мирославъ умеръ около 1197 г.). Рукопись принадлежала сперва Хиландарскому монастырю, затѣмъ сербскому королю Александру Обреновичу. Печатается по фотолитографическому изданію Стояновича 1897 года. Знакъ Мирославова Евангелія ꙑ передается знакомъ ы.

Іоанна II, гл. 1—22 ст. Вь[1]) ѿ҃ бракь бы҃ вь кана галилеи҃цѣи
и бѣ м҃ти і҃са тоу· 2 звань же бы҃ і҃сь и оу҃ч҃нцı его на бракь· 3 и не
доставшю виноу· г҃ла м҃ти і҃са кь немю вина не имють· 4 г҃ла еи і҃сь
что есть мнѣ и тебѣ жено; не оубо приде година моѣ. 5 г҃ла м҃ти его
вь слоугамь: еже аште г҃ать вамь сьтворите· 6 бѣ же тоу водонось камень
шесть лежещь по ѡчищению иждеискоу[2]) вьмѣстещь по двѣма или тремь
мѣрамь· 7 г҃ла имь і҃сь: напльните водонось воды· и напльнише до врьха.
8 и г҃ла имь: почрьпѣте н҃нѣ и принесѣте архитріклінови. они же принѣсе[3])·
9 ѣкоже вькюси[4]) архитриклинь вина бывьшаго ѿь воды· и не вѣдѣше
откюдоу[5]) ѥсть[6])· а слоуги вѣдѣахю почрьпьшеи водю· пригласи жениха
архитриклинь 10 и г҃ла емю· вьсѣкь ч҃лкь прѣжде доброе вино полагаеть· и
егда оупивають се тачѣе· ты же сьблюде доброе вино доселѣ· 11 сьтвори
зачетькь знамениемь вь кана-галилеи҃цѣи и ѣви славоу свою и вѣроваше
вь нь оу҃чнци его· 12 вь ѿ҃ вьниде і҃сь вь капернаоумь· самь и мати
его и братиѣ его· і оученици его· и тю[7]) не многи д҃ни прѣбы҃· 13 и близь
бѣ пасха июдѣиска· и вьниде і҃сь вь ер҃лмь· 14 и обрѣте вь ц҃ркви про-
дажще волы и овьце и голоуби и пѣнезьники[8]) сѣдеще· 15 и сьтворь ѣко
бичь ѿь врьви и все[9]) изгьна ис ц҃ркве· овьце же и волы· и трьжникомь
расыпа пѣнезы· и дьски опроврьже. 16 и продающимь голоуби р҃е: вьзмѣте
си ѿ соудю· не творите домю[10]) о҃ца моего домѫ[11]) кюпленаго· 17 по-
меноуше же оученицı его· ѣко написано ѥсть[6])· жалость домѫ[11]) твоего

---

[1]) Пропущено врѣмѧ. [2])=июдеискоу. [3])=др.-ц.-сл. принѣсѧ 3 л. мн. ч. аор. [4])=вꙑкѫси. [5]) ю вм. ж. [6])=ѥсть. [7])=тоу. [8])=пѣнѧжьникꙑ (з явилось подъ вліяніемъ пѣнезь=др.-ц.-сл. пѣнѧѕь. [9])=вьсѧ (вин. множ. ч.). [10])=домоу—род. ед. ч. [11])=домоу—род. ед. ч.

сьнѣсть ме· 18 Ѿвещаше же июдѣи і рѣше ѧмю[12])· кое знамение ѣвлѣеши
намь· ѣко си твориши· 19 Ѿвеща и҃сь и р҃е имь· разорите цр҃квь сию и
трьми д҃ньми сьзиждоу ю· 20 рѣше же июдѣи· четырьми дѧсеты[13]) и шести
лѣть создана бы҃ цр҃кви сиѣ· и ты ли· г҃· ми д҃ньми сьзиждеши ю· 21 онь же
г҃лаше о цр҃кви· тѣла своего· 22 егда же вьста ѿь мрьтвыхь· поменюше
оученици его· ѣко се г҃лаше· и вѣроу есѧ[14]). книгамь и словеси еже р҃е и҃сь.

Іоанна IV, 5—54. Вь ѡ҃ 5 приде и҃сь вь градь самарѣиски· нари-
цаемы сюхарь· искрь вси юже дасть иѣковь иосифю с҃ноу своемю· 6 бѣ же
ту стоуденьць иѣковль· и҃сь же троуждь се ѿ пюти сѣдѣаше тако на стоу-
деньци· година же бѣ ꙗко шестаѣ· 7 Приде жена ѿ самарѣи почрьпать
воды· і г҃ла еи и҃сь· даждь ми пити· оуч҃ници бо его ѡшьли бѣахю вь
инь градь· брашна кюпить· 9 г҃ла жѧ[15]) емю жена самарѣнынь·[16]) како
ты июдѣи сь· и ѿь мене пити просиши· жены самарѣныне сюще· не
прикасають бо се июдѣи самарѣнехь. 10 Ѿьвеща и҃сь и р҃е ѧи[17])· аще би
вѣдѣла дарь б҃жи· кто есть г҃леи ти даждь ми пити ты· би просила оу него
и даль ти би водю живоу· 11 г҃ла емю жена г҃и ни почрьпальника имаши·
и стюденьць ѧсть глоубокь· ѿ кюдю имаши водю живоу· еда ты воли еси
о҃ца нашего иѣкова· иже дасть намь стюденьць сь· и ть из него пить·[18])
и с҃нова[19]) его и скоти его· 13 Ѿвеща и҃сь и р҃е ѧи: вьсѣкь пиеи ѿ воды
сие вьжеждеть се паки· 14 а иже пиеть ѿ воды юже азь дамь емю· не
имать вьждедати се вь вѣки нь вода юже азь дамь емю· боудеть вь немь
источникь воды вьслѣпающе вь животь вѣчьны· 15 г҃ла к немю жена г҃и·
даждь ми сию водоу· да ни жеждю ни прихождю сѣмо почрьпати· 16 г҃ла
еи и҃сь иди и пригласи мюжа своего· и приди сѣмо· 17 Ѿвеща жена и р҃е
ѧмю не имамь мюжа· г҃ла еи и҃сь· добрѣ р҃е ѣко мюжа не имамь· 18 петь
бо ихь имѣла еси и н҃нѣ егоже имаши нѣсть ти мюжь· се вь истиноу
р҃е· 19 г҃ла емю жена г҃и· виждю ѣко пр҃оркь еси ты· 20 о҃ци наши вь горѣ
сеи поклонише сѧ· и вы г҃лете ѣко вь ер҃лмѣ есть мѣсто· идѣже кланѣти се
подобаеть· 21 г҃ла еи и҃сь· жено вѣрю ими ми гредеть година егда ни вь горѣ
сеи ни вь ер҃лмѣ поклоните се ѡ҃цоу· 22 вы кланѣете сѧ егоже не вѣсте. мы же
кланѣемь се егоже вѣмь· ѣко с҃пение ѿь июдѣи есть· 23 нь гредеть година и

---

[12]) ср. [6]). [13]) ср. [6]). [14])=др.-ц.-сл. ѩсѧ —3 л. мн. ч. аориста. [15]) ср. [6]) [16]) Ожидали бы самарѣнынии — им. ед. ч. [17]) ср. [6]). [18])=др.-ц.-сл. питъ—аористъ 3 л. ед. ч. [19])=сꙑнове им. мн. ч.

нн҃ѣ есть· егда истиньни поклоньници поклонеть се о҃цю д҃хомь и истиною· ибо
ѿць тацѣхь ищеть· кланѣющихь се ємю· 24 д҃хь есть б҃ь· иже кланѣеть сѧ
емю д҃хомь и истиною· достоить кланѣти се· 25 г҃ла емю жена вѣмь ѣко
месиѣ придеть· г҃лемы х҃сь· егда ть придеть вьзвѣстить намь вса· 26 г҃ла
еи і҃сь· азь есмь г҃ле с тобою· 27 и тогьда же придѫ оу҃чнци его· и чюж-
дахю се ѣко сь женою г҃лаше· и никтоже не р҃е чесо ищеши· и что г҃леши
сь женою· 28 остави же водоносъ свои жена и іде вь градь· и г҃ла ч҃лкомь
29 придѣте и видите ч҃лка· иже р҃е ми вса елико сьтворихь· еда ть есть
х҃сь· 30 изидю[20]) же из града и грядѣахю к нему 31 междю симь· мо-
лѣхоу и оу҃чнци его г҃люще· равьви ѣждь· 32 онь же рече к нимь· азь
брашьно имамь ѣсти егоже вы не вѣсте· 33 г҃лахю же оу҃чнци кь себѣ·
еда кто принеса[21]) емю ѣсти 34 г҃ла имь і҃сь· мое брашьно есть· да створю
волю пославьшаго ме· и сьврьшю дѣло его· 35 не вы ли г҃лете ѣко еще
четыри мѣсеци сють· и жетва придеть· се г҃лю вамь вьзведѣте очи ваши·
и видите нивы ѣко плавы сють кь жетвѣ ѫже· 36 и жнеи мьздоу при-
емлеть· и сьбіраеть плодь вь животь вѣчьны· да сѣеи вькупѣ радюеть се
и жнеи· 37 о семь во есть слово истиньное· ѣко инь есть сѣеи· и інь
жьнеи· 38 азь же вы послахь жеть· идѣже вы не трюдисте се· инии троу-
дише се и вы вь троуды ихь вьнидете· 39 ѿь града же того мнози вѣ-
роваше вь него ѿь самарѣнь· за слово жены свѣдѣтельствоующе ѣко рече
ми вса елико сьтворихь· 40 егда же придю к немоу самарѣне· молѣхю и
да би прѣбываль вь нихь· и прѣбы тоу дьва д҃ни· 41 и много паче вѣ-
роваше за слово его· 42 женѣ же г҃лахю· ѣко юже не за твою весѣдоу
вѣроуемь· сами бо слышахомь· и вѣмь ѣко си есть вь истиню сп҃сь мірꙋ х҃сь.

Лука XXII, 1—39. 1 Вь о҃н приближи се праздьникь опрѣсньвь· на-
рицаемы паска· 2 искахю архиерѣи книжьници· како и више оубили· боѣхю
бо се людеи· 3 вьниде же сотона вь июду· нарицаемаго скарноть· сющаго
ѿ числа обою на і҃. 4 и шьдь г҃ла арьхиерѣомь и воеводамь· како имь
прѣдасть· 5 и вьздрадовахюсе и сьвещаше дати емю сребро· 6 исповѣда како
и прѣдасть· искаше подобна врѣмене· да и прѣдасть имь без народа·
7 приде же д҃нь опрѣсньвь· вьнже подобно бѣ жрьти паскю· 8 и посла петра
иоана рекь· шьдьша оуготоваита намь паскю да ѣмы· 9 она же рѣкста емю·

---

20)=изидѫ 3 л. мн. ч. аор. 21) ср. 6).

гдѣ хощеши да оуготоваемь· 10 он же рє҃ има се шьдьша вь градь· сьре-
щеть вы чл҃кь вь скюдѣльници водю носещь· и по немь идета вь домь·
вьньже вьходить· 11 и рьцѣта гн҃оу домю· гл҃ть тебѣ оучтль· гдѣ есть
обитѣль идѣже паскю сь оучн҃ки моими снѣмь· 12 и ть вамь покажеть
горницю велию постьланю· и тю вьготоваита[22]· 13 шьдша и обрѣтоста
ѣкоже рє҃ има· и оуготоваста паскю· 14 и егда бы҃ годіна вьзлеже и оба
на десете ап҃ла с нимь· 15 и рє҃ к нимь желанием вьжделѣхь· сию паскю
ѣсти с вами прѣжде даже мюки не примю· 16 гл҃ю бо вамь· ѣко ѿселѣ
не имамь ѣсти ѿ него· доньдѣже кончаеть се вь цр҃стви бж҃и· 17 и приемь
чашю хвалоу вьздавь рє҃· примѣте и раздѣліте 18 гл҃ю бо вамь· ѿселѣ
не имамь пити ѿ плода лозн҃а· дондѣже цр҃стие бж҃ие придеть· 19 и приемь
хлѣбь· хвалоу вьздавь прѣломи и дасть имь гл҃е· се ѧсть тѣло мое даемое
за вы· се творите вь мою паметь· 20 и чашю такожде по вечери гл҃е· си
чаша новы завѣть моѣ крьвь· ѣже за вы проливаеть се· 21 обаче се рюка
прѣдающаго ме· сь мною есть на трьпезѣ· 22 и сн҃ь оубо чл҃чски по реченомю
идеть· обаче горе чл҃кю томю емюже прѣдань бюдеть· 23 и ти начесе[23]
искати вь себѣ· которы оубо бюдеть ѿ нихь· хотеи створити се.

---

[22]=оуготоваита. [23]=начѧсѧ 3 л. мн. ч. аор.

2. Грамота 1189 года.

По оригиналу, хранящемуся въ библіотекѣ Императорской Академіи Наукъ. Ср. изданіе Ильинскаго въ «Памятникахъ древнѣйшей письменности» CLXIV (1906 г.) и замѣчанія Решетара въ Archiv für slav. Phil. XXIX, 149 и сл. Знакъ ꙑ оригинала переданъ знакомъ ы.

ꙋ име ѡ҃ца· и с҃на : и с҃таго д҃ха : ѣ бань : бо сьньски кꙋлинь : присезаю тебѣ кнеже крьвашꙋ : и вьсѣмь граћамь [1]) : дꙋбровьч амь : правы : приѣтель : быти вамь ѿьселѣ : и до вѣка : и правь гои дрьжати сь вами : и правꙋ : вѣрꙋ : докола сьмь живь і вь си дꙋбровьчане : кире [2]) ходе : по моемꙋ владани ю : трьгꙋюке : годѣ си кто : хоке : крѣвати : го дѣ си кто мине : правовь вѣровь : и правымь : срь дьцемь : дрьжати е : безь вьсакое зледи [3]) : раз вѣ що [4]) ми кто : да своевь воловь поконь : и да имь не бꙋде : ѿь моиҳь : чьстьниковь : силе : и доколѣ : ꙋ мне бꙋдꙋ : дати имь : сьвѣть : и помокь : какоре [5]) : и се вѣ : коликоре моге : безь вьсега : зьлога примы сла : тако ми б҃же помагаи : и сие с҃то еваньгелие· ѣ радое : диѣкь бань : писаҳь сию : книгꙋ : повеловь бановь [6]) : ѿь рожьства : ҳ҃ва : тисꙋка : и сьто : и ѡсм ьдесеть : и деветь : лѣть : м҃сеца : авьгꙋста : ꙋ дьвадесети : и девеы : д҃нь : ꙋсѣчение : гла ве : иѡвана : крьстителѣ :

---

[1]) ћ=ђ. [2]) Nom. pl. кыже (которые) съ нефонетическимъ возстановленіемъ к. [3]) Др.-ц.-сл. злѣдь. [4])=што. [5]) Ср. кире. [6]) Твор. ед. ч. ж. р. отъ прилагательнаго ба҃нь.

3. Грамота Стефана Немани 1198—1199 г.

Издана Миклошичемъ въ его Monumenta serbica (1858 г.) и Шафарикомъ—«Památky dřevního písemnictví jihoslovanův», 1873 г. Печатается по изданію Шафарика. Ср. Arch. XIII, 70—73 с.

Искони сьтвори богь небо и землю и чловѣкы на неи, и благослови ѥ, и дасть имь власть на всѣи твари своеи. и постави ѡви царе, дроугие кнезе, ини владикы, и комоужде дасть пасти стадо свое и сьблоудати е ѡть всакога зьла, находещаго на не. тѣмь же, братие, богь прѣмилостивы оутврьди грьке царьми и оугре кральми, и когожде езика раздѣливь и законь давь и правы оуставы и владикы надь ними по правоу и по законоу расставль своею прѣмоудростию. тѣмь же по мьнозѣи его и неизьмѣрьнѣи милости и чловѣколюбию дарова нашимь дѣдомь ѡбладати сиювь землověь срьбьскоvь. и вьсаковѣко богь строе на оуньша чловѣкомь нехоте чловѣчи гибѣли. и постави ме велиега жоупана нареченаго вь свѣтѣмь крьщении стефана неманоу. и ѡбновихь свою дѣдиноу, и больше оутврьдихь божиювь помокию и своею моудростию, дановь ми оть бога. и вьздвигоуь погибьшоую свою дѣдиноу, и приобрѣтоуь ѡдь морьске земле зетоу и сь градовы, а ѡдь арьбанась пилоть, а ѡдь грьчьке земле лавь сь льпльнемь гльбочицоу, рѣке, загрьлатоу, лѣвьче, бѣлицоу, лепеницоу. и божиювь помокию и своимь троудомь та вса приобрѣть, поспѣшениемь божиемь мирь и тихость вьсприемьшоу владичьствоу моемоу ѡдь вьсоуда, зачеуь по(о)щравати мысль свою и пооучавати оумь свои вьжделѣвати и пещи се о доуши своеи, вь которое число вьчьтень боудоу вь дьнь страшьнаго соуда, и како ки мощьно вьсприети ми ангельски и апостольски ѡбразь, и послѣдовати владичьнемь глаголомь: вьзмѣте иго мое на се. и наоучите се ѡть мене, ѣко кротькь есмь и смѣрень срьдьцемь. иго бо мое благо и брѣме мое льво[1]) есть. миноувьшоу же врѣмени многоу владика мои прѣмилостивы не прѣзьрѣ молениѣ сьплѣсканиѣ своего, нь ѣко щедры троудоположьникь и мьздовьздатель, иже рече неискрьними своими

---

1) Ср. соврем. лако,—др.-ц.-сл. льгько.

оусти: не придохь призьвати праведьникь, нь грѣшьникь вь покаѣние. и мьнѣ по милосрьдию его вьнезапоу приключьшоу се врѣмени ѣсно[2]), и вса мира сего чьсть и слава ни вь чтоже ми вьмѣнена бысть, и вьсоу красотоу житиѣ сего и дивьно вьзьрѣние ѣко и дымь ми бысть видимо, а христова любы паче привезоваше се вь мьнѣ, аще и вь недоистоиноу[3]). и вьнезапоу ѡставихь владичьство мое и вьса моѣ, различьнаѣ моѣ, христоу изьвольшоу тако и прѣсветѣи госпожди богородици. и сподоб(и) ме грѣшьнаго светаго ига его благаго, и ѡбьщьника ме сьтвори чьстьнаго и ангельскаго и апостольскаго ѡбраза, малаго и великаго. семоу же коньчавьшоу се о мьнѣ, оустрою семоу бываемоу, ѡставихь на прѣстолѣ моемь и вь христодарованѣмь ми владичьствѣ лоубьвьнаго ми сына, стѣфана велиега жоупана и севастократора, зети ѡдь бога вѣньчанаго кирь алеѯиѣ цара грьчькога. и аще и недостоинь рабь христоу нарещи се симеонь минихь, благословихь и вьсакимь благословлениемь, ѣкоже благослови исакь иѣкова, сына своего, еже посьпѣшьствовати емоу ѡ вьсакомь дѣлѣ благѣ оу владичьствѣ своемь, и благосрьдоу быти на мирь крьстиѣньскы, и ѡ црьквахь пещи се и о слоужещихь вь нихь, и никакоже быти зазорьноу ѡдь всѣхь творьца и господа. по семь же изьволениемь владикы моего, исоус христа, ѣкоже вѣщаваеть писание: никотори же пророкь вь ѡтьчьствѣ своемь приеть есть, начеть подвизати се мысль моѣ, изити ми ѡдь знаниѣ моего и дѣти[4]). и постигноути нѣкое мѣсто, и тоу полоучити спасение, и не ѡстави мене владика мои и моего желаниѣ, паче бо радоуеть се ѡ грѣшьницѣ кающи се. изидохь изь ѡтьчьства своего вь светоую гороу, и ѡбрѣтохь монастирь нѣколи бывьши, зовомы хиландарь, вьведение светые и прѣславьние владичице наше богородице, идѣже не бѣ камень осталь на камени, ноу развалень ѡдьноудь. и потроудивь старость свою, посьпѣшьствоующоу ми сыноу ми, велиемоу жоупаноу стѣфаноу, сьподоби ме владика мои быты емоу кьтиторoу. и чести его погивьшее вьзискахь, и ѡбновихь и по изволению владичице богородице. и да[5]), ере исьпросихь парике оу цара оу призьрѣнѣ, да дахь ѡдь нихь манастироу оу светои горѣ, светои богородици. оу милеѣхь села непровищıа. момоушоу, сламодравы[6]), ретивлоу, трьние. ретивьшица, трьновьць, хоча и дроуга хоча, и трьгь тоуиге, и

---

2) Вм. ѣснꙋ? 3) = недостоиноу. 4) род. мн. ч. = дѣтии. 5) Вм. дахь? 6) Вм. сламодраже (ср. Arch. XIII, 71 с.).

дьва винограда тоунге [7]) насадихь, и оулиѣнике ·д· едьнь оу трьпезѣхь, дроуги оу давьшорѣ, трети оу голишевѣ, четврьти оу парицѣхь, а за коимьжде оулиѣникомь по дьва чловѣка. и планиноу богачоу, а ѡдь влахь радово соудьство и Ђоурьгево, а вьсеге влахь ·р·о· и дахь ѡдь бытька, чьто моге, и оу зетѣ кобыле и соли ·л· сьпоудовь. и аке кьто ѡдь манастирьскихь лоуди вѣжи, или влахь, подь велнега жоупана или под инога кога, да се вракаю ѡпеть. ако ли ѡдь жоупанихь лоуди приходе оу манастирьске лоуди, да се вракаю опеть. и вьса, елико дахь манастыреви оу светоу гороу, да нѣ трѣбѣ ни моемоу дѣтетеви, ни моемоу оуноучетеви ни мо(емоу) ро(д)нимоу, ни иномоу никомоуре. ако ли кьто сие прѣтвори, да моу богь соуди, и да моу е соупрьница света богородица на страшьномь соудищи ѡномь, и ѣзь грѣшьникь симеѡнь.

крьсть симеѡновь

и подьписание.

---

7) Вм. юре кь тоунге?—ср. Arch. XIII, 71 с.

4. Отрывокъ глаголическаго апостола Гершковича.

По опредѣленію Ягича, издавшаго его въ Starine XXVI (33—161 с.),—конца XII или первой половины XIII вѣка.

V. 1—23. Моуже[1]) етеръ : менемъ[2]) ананиѣ : съ архпирою женою :
своею : продаста сътежание : 2 і оутаи ѿ цѣнъи : съвѣдоущи женѣ его : и
принесъ чъстъ[3]) етероу : при ногахъ ап҃ломъ : положи : 3 Рече же петръ к
немоу анание : по что неприѣзнь испльни ср҃це твое : сългати дх҃оу ст҃оумоу :
і оутаити ѿ цѣнъи села : 4 непрѣвъивающее ли твое бѣ : почто положи въ
ср҃ци своемъ : вещъ сию : не сълъга чл҃вкомъ нъ б҃оу : 5 слъишавъ же ананиѣ :
словеса си : падъ и іздъше : і бъистъ страхъ велеи : на всѣхъ слъишещихъ се :
6 въставъше же юнии : сътрѣвнише и : ізнесъше погрѣше і : і 7 бъистъ же
ѣко треми годинамъ : закъснѣние : і жена его не вѣдоущи : бъившаго бъниде :
8 ѿвещавъ же петръ рече еи : ръци ми аще на толицѣ : село ѿдаста : она же
рече еи : на толицѣ : 9 Петръ же рече еі что ѣко съвещано : вами бъи :
іскоуси[4]) дх҃ъ гн҃ъ : се ногъи погребъшее моужа твоего : при дверехъ : изне-
соутъ и те 10 паде же авие : при ногоу его : издъше : Въшъдъше же юноше :
і обрѣтоу ю мрътвоу : изнешъше[5]) погрѣше ю : въ моужа своего : 11 и бъи
страхъ велеи на всеи цр҃кви : и на всѣхъ слъишещихъ се : ко 12 Роуками
же ап҃лъскими знамениѣ і чоудеса бъиваxоу : въ людехъ многа : і вѣхоу еди-
нод҃шъно вси : въ притворѣ соломоуни : 13 а прочи не съмѣхоу прилѣ-
плати се іхъ : никтоже : нъ вечахоу[6]) е людие : 14 паче же прилагахоу се :
вѣроующе г҃оу народи : моужи же и женъи : 15 ѣко и на поути : ізносити :
недоужънъие іхъ : і полагати на постели : і на одрѣхъ : да гредоущоу петроу
понѣ стѣнъ[7]) осѣнитъ етера : ихъ : 16 прихождаше же народъ : ѿ окрѣстънихъ :
градовъ въ ер҃смъ : приносеще недоужънъие : і страждоущее ѿ дх҃ъ нечистъихъ :
іже исцѣлѣвахоу вси : 17 Въставъ же архиерѣи : і вси иже съ нимъ : соущиѣ

1)=моуж(ь ж)е. 2)=именемь (твор. ед. ч.). 3) вм. честь=др.-ц.-слов. часть.
4)=искоусити. 5) вм. изнесъше. 6) вм. величахоу. 7)=стѣнь.

ересъ садокиіска[8]): іспльнише се зависти: 18 і възложише роуки свое на
а҃пли: и въсадише е въ тъмьницоу: людьскоую: 19 а҃нђлъ[9]) же г҃нь: отвръзе
двери тъмьнице: изведъ же е рече: 20 ідѣте і ставъше въ ц҃ркви г҃лите
людемъ: все глъи жизни сее: 21 Слъшавъше же а҃пли си вънидоу на оутриѣ:
въ ц҃рквъ: і оучахоу пришъдъше же архиерѣи: іже съ ними: съзъваше народъ:
и все старъце: с҃новъ изл҃въ: и послаше въ тъмьницоу: привести іхъ: 22 слоугъи
же шъдъше: и не обрѣтоу ихъ: въ тъмьници: възвраціъше же се: повѣдаше:
23 глюще[10]) ѣко оубо обрѣтомъ: тъмьницоу: затвореноу: всею твръдию....

---

8)=садоукиіска. 9)=анђелъ, т. е. ангелъ. 10) пропущено титло: глаголъи, глаголюще.

5. Изъ глаголическаго отрывка Михановича,—по содержанію апостола,—конца XII—начала XIII вѣка.

По изданію Ягича: см. Rad jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti, II т., 1—35 ст. Недостающія въ рукописи отрывка буквы и части словъ, дополненныя изъ Шишатовацкаго апостола, поставлены въ [ ].

Галат. V. 22—26. VI. 1. 2. Ѕоу҃ иж҃ [1]) ап҃л кь галатомь.

Братие. плодь д҃ховьни есть любі· радость· мирь· трьпѣніе на таковихь нѣсть закона· оби же хоу ісоу пльть расьпеше сьтрастьми и похотьми· аще живемь д҃хомь· кь д҃хоу и пьрилагаемь се· не боудемь беличаби. дьроугь дьроуга пьризибающе. дьроугь дьроугоу закидеще· братие· аще и прѣжде от бась бьпадаеть чловѣкь кь етерое прѣгьрѣшение· ки доуховьни сьвьршаите такокаго доухомь кьротость [2])· блюді се еда исьвоушень боудеши· дьроугь дьроуга теготоу носите· и тако ськоньчаите законь хвь·

Ефес. VI. 10—17. Nде иж҃ [1]) ап҃л к епис҃комь.

Братие· бьзьмагаите о г҃и и вь дьржавѣ кьрѣпості его· обьлѣцѣте се в кьса ороужиѣ бжиѣ· моци бамь сьтаті против[оу] кьнеземь непьр[иѣ]зьнинамь [3])· ѣко нѣ[сть] баша брань кьр[ь]ки [4]) и пльти· нь кь[л]астемь [5]) кь кл҃дчь· кь миродр[ь]жителемь тьмѣ вѣка сего· кь д҃ховьнимь злобѣ· подьн҃бесними· сего ради бьзьмѣте вьса ороужиѣ бжиѣ· да бьзьможете противити се кь д҃нь лють и кьса сьдѣабьше сьти· [6]) сьтанѣте оубо пьрѣпоѣсани чьрѣсьла [7]) баша истиною и обьлькше се кь брьне пьрабьдѣ. и обоувьше нозѣ кь оуготование ев҃аћелие мироу· над кьсѣми сими бьзьмьше щить вѣри· кь немьже бьзьможете кьсе сьтьрѣли неприѣзьнини раждени [8]) оугасити· и шьлѣмь сп҃аніе пьримете. и мьчь д҃хо[к]ьні· еже есть гл҃ь бжии.

---

1) По глаголическому счету (=27). 2) Ожидали бы: доухомь кротости. 3) Ожидали бы: неприязниномь (ь=z). 4) Пропущено кь (=кz): кь крьки. 5) Вмѣсто кь кластемь. 6)=стати. 7) Въ Шишатовацкомъ апостолѣ—кь чрѣсла. 8) вмѣсто раждежены вин. мн ч.

Ефес. I. 16—23. [с]оу҃. ӥѕ· [9]) апл къ ефи[сѣомь].

Братие· не пьрѣсьтаю [х]вале [10]) по васъ· по[м]инание вамъ творе въ [молит]вахъ моихъ· да богъ господа [на]шего исха оцъ сьлави· да подасть вамъ дхъ пьрѣмоудьрости [11]) ѣвьлениѣ въ разоумъ его· пьросьвѣщениѣ очи срьца вашего· оувѣдѣти вамъ· чьто есть оупвание званиѣ его· и чьто бгатьство сьлавѣ досьтоѣниѣ его въ стихъ· и чьто пьрѣсьпѣющее величие сили его въ насъ вѣроующихъ по дѣанию дьрьжавѣ крѣпости его· юже сьдѣа о хѣ· вьскрѣшь из-мрьтвихъ и посаждь о десьноую себе на небесьнихъ пьрѣвише вьсее вьласти и вьлдичьствиѣ и сили гдствиѣ [12]) имени именоующа се не тькьмо вь вѣцѣ семь. нь и въ градоущимь· и вьса покори подь нозѣ его и того дасть главоу паче вьсего црькьви· ѣже есть тѣло его исьпльнение исьпльнающюмоу вьса о вьсе·

---

[9]) По глаголическому счету (=28). [10]) Въ Шишатовацкомъ апостолѣ хвале се. [11]) Пропущено и. [12]) Въ Шишатовацкомъ апостолѣ и вьсакого имени.

6. Отрывокъ изъ Вуканова Евангелія.

Писано 8 пеки 8 градѣ Расѣ велиѥмоу ж8пан8 Вльк8, сыну Стефана Немани, можно думать,—между 1201 и 1208 годами. Рукопись хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ въ Петроградѣ. Отрывокъ печатается по чистымъ листамъ готовящагося изданія П. А. Лаврова.

Іоан. Рē г҃ь кь пришьдьшимь кь немоу июдеомь 6, 27 дѣлаите не
брашьно гибл8щеѥ· нь брашьно прѣбывающеѥ· вь животѣ вѣчьнѣмь· ѥгоже
сн҃ь чл҃вѣчь вамь дасть· сего бо ѿц҃ь знамена б҃ь· 28 рѣше [1]) же кь немоу·
что сткоримь да дѣлаемь дѣла бж҃иꙗ· 29 ѿвѣща іс҃ь рече имь· се ѥсть
дѣло бж҃ие· да вѣроу ѥмѣте вь нь· иже посла онь 30 рѣше [1]) же. ѥмоу·
кое оубо ти творишй знамение· да видимь и вѣроу имемь тебѣ. что дѣ-
лаюши· 31 оц҃и наші ꙗше маньноу вь поустини· ꙗкоже ѥсть писано. хлѣба
сь неб҃се дасть имь ꙗсти· 32 рē имь іс҃ь. аминь аминь гл҃оу вамь· не моиси
дасть вамь хлѣба сь неб҃се· нь ѿц҃ь мои дасть вамь. хлѣбь истиньни·
33 хлѣбь бж҃и ѥсть сьходеи [2]) с неб҃се. и дае животь вьсем8 мироу: вь ср҃ѣ: г҃: н҃е:
ѿ иоѡа: гл҃а: н҃ е·:· Рē г҃ь. кь вѣровавьшимь кь немоу июдеомь·
35 азь ѥсмь хлѣбь животьни· греди [3]) кь мнѣ не имать се вьзалькати· и
вѣроуѥ [4]) вь ме не имать вьждедати се никогда же· 36 нь рѣхь вамь ꙗко
видѣсте ме· и не вѣроуѥте· 37 вьсе ѥже дасть мнѣ ѿц҃ь· л. 12. ко мнѣ
придеть· и гредоущаго кь мнѣ не иждеоу вонь· 38 ꙗко снидe [5]) сь неб҃се·
да не творою воле моеѥ· нь вол8 пославьшаго ме 39 се (е)сть волѣ по-
славьшаго ме оц҃а. да вьсе ѥже дасть ми не погоублоу оть него· нь
вьскрѣшоу и вь послѣдьни дьнь·: вь ч҃е: г҃: н҃е: ѥваге: ѿ иоѡа гл҃а:

кь

Рē г҃ь· пришьдьшимь нем8 июдеѡмь. 39 се волѣ пославьшаго ме
оц҃а· да вьсе ѥже дасть ми· не погоублоу ѿ него· нь вьскрѣшоу и вь по-
слѣдьни дн҃ь· 40 се бо ѥсть волѣ оц҃а моего· да вьсѣки видеи [6]) сн҃а. и

---

[1])=рѣшѧ—3 л. мн. ч. [2])=сѫходѧи—прич. наст. вр. [3])=др.-ц.-сл. грѧдꙃи— прич. наст. вр. [4]) Прич. наст. вр. [5]) Вм. сънидѫ—1 л. ед. ч. аориста. [6])=видѧи.

вѣрѹе вь нь· имать животь вѣчьни· и вьскрѣшоу вь последьни дьнь·
41 рьпьтахоу же июдеиѥ о немь· ꙗко рє азь есмь хлѣбь сьшьдьи с небсе.
42 и глахоу не са [7]) ли ѥсть їсь снь иосифовь· ѥмоуже и ми знаемь
оца и мрь· како ѹбо сь глеть· ꙗко оубо сь небсе сьниде· 43 ѿвѣща же
їсь и рече имь· не рьпьщите междоу собою· 44 никьтоже не можеть прити
кь мнѣ· аще не ѿць пославиї [8]) ме привлѣчеть и· и азь вьскрѣшоу и
вь последьни дьнь·:· вь петь: г: нє: ѥвагє: ѿ иоwва: гла: рли:·

Рє їсь кь пришьдьшимь кь немоу июдеомь· 51 азь ѥсмь хлѣвь жи-
вотьни сьшьды сь небсе· аще кьто снѣсть ѿ хлѣба сего· живь ѹдеть вь
вѣки· хлѣвь бо иже азь дамь· пльть моꙗ ѥсть· за животь вьсего мира·
52 прѣхоу же се июдеи междю собою глоуще. л. 13. како можеть сь дати
пльть свою намь ꙗсты [9])· 53 рє же имь їсь· аминь аминь глоу вамь· аще
не снѣсте пльти сна члвѣчьска· и пиете крьве ѥго· живота не имате вь
себѣ· 54 ꙗди [10]) мою пльть· и пиѥ мою крьвь· имать животь вѣчьни· и
азь вьскрѣшоу и вь последьни ⁜ дьнь·:· вь соу: г: нє: ѥ ⁜ вигаиѥ ѿ
иwа: рли·:·

Рє їсь своимь оученикомь. 15, 17 си заповѣдаю вамь да любите
дроугь дроуга· 18 аще вьсь мирь вась ненавидить· вѣдите ꙗко мене прѣжде
вась вьзненавидѣше· 19 аще ѿ вьсего мира висте вили вьсь мирь оубо
свои любиль ви би· ꙗко ѿ вьсего мира [11])· сего ради ненави(ди)ть вась
мирь· 20 помьните слово ѥже азь рѣхь вамь· нѣсть рабь болеи га своѥго·
аще ме изьгнаше· и вась ижденоуть· аще слово моѥ сьблоудоше· и ваше
сьблоудѹть· 21 нь си вьсѣ створеть вамь за име мое· ꙗко не вѣдеть
пославьшаго ме· 22 аще не бимь пришьль · ї глх [12]) имь· грѣха не би
имѣли· нынѣ же вины не имоуть о грѣсѣ своемь· 23 ненавидеи мене· и
оца моего ненавидить· 24 аще дѣль не вихь створиль вь ниїхь· ихь [13])
инь никьтоже не сьтвори· грѣха не би имѣли нынѣ же видѣше и вьзне-
навидѣше· и ме и оца моего· 25 нь да сьбюдеть се слово пїсаное вь за-
конѣ (и)хь· ꙗко вьзненавидѣше ме испити [14])· 26 ѥгда же придеть па-
раклить ѥго же азь послоу вамь ѿ оца дхь истиньни· иже ѿ оца исхо-

---

[7]) Вм. се. [8]) Прич. прош. вр. (=посланꙑи). [9]) Неопред. (=ꙗсти). [10]) Ср. [3]).
[11]) Текстъ испорченъ: ср. въ Маріинскомъ Ев.—ако же отъ мира нѣсте· нъ азъ
избъраxъ вꙑ отъ мира.... [12])=глаголалъ. [13]) Вверху другой рукой добавлено же
т. е. ихь же. [14])=спꙑти.

дить· ть свѣдѣтельствоуѥть о мнѣ 27 и вы иже свѣдѣтельствоуѥте ꙗко
искони сь мною ѥсте· 16, 1 си глаҳь вамь да не сьблазните се· 2 ѿ сонъмї
ѣ
л. 13 об. щь ижденоуть ви· нь придеть година· да высвь иже оубиеть ви·
мнить се слоужьбоу приносити б҃оу·:· вь н҃е :д҃: ѥвг҃ане: ѿ їѡ҃а: ли·:
Вь о҃ врѣме· 5, 1 вьниде ї҃сь вь ерѹсалимь· 2 ѥсть же вь ер҃лмѣ на
овьчи копѣли[15])· петь имоущи притворь· 3 вь тѣхь лежаше множьство
болещихь· слѣпь хромь соухь чающихь движениꙗ водѣ. 4 ан҃гль бо г҃нь на
всѣ врѣмена· мыꙗше се вь коупѣли· и вьзмоущаше водоу· иже прьвѣѥ
не
вьлажаше по вьзмоущени води· здравь бываше· ꙗцѣмь же доуг҃мь одрьжимь
бываше· 5 бѣ же ѥтерь тоу ч҃лвкь. л҃. и҃· лѣ҃т: имѣе вь недоузѣ своемь·
6 сего видѣвь и҃сь лежеща· и разоумѣвь ꙗко многа лѣ҃т юже имѣꙗше г҃ла
емоу хощеши ли цѣль бити· 7 ѿвѣща ѥмоу недоужьни· еи г҃и чловѣка не
имамь да егда вьзмоутить се вода· вьвржеть ме вь коупѣль· ѥгда же
прихождоу азь· инь прѣжде мене оулазить[16])· 8 г҃ла ѥмоу ї҃сь· вьстани
вьзми одрь свои· иди вь домь свои. 9 и абие цѣль бысть· ч҃лвкь· и
вьзеть[17]) одрь свои· и хождаше· бѣ же соубота вь ть д҃нь· 10 г҃лахоу же
июдеи· ицѣлѣвьшоумѹ соубота ѥсть· и недостоить тебѣ вьзети одра своего·
11 ѡнь же ѿвѣща имь· иже ме створи цѣла· ть мнѣ рече вьзьми одрь свои
ї ходи· 12 вьпросише же и кто ѥсть ч҃лвкь рекы тебѣ· зми[18]) одрь свои и
ходи· 13 ицѣлѣвы же не вѣдѣше кьто ѥсть· ї҃сь бо вьклони[19]) се народоу
соущоу на мѣстѣ· 14 потомь же обрѣть и҃сь вь ц҃ркви· и рече ѥмоу се
цѣль еси· к томоу л. 14. не сьгрѣшаи да не горе ти что боудеть· 15 иде
ч҃лвкь и повѣда июдеомь· ꙗко ї҃сь ѥсть· иже ме цѣла сьтвори.

---

15)=кѫпѣли, вѣроятно,—описка вм. коупѣли. 16)=вълазитъ. 17)=възѧтъ — 3 л. ед. ч. аориста. 18) Писецъ пропустилъ въ или оу=въ: надъ з болѣе поздней рукой надписано ѹ. 19)=оуклонисѧ.

7. Грамота Стефана 1195—1228 года.

Ср. Monumenta Serbica, XIX (16 стр.). По снимку.

Мл҇ть створи господ҇тво[1]) ми доубровьчкимь трьжникомь· да ходе по моиеи земли свободно с трьгомь· безь правьде никто да имь ница не испакости· оу коиеи ли се жоупѣ що испакости. тази жоупа волꙗ да да крикце волꙗ да плати. гнь стефань.

---

[1])=господьство.

8. Типикъ Хиландарскій.

Относится къ XIII вѣку. Изданъ въ XXIV т. (1868 г.) Гласника српског ученог друштва (171 и сл.); при печатаніи настоящихъ отрывковъ приняты во вниманіе поправки Стояновича,—см. Споменик III, 158—162.

Глава к҃ѕ. О брати не имѣтї работьнїка. Отрокь недостоино имѣтї вамь, быти же по в҃ вь келїꙗхь, паче благо, быти же вь едино и коупно дыхающа лоубовию, закономь доуховьнымь, тожде моудроующа и ѣко единодоушьна брата, вь истиноу сьвькоупивьшасе, тожде иго Господне влѣкоуща вседоушьно и дроугь кь дроугоу вь мирѣ и вь подобномь послоушьствѣ и говѣни покарающасе, да и вь вась мѣсто имать Давыдовоу испльнитисе глаголоу: коль добро и коль красьно, ѣко жїти брати вькоупѣ, подобаѥть же и сиѥ расоужденниѥ створити, да повїноуѥтьсе вь новѣ пришьдь прѣжде пришьдьшомоу, веськнїжьны словесьномоу, неразоумьны наказаномоу и младѣи старѣѥмоу; аще ли соуть кто по едномоу вь келїꙗхь да соудить игоумень и то и да свѣсть житїꙗ ихь.

Глава к҃и. О невьстающиихь вь црькови, како ихь подобаеть наказовати. Нь тѣмь же и заповѣдаемь выноу неославьнѣмь бытї на всѣкоу црьковноу слоужбоу молещесе о себѣ и о мїрѣ и о слоужещеи брати; аще ли се кто облѣнивь и не вьстанеть на оутрьноу или и на иноу слоужбоу црьковноую, тькмо вины нѣкиѥ правыѥ или болѣзни, то да чинить метаниѥ прѣдь игоуменомь и вьсею братїею л҃ метаниꙗ посредѣ трапезы; аще ли се не покаѥ и паки повтораѥ не вьстанеть, да поклонї ѯ҃, аще ли тако не покоресе прѣвоудеть и паки отчаꙗвьсе по третиѥ не придеть вь црьковь то да се поклонї р҃; ако ли и еще не покарасе и сьблазнь инымь братиꙗмь строе, да се изгонить оть игоумена и все братие: сиѥ же заповѣдь даю не црьковьникомь едьнѣмь нь всѣи братї иже соу оу манастыри, свѣне сихь иже соу извьнь манастырѣ лѣжоуть. А вь чтени, вь канархани, комоу створи еклисїархь метанїѥ, кромѣ немощїї тѣлесьныѥ или на пѣнїѥ или

на почининаніє, да не отричетьсе, а на трапезѣ чтеи повелѣваю да дрьжите неделѣми. И си всѣ на игоумена полагаю, да аще кто Еклисіарха не послоушаѥ боудеть, да ихь игоумень наказоуеть.

Глава кд. О томь ѣкомоу же не варити особь и не ѣсти оу кели. О сихь же и сиѥ вамь прѣдь Богомь и самою Владычицею нашею Прѣсветою Богородицею наставницею запоѣдаю вамь: да боудеть вьсѣмь вамь сиѥ: ѣденіе же и питіє, а не варитї вамь повелѣваемь особь ни тебѣ самомоу игоумену ни икономоу, ни еклисиѣрхоу, ни иномоу никомоу ре оть братиѥ прѣбивающіе вь вашемь стадѣ; аще ли боудеть гость манастырски, то подобаеть игоуменоу, аще лї нї боудї игоумена, да икономоу или кто годѣ боуде оть прьвыхь вь манастири, то на тога вьзлагаю, да оуправи гости, ѣко есть подобно, того во ради единого и различна ѣдениѣ да вываеть игоуменоу и подаваемо да есть, елико же ѣвлено и вь болѣзнь вьпадшеи соуть и сего ради требоують большега ѣдениѣ же и питиѣ на сьставь немощьнаго ихь тѣла, се во свѣстьно и мнимисе и братіамь прочеѥ сьблоудати несьблазньно.

9. Отрывокъ изъ житія св. Симеона, написаннаго сыномъ его Стефаномъ.

Памятникъ изданъ по рукописи XIII вѣка Шафарикомъ въ его «Památky dřevního písemnictví jihoslovanův». Печатая отрывокъ житія по изданію Шафарика, мы воспользовались указаніями на ошибки этого изданія, сдѣланными Дучичемъ (Dučić) въ Starine, XXI, 124 с.

Гл. II. Тѣмь же, ѡ господѣ возѣ светителие, иерарьси, иереи же и чрьноризьци, любимици же и братиꙗ моꙗ, азь скажоу вамь, недостоины грѣшьны и оунили бывь прѣдь ѡшьствиемь его, рождены имь паче же и вьспитаны имь стефань, сего светаго господи своего рождьство и житие и добродѣтели. аще и несоущоу ми тьгда ни полінещоу бывьшихь еже ѡ рождьствѣ его, нь слышаниемь ми слышещоу, еже бывьшоу великоу метежоу вь странѣ сеи срьпьскые земьле и диѡклитие и дальмацие и травоуние, и ѡземльствованоу соущоу родителю его ѡть братие своее завистию диꙗволею, ѡни же изьшьдь ѡть крамоли ихь вь мѣсто рождениꙗ своего рекомое диѡклитиꙗ, и изволениемь божиемь и прѣчистые его матере роди и сего светаго ѡтрока, хотещаго бити божиемь промысломь сьвькоупителꙗ погыбьшимь странамь ѡтьчьствиꙗ его, пастыра же и оучителꙗ, паче же и погыбьшимь ѡвновителꙗ, на мѣстѣ рекомѣмь рывница. оу храмоу соущимь вь земли тои и латиньскимь иерешмь, изволениемь же божиемь сподоби се и латиньское приети крыщение. вьзвращьшоу же се ѡтцоу его на стольное мѣсто, и паки сподоби се вьторое крыщение приети ѡть роукы светителꙗ и архиерѣꙗ посрѣдѣ срьпьскые земле, оу светыю и оу вьсеславныю и врьховнию апостолоу петра и павла. послѣдьствоуе владыцѣ своемоу пастироу христоу, ꙗкоже писание вещаеть: ꙗко ѡвою сьсцоу млѣко сьсаль еси, рекше ветьхаго же и новаго закона сьврьшае. питающоу же емоу вь благовѣрьныю и богочьстивоу родителю его, вьзраста же родителꙗ его на ѡтроче, невѣдоуща божие таини и

милосрьдиꙗ поучины, хотещеѥ быти на нѥмь, ꙗкоже царствовати ѥмоу земльними и вь небесныхь вьдварати се сь ангелы.

Гл. III. Вьзрастьшоу же ѥмоу до ѡтрочины, и приѥмшоу честь ѡтьчьствиꙗ своего, рекомоую топлицоу, ибрь же и расиноу и глаголѥмыѥ рѣкы, вьноу же противьни диꙗволь не прѣстаꙗше напасти наносе праведномоу, и ѡскрьблꙗше и братиѥю своѥю, а не вѣдѣше безоумнии, ѥже за трьпѣниѥ напасти трьплетены вѣньць плетѣше се на главѣ праведьнаго. заниѥ на гнѣвь льсти не помышлꙗше, нь ѡтврьгь злобоу диꙗволю, ѥже наваждениѥмь братиѥ ѥго, печаше се, ꙗкоже оугодити господеви и оугодьнаꙗ прѣдь нимь створити. чоувьшоу же боголюбивомоу цароу маноилоу костаньтина града ѡ цѣломоудри изещнѣи и смѣрени и кротости же сего незлобиваго, приближьшоу се вь нышевьскои странѣ, желаѥ ѥго видѣти, поусти к немоу, ꙗкоже прити и видѣти. ѡнь же потьщав се приде к нѥмоу. оузрѣв же и, и царьскымь лобизаниѥмь приѥмь и ѡблобиза и, и дивль се моудрости юноше, и царьскымь саномь почьть и, и дарьми различными. и ѡтлоучивь ѥмоу ѡть земле своѥ дасть ѥмоу рекомоую глоубочицоу, глаголѥ: тебѣ боуди и сѣмени твоѥмоу по тебѣ вь вѣкы, ни с кимь же несьѡбьщьно, ни сь мною, ни по мнѣ сь ближьними моими. и ѡ семь, братиѥ, да не почюдить се оумь вашь, ѥже цариѥ люблꙗхоу и царьскою любовию, и почьсти и санове мьножахоу ѥмоу, и ины же в҃лкы прилежьно послоушахоу ѥго, за нѥ царь вышьнии господ ісоус христось люблꙗше и. вѣдомо бо боуди, ѡ любимици, вьсакои пльти, ꙗко любещіимь всѣмь срьдцемь вьса прѣвьспѣвают ѥмоу на прѣднаꙗ. сего бо светаго аще и люблꙗше и царь, зрѣꙗше царьскыѥ любьве, срьдце же ѥго распалꙗше се божьствьнимь ѡгнѥм, како оугодити господеви, и храмы оугодьникь светыхь творити. пришьдьшоу же ѥмоу и ни малы закьснѣвьшоу, начеть сь поспѣшениѥмь творити вь ѡтьчьстви своѥмь оу топлици храмь прѣсветыѥ богородице, на оусти рѣкы рекомыѥ косьльнице, и ть оукрасивь и сь всакыми правьдами црьковьными, и оустави вь немь чрьньць сборь, сь чьстьнымь и боголюбымь подроужіѥмь своимь, нареченою ианьною. и прѣдасть ѥи храмь прѣсветыѥ, ꙗко пещи се имь всакою дѣтелию, и чрьницами, ихьже оустави вь мѣстѣ томь светѣмь. ѡна же сь всакым послоушаниѥмь и доброньравиѥмь слоушаше, сьблюдающи храмь прѣсветыѥ богородице, прѣданы ѥи господиномь нашимь

симь светымь. ѡ сеи бо рече моудры: жена чьстна вь домоу моужа своюго, чьстьнѣиши юсть бисера таковаꙗ и каменика многоцѣнинаго. бисери бо и камыци земльнымь мьнить се, тлѣньны камыкь и бысеры, а пророкь мѣ-
х
нить благыхь дѣль напльненоу соущоу ꙗко бисера и камыкь многоцѣнны. юмоу же и сиꙗ сподоби се, оугодьнаꙗ творещи прѣдь господемь оу домоу моужа своего.

10. Грамота Стефана Владислава 1238 года.

Ср. Monumenta Serbica, XXV (21 стр.). По снимку. Знакъ ꙑ переданъ здѣсь знакомъ ы.

† По милости бж҃иеи ꙗ стефань влͩаславь пишꙋ те[1]) кн҃еже дꙋбровьчьски и всѣи опькинѣ· ꙗ смь ималь к вамь ѡвѣть· да приѣмь томꙋ градꙋ: и да мꙋ работамь ꙋꙁь еговꙋ почьсть· а ви се сте ѡвекали и рекьли· да си сѣде твоѣ села свободьно: и твои лꙋдие: да ꙗ смь быль рекль моимь лꙋдемь да се не вое нищаре: да вы кк҃о си се сте наꙋчили: по клетьвѣ наша села: и наше болары емати: такоꙁи сте и мнѣ ꙋчинили: давше свою рꙋкꙋ и свою вѣрꙋ тере моѣ села плѣнили и боларе ели а дрꙋге исѣкьли· да ꙋ томь б҃ь да расꙋди: на комь е клетьва ѡста̀ а ви що можете чинити чините· б҃ь ви даи ꙁдравие.

стефань влͩаславь.

---

[1]) Должно дополнить -бѣ т. е. тебѣ, какъ читаетъ Миклошичъ; быть можетъ, б или бѣ стояло первоначально надъ те,—на снимкѣ неясно.

11. Грамота князя хумскаго Андрея 1249 года.

Ср. Monumenta Serbica, XL (34 стр.). По снимку.

Вь име ѡ҃ца· и с҃на· и с҃таго д҃ха· ѥ кнезь вели· хльмьски· аньдрѣи· с моими сын҃ьми· жꙋпаномь богданомь· и сь жꙋпаномь радославомь· и сь моими властелы· ки соу здѣ подьписани· кльнемосе кнезоу доубровьчкомоу· ѣковоу дальфиноу· и властелемь доубровьчкимь· и всѣи ѡбкинѣ градьскои:· ꙋ г҃на і҃са и ꙋ с҃то евигеліе[1])· и ꙋ чьс҃тны и животворещи кр҃сть г҃нь· иꙋ: т҃: и: г҃· с҃тыхь ѿць· иже ꙋ никеи: да имамо мирь с вами ꙋ вѣки· како соу имали и наши старѣшии· с вашими старѣшими· ꙋ стары законь· да вы е ѿворена наша земла· ѡ всѣхь вашихь печалехь· и да· и да си идоу доубровчане по нашѣи зем҃ли· сь своимь добыткомь· и сь своими рѣчми· сп҃сени боудоу· стоеке· приидоуке· поидоуке· а правина да есть· а вашь ч҃лвкь· ки приде ꙋ нашꙋ землю· неволовь· комоу е искана правина· и не испльнена боуде да стане· и да ꙋчини правиноу· ако ли приде такь ч҃лвкь· комоу не искана правина· да моу се не ꙋзме ни тьньвь коньць· докоу поиде ꙋ свое мѣсто· и тамо да ꙋчни[2]) правиноу· потомь: и да не придемо на вась с вашимь врагомь· а да се нѣкоѣ кривина меꙉю нами ꙋчини· да се с правиновь· исправи· ꙋ стары законь· а мирь да се не роуши· си соу хльмлане· кои се клеше· хрелко растимирикь. добровить радобчикь. хрела стѣпковикь· ѡдоумысль и стрѣзимирь адамовика.[3]) чепрьна ѡсиликь· храниславь прьво-славикь· вигрѣнь мрьꙉикь· добромысль побратовикь· десѣнь верибоевикь· радовань прибыдроужикь· хрела десавчикь· привѣнь злошевикь· дома чоупе-тикь· гальць вльксаникь· хрела хранидроужикь· прѣдиславь вльвмирикь· вои-мирь вльктикь· б҃гдань добромирикь· хрьватинь тоурвикь· прьвославь про-даньчикь· братославь вльковикь· берко радованикь· ако ли сие прѣстоупимо· да ны б҃ь сьпне и с҃та б҃ца и вси с҃ти † крьст кнеза андрѣꙗ.

---

1) Писецъ пропустилъ титло. 2)=ꙋчини. 3) им. п. двойств. ч.

12. Грамота князя Черномира (1253 г.).

Ср. Monum. Serb. XLIII. По снимку.

† ѿь кнеза чрномира драгомȣ ми приѣтелȣ кнезȣ дȣбровьчкомȣ георьги мерьсиали и бьсѣмь властелом дȣбровьчьки се що ми сте писали и порȣчали. бьсе развмѣхь да ере сте рекьли ми држимо вѣрȣ и приѣтельство тебѣ и твоимь лȣдемь то властеле не могȣ ѣа [1]) покрити [2]) види се та вѣра и приѣтельство придоше ваш [3]) лȣдие и еше моега чо҃вѣка лȣкана и добитькь ȣзеше и послахь кь вамь братите ми и не дасте нищаре нь паче га продасте и пакь есте дрȣге лȣди три чвѣке [4]) тере женȣ и пакь послахь кь ва [5]) и не дасте ми хь [6]) нь е продасте едьне заа море а дрȣге камо би [7]) хтѣни и пакь ми есте моега чв҃ѣка рȣхотȣ и продасте га и пакь ми есте моега чв҃ѣка дȣбланина и сьда га држите да ере ми сте писали да би пȣщȣ вашега чл҃ѣка ако хокете би мьнѣ мое лȣди братити що ми сте ȣзели ѣа [1]) вашега члвѣка да пȣщȣ а ере говорите властеле а да нѣ зледи чловѣкомь одь цпьтата до града то ȣ томь поволи би е ере хокете да имамо приѣтельство одь цпьтата до града тко е приѣтель вѣрьнь бьздѣ е приѣтель а мои ни едьнь чл҃вѣкь ни едьнь не сѣди онȣге цьптата нь ако хокете право да одь цпьтата до молȣньта да нѣ зледи и що бихь хотѣль кь вамь говорити не могȣ тога бьсега исписати нь и тома по что ке мои чловѣкь говорити вѣрȣи га б҃ь би дай здравие.

---

[1])=я. [2])=покрити. [3]) Писецъ пропустилъ и (ваши). [4]) Опущено титло. [5])=вамъ. [6])=ми ихь. [7]) Энклитическая форма дат. мн. ч.

13. Грамота 1309 г. (по изданію въ Acta croatica, 75 с.—№ 9).

Писана глаголицей. Знакъ ' означаетъ пропускъ буквы ь.

Лет' господних ч·т·з·[1]) мисеца октобра на дан д·і·[2]) би правда меѥю Брибирами и Новоградци, в Новом, в' двору господ'ском' на салу, о мѥю и об завод. и добише Новоград'ци прѣд' кнезом Дуимом ст(а)р(еш)ин(о)м. и да кнез Дуѥм' пристава на ту правду згора речену, д(о)брих' мужи: прво служабника свога Сутка, .б.[3]) Сомину, .в.[4]) Лук'шана. и посла их' кнез Дуѥм тих' истих' мужи згора писаних'. и поидоша ш ними из Брибира д(о)бри м(у)жи и Новограѥне развидити мее. почан'ши од Глбокаго в' Бранишинь, в' срид'ни Х'лмац, тре в' Гудач. стазу, ка тече скози Мельникь в' Ржени долац', и ки пут' тече скози Буков дол' меѥю Граброва кала в' Ѥтину сенокошу, ки пут' гре з' Ѥтине сенокоше поли камикь в' Куковачин, с Куковачина меѥю Рупице чрѣс' Брезову луку в' Машево. и Машево е под' Нови. и када одведоше мее, придущи пр(е)дь кнеза оби дви страни, повидише кнезу, к(а)ко су учинили завод' меѥю с(о)бу. и слишещи кнез' них' говорен'е потврди имь приставе згора речене: да по ни едно вриме ка страна би здв(и)гла правду за то дл'гован'е згора писано меѥю Но(во)градци и Брибирами, та плаща кнезу .р. златихь, а страни .р. златихь.

Ми кнез Дуѥм и старешина твердимо како више. Ѥ Гашпар Брибиран н. о. н. писах право ѥко више.

---

[1]) По глаголическому счету=1309. [2])=15. [3])=2. [4])=3.

14. Грамота 1332 г. (по изданію Миклошича въ Mon. serb. 101 стр.).

Ва име ѡтьца и сина и светаго дȣха. сиѥ писаниѥ ѡдь порогенꙗ сина божꙗ лѣть.[1]) ҂ат҃лв. лѣто, индикьтионь. еі҃., авгȣста мисеца. еі҃. дань на свете Марьѥ, господинь бань Степань Ȣтврьди законь, ки ѥ прьво било мегю Боснѡмь и Дȣбровникомь, да зна всаки чловекь, кои ѥ законь прьво биль. ако има дȣбровчанинь коѥ правдȣ на бошнанинȣ, да га позове прѣдь господина бана или прѣдь негова владаоца, рока да мȣ не бȣде ѡдговорѣти. ако бошнанинь запши, да ние дȣжань, да мȣ нарече прѣсеки самошестȣ, коѥ любо постави бань родь, ако бȣде подобань ѡдь банова рода тко, да мȣ сȣ поротници ѡдь негова племена, кога мȣ хотениѥ; а тои да се зна, да не може техеи побегнȣти, а веке не може прѣдь никога мȣ нареки. ако ли говори бошнанинь на дȣбровчанина, да га позове прѣдь дȣбровчани на поредȣ. ако запши, да мȣ нарече прѣсеки самошестȣ, кои сȣ ȣ Босни, на свою волю, а дȣбровчанинь да може побегнȣти трехь, ако ле прѣѥме, коѥмȣ нарече бошнань, а рока такоге да не бȣде дȣбровчанинȣ, кои сȣ ȣ Боснȣ, да томȣ поротници ȣ Босни, а кои ȣ Закрьшю, такоѥ ȣ Закрьшю, а инемь ȣ Заврьши, тими ȣ Заврьши такое поротници да сȣ и бошнанинȣ з дȣбровчани. а кто дȣбровчанинь ȣбиѥ али посече ȣ Босни или бошнанинь дȣбровчанина, таи правда да ѥ прѣдь господиномь банѡмь, а ѡсȣдь да греде банȣ на нихь. ако бȣде свада бошнанина з дȣбровчаниномь ȣ Дȣбровници, да сȣди кнезь дȣбровачки и сȣдиѥ, а глова ѡпкини. ако има свадȣ дȣбровчанинь з дрȣгомь своѥмь ȣ Босне, господинь бань да не има печали. ако ли се позовȣ прѣдь бана, да даде ѡсȣдь господинȣ банȣ, ȣ що се ѡсȣде. ако бошнанинь ȣхити ȣ Дȣбровчанина за конꙗ, а ѡнь бȣде ȣкрадень или ȣхȣшень, а прави дȣбровчанинь: мо-ѥ конь влащи, колꙗ: га самь кȣпио не знамь ѡдь кога, колꙗ повиѥ, ѡдь кога ѥ кȣплень, колꙗ прѣсеже самошесть, чисть дȣога да бȣде. и ако бошнанинь бȣде дȣожань, а побегне изь Босне з дȣогомь, да мȣ ниѥ

[1]) = 1332.

виере ни рȣке ѡдь господина бана. и ако башнанинь изьме добитакь дȣб-
ровачки на верȣ, и книга бȣде ȣ Дȣбровници, ако кнезь и сȣдѥ пошлю,
да ѥ книга права, да ѥ верована, да плати дȣбровчанинȣ и безь прѣ-
ставщине. ако ли тать или хȣсарь ȣзме дȣбровчанинȣ ȣ бановȣ владаню,
тко се ȣбиѥ, да плати дȣбровчанинȣ безь приставщине, а господинȣ банȣ
всаки шесть волова на своюу главȣ. и да се не врате, ако рать бȣде, чеса
богь ȣлиши, мегю Боснѡмь з Дȣбровникомь, да да господинь бань Сте-
пань рокь дȣбровчанѡмь .ѕ̃. мисеца, да си погю ȣ Дȣбровникь слободно:
на то им е вера господина бана Степана. а дȣбровчане да живȣ хȣмском
землѡмь ȣ нихь законȣ ȣ прьвѡмь, а ѡвомȣи писаню сведокь жȣпань
Крѣкша и велики воѥвода Владисавь Галешикь и Вокосавь Тепчьикь, Ра-
досавь Хлапеновикь, Степко Радосаликь, Милошь Вȣокасикь, Стефань Дрȣж-
чикь, Бȣдисавь Гонсаликь, Владисавь Вȣокасикь, Мнотень Дражикоѥвикь,
Прѣбисавь Милобратикь, а ѡдь Забрьшıа жȣпань Ивахань Прьбиловикь,
Влатко Добровоѥвикь, чеоникь хлапь Ивань Бȣдисаликь, Дикошь Тиехо-
радовикь, Гонсавь Воисиловикь и Браношь Чепрьникь, кнезь Павао Хрьва-
тиникь, Станаць Воисаликь. а сиюи книгȣ писа Прѣбоѥ дııакь велики
славнога господина бана Степана, господина свемь землıамь босансцемь и
хȣмьсцемь и донемь краѥмь господинь. а сии прѣписань хрѣсовои, кои
прѣнеше поклисарье дȣбровачци ѡдь господина бана, Лȣче Марька Лȣка-
ревика и Феличь Матинь Пеличевика, како ѥ законь био мегю господѡмь
босанскѡмь старѡмь и ѡдь почела свето почивша, да се не помете, паче
да се зна, ѡвои да храни господинь бань ȣ своюу кȣкю, а дрȣги хрȣсовои
да храни господина бана Степана Степань Бенчȣликь, прѣписахь ѡдь за-
поведи кнеза дȣбровачкога и свега викıа, що им се видело, то и писахь,
ни прѣмкохь ни ȣмкохь, и запечатихь печатю ѡпкине дȣбровачке, и пот-
врьдихь, ıако да ѥ всакомȣ веровано ıако граматикь ѡпкине дȣбровачке ȣ
врѣме кнеза Маврожтика ȣплȣкенѥ Исȣ Христа. ҂атлв. лѣто, индиктиона .ег̃.
мисеца ѡктобрıа .кг̃.

15. Грамота царя Стефана 1356 г.

Ср. Monumenta Serbica CXXXVI (153 стр.). По снимку.

† Пише и повелѣва црⷭ҇в ми да ѥⷭ҇ вѣдомо всакомѹ створи мⷭ҇ать црⷭ҇в ми трьговцⷨ҇е или ѥⷭ҇ дѹбровчанинь или внетькь или инь кто всаки да грⷣ҇е с трьгомь ѹ землю црⷭ҇в ми и ѹ призрѣнь и кѹдѣ имь хотѣние· свободно безь всакиѥ забаве· а да не има ни ѿкога ни ѥдне печали или коѥ забаве ни ѿⷣ҇ь црⷭ҇в ми ни ѿⷣ҇ь коега властелина црⷭ҇в ми ни ѿⷮ҇ ни ѥднога кѥпалие ни ѿⷮ҇ землꙗнина ни ѿ инога кога владѹщаго ѹ земли црⷭ҇в ми· кто ли се нагиѥ забавивь що или що ѹзьмь да имь плати црⷭ҇в ми· а акиѥ ѹсхокиѥ що ѹзети мⷮ҇и црⷭ҇в ми гп҃гꙗ цр̄ца що ѿⷣ҇ нихⷯ҇ трьга а или црⷭ҇в ми нищо да имь се не ѹзме безь кѹпа· и записа се сиѥ слⷮ҇о црⷭ҇в ми вь лⷮ҇ѣ ѕѿѯд индиⷮ҇кь .і. мⷭ҇ць гⷩ҇ѥварь дн҃ь .і.

16. Грамота 1367 г. (По изд. Миклошича въ Mon. serb., 176 стр.).

Вь име ѡтьца и сина и светога дꙋха аминь· ѡть пороениѣ божиѣ лѣть. ч҃тѯз· лѣто и нашемꙋ господьствꙋ. дї· лѣто, мѣсеца юна по книзѣ. а҃· дьнь, ми Тврьтко, милостию божиѡмь бань босньски, придосмо ꙋ нашꙋ кꙋћꙋ ꙋ градь Дꙋбровникь, и потврьдисмо вѣре с нашомь братиѡмь и с нашими приѣтельми с властели сь дꙋбровьчкими, ꙋ коиѡи е вѣрѣ биль с ними нашь стриць господинь бань Стѣпань, ѡнеизи вѣре потврьдисмо ми бань Тврьтко и наши властеле, ꙋ име: кнезь Влаи Добровоевићь и тепчиѣ Сладое и кнезь Вилькота Прибиннићь присегосмо на мођехь и на светомь еванђелии кльнꙋће се, како да е наша кꙋћа сь Дꙋбровьникомь едьна кꙋћа до вѣка, како е едьна кꙋћа била с нашимь стрицемь з господиномь з баномь Стѣпаномь, такози да есть с нами Дꙋбровьникь една кꙋћа до вѣка вѣкомь, до колѣ е нась сѣме и нихь, да се тѣзи двѣ кꙋћи не раздвоита никьдаре до вѣка вѣчнега, неголи да еста ѡбое една кꙋћа; и кои сꙋ законь имали с нашимь стрицемь сь господиномь з баномь Стѣпаномь и кое писание ѡнѣхзи законовь и ѡнѣхь книгь, потврьдисмо нашомь присежомь и нашимь писаниемь и нашимь печатомь, како да е меѥ нами единьство ꙋ вѣке вѣкомь, и да не хоштемо Дꙋбровьника ѡставити и нихь братьства до вѣка никьдаре, до колѣ е нась сѣме и нихь, без нихь злога почетиѣ, ѡтложивьше, що би не било на невѣрꙋ господинꙋ кралꙋ ꙋгрьскомꙋ. а се писа Дражеславь диѣкь своиѡмь рꙋкомь малокористномь, родомь Боићь, земла ми е мати, а ѡтьчьство ми е гробь, ѡть земле есмо, и ꙋ землꙋ ꙋнидемо. и вьсе законе и повеле и писаниѣ, кое е исалт Дꙋбровникь сь старѣмь господиномь с нашимь стрицемь з баномь Стѣпаномь и с неговѣми родители и с прародители, вьсега тогази потврьдисмо ми господинь бань Тврьтко.

---

17. Грамота 1381 г. (По изданію Шурмина: Acta croatica, 93 стр.).

Писана глаголицей. Знакъ ' обычно означаетъ пропускъ буквы ь.

Ми кнез' Штифан' дамо видити всимь, пред' кихь образ' та наш' лист' придет', к(а)ко приде пред' нась ф(ра)т(а)рь Ѣковь, преурь с(вета)го Спаса (с') свою братию з Лоботин' бл(и)з' Сена, просещ нась за нике дохотке, ки нась тикаху од нихь виноградовь', ке имиху в дрази бащанскои. за то ми видивше, да е милосрдна прош'на и права и смишл'юще кратакь живот' на семь свѣти, ми имь остависмо и даровасмо та доходакь више именовани за наших мртвихь д(у)ше, а за наше здрав'е, а то за то они се обещаше и приѣше б(ог)а молити вѣч'но за нашихь првихь д(у)ше и за наше. за то ми заповѣдамо тврдо нашимь подкнежиномь, суд'цемь, сат'никомь и в'се врс'те официѣлом', ки су сада и ки буду наприда, да не брижите тихь брать више именованихь и по нихь настанущихь; хощу, браните и обраните, ако любите нашу милост'; ино створити не с'мите. да(но вь) Модрушахь, авгус'та .з. д(а)н'. ч. т. п. а. *)

*) з=9 (по глаголическому счету); ч. т. п. а.=1381.

18. Отрывокъ богумильскаго Евангелія 1393 г.

По снимку. Ср. Starine XVIII, 231 с.

Іоанна XXI гл. 20—25. придаеи те 21 сего видивь петрь гла исоу·
ги· а сь что 22 гла емоу исъ аще хоцюу да та прибиваеть дондиже проу
чо ие теби ти по мни· греди 23 изидеже слово· се вь братию ѣко ѹче-
никь та· не ѹмреть нь аще хоцюу да та прибиваеть дондиже придоу что
теби· 24 сы есть ѹченикь свѣтелоуеи· о сихь иже и написа си и вимь
ѣко истинно есть свѣтельство его 25 соуть же инна многа· ѣже сьтвори
исъ ѣже аще по единомь писана бивають ни самомѹ мноу всемоу мироу
вьмистити пишемихь сихь книгь амнь.

Для сравненія приводимъ соотвѣтствующій текстъ Зографскаго Евангелія:

20 (і обрашть же сѧ петръ видѣ оученика· егоже любл҄ѣаше ис· ідѫшта
вь слѣдъ. іже і възлеже на пръси его і рече· ги кто естъ) прѣдаѩі тѧ·
21 сего видѣвъ петръ гла ісви· ги· а сь чьто· 22 гла емоу ис· аште
хоштѫ да тъ прѣбѫдетъ· доньдеже придѫ· чьто е тебѣ· по мнѣ тꙑ грѧд(и)
23 ізиде же слово се въ братрıѭ ѣко оученикъ тъ не оумьретъ· не речетъ
же емоу ис· ѣко (не оу)мьретъ· нъ аште хоштѫ да тъ прѣбꙑваетъ· донь-
деже придѫ· чьто е тебѣ. 24 сь естъ оученикъ съвѣдѣтельствоуѩі о сихъ·
іже і напса си· і вѣмь ѣко істинъно естъ· съвѣдѣтельство его. 25 сѫтъ же
і ина многа· ѣже створи ис· ѣже аште по единомоу спана бꙑваѭтъ· ни
самомоу мноѭ·[1]) вьсемоу мироу въмѣстити· пишемꙑихъ къингъ· аминь.÷

---

[1]) Ошибка: д. б. мнѭ.

19. Отрывокъ изъ Никольскаго Евангелія.

Памятникъ, по палеографическимъ и лингвистическимъ примѣтамъ, относится къ XIV в. Печатается по изданію Даничича: Никољско Јеванђеље, у Биограду, 1864 г.

Лука II. 1 Бысть же вь дьни ты, изиде повелѣние ѡть Кесара Авьо-
гоуста написати вьсоу вьселенноую. 2 и се написание прьво бы владоуштоу
Соуриею и Коуриниею. 3 идѣахоу вси написати се каждо [1]) вь свои градь.
4 вьзиде же Иосифь ѡть Галелѣе из града Назарьта вь Июдѣю вь градь
давидовь, иже нарицаеть се Витлиомь за неже бѣаше ѡть домоу отьчьства
давидова, написати се сь Мариею оброученною емоу женою, соуштею непразною.
6 бысть же егда быста тоу, испльнише се дьнье родити 7 и роди сына своего
прьвѣнца и повѣть [2]) и, и положи и вь ѣслехь за не не бы има мѣста
вь обитили [3]) 8 и пастирие бѣхоу вь тоижде странѣ, бдеште и стрьгоуште [4])
стражоу ноштьною [5]) о стадѣ своемь. 9 и се анђель господьнь ста вь нихь,
и слава господьна осиѣ е и оубоѣше се страхомь велиемь. 10 и рече имь
анђель: не боите се; се бо благовѣштаю вамь радость велию ѣже боудеть
вьсѣмь людемь. 11 ѣко роди се вамь дьньсь спась, иже ѥсть Христось го-
сподь вь градѣ давидовѣ. 12 и се вамь замение [6]) обрѣштете младѣнць
повѣть [7]) и лежеште вь ѣслехь. 13 и вьнезальпоу [8]) бысть сь анђеломь
множьство вои небеснѣхь [9]), хвалештихь бога, и глаголюштихь: 14 слава оу
вишьнихь богоу, и на земли мирь, оу чловѣцѣхь благоволение. 15 и бы ѣко
отидоу ѡть нихь анђели на небо, и чловѣци пастирие рѣше дроугь вь дроугоу
прѣидѣмь оубо до Витлѣома, и видѣмь [10]) глаголь сь бывши, иже господь
сказа намь. 16 и придоу подвигше се, и обрѣтоу Марию же (и) Иосифа и
младѣнць лежешть вь ѣслехь. 17 видѣвше же сказаше о глаголѣ глаголан-

---

[1]) Маріин. Ев.: кьждо. [2]) Зогр. Ев.: повитъ. [3]) Маріин. Ев. въ обитѣли. [4]) Зогр. Ев.: стрѣгѫште. [5])=ноштьноую (ноштьнѫѭ). [6])=знамению. [7]) Зогр. Ев.: повитъ. [8]) Зогр. Ев.: вънезаапѫ. [9]) Очевидно, писецъ произносилъ небесних(ь). [10]) Зогр.—видимъ.

нѣмь имь (о) отрочетѣ [11]) семь. 18 и вси слышавше дивише се о глаго-
ланѣхь ѡть пастирѹ к нимь. 19 Мариѣ же все сьблюдаше глаголи [12]) сие
сьлагающи вь срьдьцѣ своемь. 20 и вьзвратише се пастирие славеште и
хвалеште бога о всѣхь, ѣже слышаше и видѣше, ѣкоже глаголано бысть к
нимь. 21 и егда испльни се ·и· [13]) дьнии, да обрѣжоуть и, и наречено бысть
име емоу Исоусь, нареченное ѡть анћела прѣжде дажде не зачеть се вь чрѣвѣ.
22 и егда испльнише се дьние очиштениѣ ею по законоу моисѣовоу, вьзнѣше [14])
и вь Ѥроусалимь, поставити прѣдь господемь, 23 ѣкоже ѥсть писано вь за-
конѣ господьни, ѣко всакь младѣньць моужьска полоу, разврьзае лож(е)сна
свето господеви наречеть се; 24 и дати жрьтвоу по реченномоу вь законѣ
моисѣиовѣ ·в· грьличишта или ·в· птинца [15]) голоубина. 25 и бы чловѣкь
вь Ѥроусалими, емоуже име Семеонь, и чловѣкь сь бысть праведнь и ча-
стивь [16]), чае оутѣхи Израилю; и доухь бысть свети вь немь. 26 и бы емоу
ѡтьвештано доухомь светимь не видѣти сьмрьти прѣжде дажде не видить
христа господьна. 27 и приде доухомь вь црькьвь. и егда вьзведоста и
родитела отроче исоуса, створити има по обычаю законномоу о немь, 28 и
ть приеть и на роукоу своию [17]), и благослови семеонь бога, и рече: 29 нына
поусти раба своего, владыко, по глаголоу твоемоу с мѣромь [18]); 30 ѣко ви-
дѣста очи мои спасение твое, 31 еже еси оуготоваль прѣдь лицемь всѣхь
люди. 32 свѣть вь ѡтькривение [19]) езыкь, славоу люди твоихь Израиила [20]).
33 и бы ѡтьць его и мати чюдешта се о глаголемихь о немь. 34 и бла-
гослови ѣ Семеонь, и рече кь марии матерѣ [21]) его: се лежить сь на падение
и на вьстание многимь вь Израили и вь знамение прирочно [22]). 35 и тебѣ
же самои доушоу проидеть ороужие, да ѡтькриють се ѡть многь срьдьца [23])
помишлениѣ. 36 и бысть Ианна пророчица, дьшти паноила [24]) ѡть колѣна
асоурова; си заматорѣвши вь дьнехь многихь, живши с моужемь ·з· лѣть
ѡть дѣвства своего, 37 и та оудова до осми десеть и ·д·-рь лѣть, ѣже не
ѡтьхождаше ѡть црькве, постомь и молитвами слоужешти ношть и дьнь.
38 и та вь та [25]) чась приставши испокѣдаше се господеви и глаголаше

---

11) Мар. Ев.: отрочѧте; возможно, что въ оригиналѣ писца была болѣе поздняя форма мѣстнаго пад. отрочѧти. 12) Зогр.—гл҃ꙑ. 13)=8. 14) Зогр.—вьзнѣсѧ. 15) Зогр.—пьтѣньца. 16) Зогр.—чьтивь. 17) Зогр.—своею. 18) Зогр.—миромь. 19) Зогр.—окръвенье. 20) Зогр.—ӏ̈илѣ т. е. израилѣ. 21) Зогр.—матери. 22) Зогр.—прѣрочьно. 23) Зогр.—сръдьць. 24) Зогр.—фаноуїлева. 25) Зогр.—тъ.

о немь всѣмь чающтимь избавлениѣ вь ероусалими. 39 и ѣко скончаше се
вса по законоу господьню вьзвратише се вь Галелѣю оу градь свои назарать.
40 отроче же растѣаше и крѣплаше се доухомь, испльнае се прѣмоудрости, и
благодѣть божиѣ бы на немь 41 и хождаста родитела его по вса лѣта
вь Ероусалимь вь праздьникь пасхи. 42 и егда бы двою на ·і·-те лѣтоу,
вьсходештимь имь вь Ероусалимь по обычаю праздьникоу, 43 и кончавшимь
дьни, вьзвраштающтимь се имь, оста отрокь вь Ероусалимѣ, и не чоуста ро-
дитела его, 44 мнѣвша и вь дроужинѣ соушта, придоста дьнеи [26]) поуть, искаста
его вь рождени и вь знани; 45 и не обрѣтьша его, вьзвратиста се вь Ероу-
салимь вьзискающта его. 46 и бы по трехь дьнехь обрѣтоу и вь црькви,
сѣдешта по срѣдѣ оучитель, и послоушающть ихь, и оупрашающть [27]) е. 47
оужасахоу се вси послоушающте его о разоумѣ и ѡтьвѣтѣ его. 48 и видѣвша
и, дивиста се; и к немоу мати его рече: чедо, что створи нама тако? се
отьць твои и азь скрьбешта искаховѣ тебе. 49 и рече к нима: что ѣко
искаста мене? не вѣста ли, ѣко вь тѣхь, ѣже соуть ѡть отьца моего, оу [28])
тѣхь достоить ми быти? 50 и та не разоумѣста глагола, еже рече има.
51 и сниде с нима, и приде вь Назарать; и бы покиноуеи се има, и мати
его сьблюдаше все глаголи сие вь срьдьци своемь. 52 Исоусь же спѣаше
прѣмоудростию и тѣломь и благодѣтыю ѡть бога и чловѣкь.

---

26) вм. дьне. 27) Зогр.—вѫпрашаѭшта. 28) Зогр.—въ.

20. Изъ Законника Стефана Душана.

Законникъ Стефана Душана дошелъ до насъ въ нѣсколькихъ спискахъ, изъ которыхъ древнѣйшій—стружскій. Настоящій отрывокъ печатается по списку Призрѣнскому, болѣе полному,—начала XV вѣка, какъ онъ изданъ у Новаковича (Стојан Новаковић «Законик Стефана Душана цара српског 1349 и 1354», у Београду 1898).

Законь благовѣрнаго цара стефана вь лѣто ѕѿнз[1]) индиктиона ·в· вь празникь вьзнесенія господнѥ мѣсеца маѥ ·ка· дьнь.

Сіи же законыкь поставлѥемь оть православнаго сьбора нашего, прѣосвѣштеныимь патріархомь кур-Іоаникіемь и вьсѣмы архіереи и црьковникы, малимы и великыми, и мною, благовѣрнымь царемь Стефаномь, и вьсѣміи властели царства ми, малими же и великыми, закономь же симь сложеніа выше.

Глава ·а· О христіанствѣ.

Наипрьво за христіанство. Сіим-зіи образомь да се очисти христіанство.

Глава ·в· О женитвѣ.

Властѣле и прочіи людіи да се не жене, не благословивше се оу своего архіереа, али оу тех-зіи да се благослове, кои соу извраали доуховникы архіереи.

·г· О свадбѣ.

И ни едина свадба да се не оучины безь вѣнчаніа; ако ли се оучины безь благословеніа и оупрошеніа црькве, таковы да се разлоуче.

·д· О доуховномь законѣ.

И за доуховны дльгь вьсакь чловѣкь да имать повиновѣніе и послоушаніе кь своемоу архіерею; ако ли се кто обрѣте сьгрѣшивь црькви,

[1])=6857 (отъ сотворенія міра), т. е. 1349 отъ Р. Хр.

или прѣступивь что любо оть сіега законика воломь или нехотѣніемь, да се повине и исправи се црькви; ако ли прѣчюе и оудрьжи се оть црькви, [и] не вьсхоште исправити повелѣніа црькви, по томь да се отлоучи оть црькви.

·е· О проклети христіанскомь.

И светителіе да не проклинаю христіань за сьгрѣшеніе доуховно; [нь] да пошлю двашти или триштіи кь ономоу-зіи да га обличіи; да ако не чюе и не оусхокие исправити [се] заповѣдію доуховною, по томь да отлоучить се.

·ѕ· О ереси латинской.

И за ересь латинскоую; што [се] соу (о)братили христіане вь азімиство; да се вьзврате опеть кь христіанство; ако ли се кто обрѣте прѣчювь и не вьзвративь се вь христіанство, да се каже како пише оу законикоу светыихь отьць.

·з· О ереси латинской.

И да постави црьковь велика протопопѣ по вьсѣхь [градовѣхь и] трьговѣхь да вьзврате христіане оть ереси латинскыие, кои се соу обратили вь вѣроу латинскоу; и да имь даде заповѣдь доуховноу; и да се вьсакы врати вь христіанство.

·и· О латинскомь попѣ.

И попь латинскы, ако се наиде обративь христіанина вь вѣроу латинскоу, да се каже по законоу светыихь отьць.

·ѳ· О полоувѣрціи.

И ако се наиде полоувѣрьць оузьмь христіаницоу; ако оузлюби, да се крьсти оу христіанство; ако ли се не крьсти, да моу се оузмѣ жена и дѣца; и да имь даа дѣль оть коукие; а онь да се иждене.

·ѯз· О меропхоу.

Меропхомь законь по вьсои земли оу неделю да работаю два дьни проніароу; и да моу дава оу године перьпероу царевоу; и заманицомь да моу сена коси дьнь единь и виноградь дьнь единь; а кто не има виноградь, а оны да моу работаю ине работѣ дьнь; и што оуработа меропьхь, то-зіи вьсе да стежіи; а ино прѣ-з-аконь[1]) ништо да моу се не оузме.

[1])=прѣз-законь.

҃зи҃ О севрѣ.

Севрова сѫбора да нѣсть; кто ли се обрѣте сѫборникь, да моу се оуши оурежоу и да се осмоуде поводьчіе.

҃зд҃ Кто соу оу единоеи коуке.

И кто се обрѣте оу единои коукю или братенціи, или отьць оть сыновь, или инь кто одельнь хлѣбомь и иманіемь; и ако боудѣ на единомь огништіи; а темь-зіи одѣлюнь, да работа ѩко иніи маліи люді.

҃о҃ О братинѣ зловѣ.

И кто зло оучини брать или сынь или родимь кои соу оу единои коуке, вьсе да плати господарь коуке; или да дасть кои ѥ зло оучинио.

҃оа҃ О неволнемь.

И кто невольнь доиде на дворь царевь, да се вьсакомоу оучини правда, освѣнь отрока властеоского.

҃ов҃ О сиротѣ.

Сирота коѩ нѣсть ѩка прѣти или отпирати, да даю пьрца кои ке отпирати.

҃ог҃ О паши селоу.

Село [сь] селомь да пасе; коудѣ едно село, тоудѣ и дроуго; развѣ забѣль законитыхь и ливадь законитыхь никто да не пасе.

҃од҃ О жоупѣ и о попаши.

Жоупа жоупѣ да не попаса добиткомь ништа; ако ли се наиде едно село оу то-зи жоупѣ, оу кога любо властѣлина, или ѥсть царства ми, или ѥсть црьковно село, или властеличикы; ономоу-зи селоу никто да не забрани пасти; да пасе коудѣ и жоупа.

҃рли҃ О хрисоволыхь.

Хрисоволи царства ми што соу оучинюни градовомь царства ми; што имь пише, да имь нѣсть волнь потворити ни господинь царь, ни инь кто; да соу хрисоволы тврьды.

҃рлд҃ О льжи.

Ако се обрѣте оу чіемь хрисоволи слово лѫжно приписано, и обрѣтоу се словеса прѣтворенінаа и рѣчи прѣтворене на ино него што е повелѣло царство ми, да се ти-зіи хрисоволи раздѣроу, а он-зіи векю да не има баштине.

139. Мѣропхомь вь земли царства ми да нѣсть волнь господарь оучинити прѣ-з-аконь ништа; развѣ што юсть царство ми записало оу законице, то-зи да моу работа и дава; ако ли моу оучини што бе-з-а-кона [1]), повелѣва царство ми, вьсакы меропхь да юсть вольнь прѣти се своимь господаромь или сь царство-м-и, или сь госпождомь царицомь, или сь црьквомь, или сь властѣли царства ми; и сь кымь любо да га нѣсть волнь никто дрьжати оть соуда царства ми; развѣ да моу соудіе соудѣ по правдѣ; и ако оупри мѣропьхь господара, да оусмчи соудіа царства ми, како да плати господарь мѣропхоу вьсе на рокь; и по томь да нѣсть волнь он-зи господарь оучинити зло мѣропхоу.

·рма· О пріемани чловѣка.

Повелѣва царьство ми; никто ничіега чловѣка да не прима; ни царьство ми, ни госпожда царица, ни црьква, ни властѣлинь, ни прочіи любо кто чловѣкь да не пріими ничіега чловѣка везь книгѣ царства ми; (ако ли га кто прими) тако-зи да се каже кто любо како и невѣрныкь.

·рмв· О трьгоу.

Такожде и трьговѣ и кнезовѣ и по градовѣхь чіега чловѣка примоу, такожде образомь да се кажоу и ода доу.

[1])=без-закона.

21. Изъ Закона Винодольскаго.

Законъ Винодольскій относится къ 1288 году, но дошелъ до насъ всего въ одномъ (глаголическомъ) и притомъ довольно позднемъ спискѣ,--второй половины XV или даже начала XVI вѣка. Изданъ Ягичемъ въ 1880 г. (изданіе Общества Любителей древней письменности LIV) и въ Statuta lingua croatica conscripta (uredili Dr Fr. Rački, Dr V. Jagić i Dr J. Črnčić. U Zagrebu 1890 г.). Печатается по послѣднему изданію; знакъ щ (глаголическій), какъ и въ иныхъ глаголическихъ памятникахъ этого времени, употребляется въ значеніи ћ.

Вь име божие амен. Лет г(оспод)них ·ч̄·г̄·о̄·ѕ̄· [1]) индицио [2]) прво дан ·̄· [3]) мисеца јенвара.

Вь врѣме крала Ладислава, преславнога крала угрскога, кралества нега лето ·є̄· на десет(е).

Ва време убо великих мужи, господе Федрига, Ивана, Левнарда, Дуима, Бартола и Вида, крчких, винодолских и модрушких кнези.

Зач до(во)ле кр(ат) видещи луди, ки блудещи своих старии(х) (и ис)кушених закон, за то убо един по едином и (вси на куп) луди винодолски, желещи оне старе (добре з)аконе схранити е на пуни, ке них први в(сагда) су схранили неврѣени: скупише се вс(и) на куп, (тако) црквени, тако припрошщи луди, свершенѣ и (имѣю)щ здраве свет, у Новом Граду пред образом (т)ога истога кнеза Леонарда, згора именована; и сбраше се од всакога града винодолскога не все стариши на куп, на [4]) ке виаху да се боле споминаху в закониx своих отац, и од своих дед ча биху слишали.

И ним наредише и указаше тесним законом: да би все добре старе искушене законе у Винодол чинили положити в писма, од ких би се могли споменути или слишати од своих отац и дед згора рečених; тако (да) од сада наприд могу се улещи блуенја те ричи; и них дѣтца (вь) вриме, ко приде, да нимаю примисалѣ в тих закониx.

Ки убо будущ избрани на то од тих истих луди винодолских: з Новога Града: Чрна дворник всега Винодола и од кнези згора речених, Петар плован и Влкона Прибохна сатник, Ђанац Саражин, Богдан Влчнищ.

з Леденищ: Ратко првад и Радослав, попове, Доброша сатник.

из Брибира: Драгослав архипрвад и Богдан поп, Злономер сатник, Іурислав Граденищ.

---

[1])=1288. [2])=ἰνδικτίων. [3])=6 (по глаголическому счету). [4])=NZ (но).

з Грижан: Лубан и Петар попови, Домиан сатник, Дунат и Драголуб и Видомир Влчищ.

из Дривеника: Драголуб сатник и Микула Драголуб и Прибиниг.

а из Хрилина: Раден плован и Иванац сатник, Живина Судац и Климан Недал.

из Бакра: Крстиха плован и Грубина поп, Иван сатник, Дерга Влчина и Недраг.

из Црсата: Вазмина плован и Недраг сатник, Доминик судац и Вика.

из Гробника: Кирин плован и Славан сатник и Домиан Киновищ, Павал и Славина Вукодружищ.

И ти вси писани, на вкуп скуплени, од воле опщинске и единим пристанен(ј)ем и нареенјем сабраним все опщини винодолске ке буду здола писане вола ке су слишали од своих стариих.

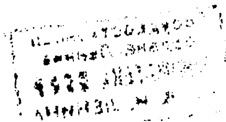
(1) Најпрво, да ако ка од црикав опщинских з Винодола имаю се керстити, вола их буде керстити господин бискуп, в кои бискупии е црикав речена: нима имити од керщенја реченога не веще вернез бенетачких солдини ·к̅· [5]) тер ·а̅· обед, тер ·а̅· вечеру, а навлащно од оних, ки учине ту црикав керстити. Жакан убо, ки за бискупом стои в тои истој прикви (зове се хрватски малик а влашки мацарол), нима имити од тога истога керщенѣ не веще боланач ·д̅·н̅· [6]) вернез бенетачких.

(2) Ошще, зверх црикав, опатии, вола молстиров опщинских речених г(оспо)д(и)н бишкуп не море положити вола взети али заповидати, не веще оно, ча би (х)отили дати кашталди тих истих црикав нему своју волу добру.

(3) Ошще, зврху поп опщине речене та исти бискуп не море нище заповидати вола взети, нере гда он сам пошле, вола гре по кнежству, ва всаки град винодолски, в ки он гре, имаю му дати попи онога града ·а̅· обед тер ·а̅· вечеру; нищще манје нимаю му понести та обед и ту вечеру ван из именѣ онога града. И нису му држани ни едну другу службу чинити речени попи и жакни; нере ако би впал ки в ники дуг али згрешен(је), за ко имел би платити осуд, море та бискуп исти од сагрешених взети солдини бенетачких ·к̅· [5]) за осуд; веще осуд не море му прити од попи и жакан тих.

---

[5]) по глаголическому счету 40. [6])=15 (по глаголическому счету).



22. Изъ сербскихъ лѣтописей.

Первый отрывокъ,—изъ Печской лѣтописи (Пеħ), - печатается по изданію Ягича въ Arch. für. slav. Phil. II т., 107 с. (по рукописи нач. XVI вѣка,—ср. также Споменик III, 94 с.), второй отрывокъ—по снимку, сдѣланному П. А. Лавровымъ съ рукописи № 12 (38) библіотеки Новороссійскаго университета.

1. Житіа и начелства србьскых господь кои по кимь колико царствова.

Понеже сьписанно бысть ѡ памети дрѣвныхь вѣкь и мимотекоущіихь врѣменѣхь и лѣтѣхь и ѡ бывшыхь царехь како царствоваше ѿ начела и по потопѣ даже и до сихь послѣдныхь врѣмень, подобно ѥсть вьспоменути и о Скрьбскои [1]) земли како увѣрена бысть вь начелѣ, поѥже прьвѣи благочьстіа угасноути проповѣды, како пакы и кимь вторoѥ вь прьвѣи ꙗже апостоломь проповѣданнѣи благочьстіа вѣры привлѣчена бысть, вь нѥиже и свѣтлѣѥсе зритсе, и поѥже пакы просвьтѣтисе благочьстію вь нѥи кто начелствоваше сею вь сіа послѣдниꙗ врѣмена.

Кь тѣм во намь паче прѣдлежіить слово благолюбьзно и всакое почьсти достоино· ꙗвише во се вь нѥи велици свѣтилныци мирꙋ, ѡвы апостоломь равночьстны, друзи мироточци и чюдотворци, ины оучителиѥ велици и архіерениѥ достоблаженны и множьство прѣподобныхь и праведныхь мужии. ѡткуду оубо намь ѥсть и добрѣише сьтворити начело; ꙗвѣ ꙗко ѡтнудоуже ѥсть и подобно.

Поѥже, ꙗкоже рѣхь, прьвѣи благочьстіа угасноути проповѣды прѣданнѣи светыими апостолы вь земли Србьсцѣи, иѥреіемь [2]) различнымь оумножившіимсе вь нѥи на лѣта мнѡга и никакоже начелствующіи ѡ истребленыи [3]) ересныихь плѣвель попѣкшесе, даже и до врѣмене, вь нѥже ꙗвисе великы жупань Немаꙗ, иже и самовластно землею тою ѡблада,

---

[1]) Sic: вм. срьбскои. [2]) Такъ въ изданіи Шафарика; Стояновичъ (Споменик, III, 94 с.) правильно читаетъ и ѥресемь. [3])=истреблении.

ꙗкоже вь житии тамо ему идѣже ѡбрѣтаютсе пише ꙗже ѡ нюмь, како богоꙋгодно пожитъ мирскою житию проходе, и како славу царьскіа земльную ꙋ мети вьменивь и сію ѡставль, господнь крьсть по писанному вьзьмъ и распетыхь житию постничьскѡму боголюбивыхь инокь примѣсивь себѣ жити любоτруднѣ, ѡтрексе земльныхь, вь горѣ Адонсцѣи изволи вь нюиже и проча лѣта подвызавсе кь желаемому прѣиде. ѡттуду же пакы и вь свое ѡтьчьство дрьжавы боголюбивыми ѡтрасльми, сыны глаголю своимы, чьстнѣ мирѡмь моцієи своихь светыхь умацıаю, прѣнѣсень бысть, ꙗкоже зритсе и днььсь. При животѣ же и вь начелствы еще сущу ему, потрѣбы ересы вьсе дрьжавы своюе землю Срьбскыю и насады благочьстию и црькви сьзда многы, сьзда же и великоу црьковь Студеницу великую, дѡмь прѣсветыю богородице и на Топлици црьковь светомоу Никѡлаꙋ, тоужде вину на Топлици црьковь прѣсветѣи богородици и иніе светыю храмы по землы своеи. И ина елика многа добраа дѣла и милостыни сьтворы и ѡ правоелавыи и ѡ прочихь дѣлѣхь богоꙋгодныхь, изрещи моцıно нѣсть, ѡбаче сама благодать светаго доуха проꙗвы на нюмь. Роди же и сыны ·г· Стефана прьвовѣнчаннаго кралꙗ и Вльхана кнеза всои Зете и Хльмскои землы и светаго Саву, иже и прьвы архиепископь и оучитель по проповѣди и по ꙋтврьждены благочьстии ѿца своюго вь землы Срьбсцѣи бысть.

Стефан же сынь юго приюмь благословеніе ѡца своюго, ꙗкоже Іакѡвь Ісаака ѡца своюго, по всему подобьнь бысть ѡцу своюму, глаголю же боголюбивь, милостивь, кротькь, благоразумивь и юлика сінмь подобнаа, добре праве и сьблюдаю свое ѡтчьство. Роди же и сыны ·д· Радослава, Прѣдислава, Владислава и Оуроша прьвааго.

---

2. Вь лѣто ҂ѕѡнд· поставі се цремь стефань· црь вь лѣто ҂ѕѡѯд· прѣставісе црь стефа҃н к҃е· [1]) кд· вь лѣто ҂ѕѡме· роди҃се оурошь црь· вь лѣто: ҂ѕѡѯѕ прѣидоше· тꙋрци на калиполꙋ. вь лѣто· ҂ѕѡѯд· погибе момчи҃л вь лѣто: ѕѡѯд· цра стефа҃н· постиже сьмрьть. и немала скрьбь бы҃с тога· вь лѣто ҂ѕѡѯѕ би҃с гладна· година. вь лѣто ҂ѕѡп прѣстависе оурошь црь д҃ке· в. вь то лѣто оубише тꙋрци кралꙗ вльκашина на марице· и оуглѣша деспота вь лѣто· ҂ѕѡпа· прѣставісе гюргь балшикь ·г҃не·д· вь лѣ҃т ҂ѕѡпв

---

[1]) вм. д҃ке.

ѡслепи сты кнезь ҂ѕцз· прѣставісе вльⷦь врановⷦ ѿ·ѕ. вь лѣ ҂ѕці· ѹби демирь баꙗзита· по ꙗньгюрѡ· ію· кд. вь лѣ ҂ѕцаі вы деспотовь вои на триполю· ноемь. ка вь лѣ ҂ѕцві плѣни деспоть ситницȣ. вх лѣ· ҂ѕцді преставісе госпожа· еѵенїа. вх лѣ ҂ѕцеі прѣставісе книгїна милїца вь лѣ. ҂ѕцѕі· вы зла зыма· и прѣставісе грьгȣрь· мⷬ· ді. вх лѣ ҂ѕцзі плени вльⷦь с тȣрцы срьбле· вь лѣ ҂ѕцні· закла мȣсїа влька и лазара. ѹ пловдїнȣ· ію· гі. вь лѣ· ҂ѕцді ѹдави мȣсїа челевїю· ію· е. вх. лѣ. ҂ѕцк· доходи мȣсна по ново врьдо. вь лѣ· ҂ѕцка· расипа мȣсїа вльгаре· и ѡнь тоже лⷮѣ... (заклань высть) [1]).

[1]) Ср. Arch. II, 103 с.

23. Изъ произведеній Марка Марулича (1450—1524 или 1528,— изъ Сплѣта).

Pjesme Marka Marulića. Skupio Ivan Kukuljević Sakcinski. Na sviet izdala Jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti. 1869 г., 195—197 с. Звукъ ch (х) означается буквой h.

Od uskrsa Isusova.

O priveseli dan, svim vernim prisveti,
u kom iz groba van usta krst propeti!
Sve nebo zračno bi vazmenom vedrinom,
sjat se počaše dni željenom svitlinom.
Sunce s' uzvišiva u nebesih gori,
tere hvale zdiva bogu, ki ga stvori;
u jutro prosinu, zvizde se zasjaše,
žalost svaka minu, radosti nastaše.
Tada togaj lita zemlja obil'je da
ul'ja, vina, žita, roditi voćem ja;
polja se urešiše razlikovim cvitjem,
gore se odiše sve zelenim listjem.
Pčelice zučeći svuda oblitahu,
med činit hiteći, cvitju sok spijahy;
ptice žuberiti jaše slatko pojeć,
tere gnjizda viti, ploditi se hoteć.
Slavići pojahu glasom privrtajuć,
slastju zalijahu uši, poslušajuć.
Niz livadu vode tecihu mrmnjajuć,
pastiri dohode pjahu jih žejajuć.
Tisi vitri hladom gonjahu toplinu,
polju tere gradom dajući lahčinu.
Toj lito takovo tad je svidočilo,
da tilo Isusovo biše uskrisilo.
Za to sve stvoren'je poča se radovat,
njega uskrišen'je hoteći poštovat.

Paklu vrata razbiv, Isus gori pride,
nebesa otvoriv, više zvizd uzide.
Nebo, zemlja, more, tad se veseljahu,
tomu, ki sve more, hvaljen'ja činjahu;
ki bo umri propet, evo sad kraljuje,
nada sve svete svet, jur ga svaki štuje.
Svita stvoritelju, očevo rojen'je,
svih odkupitelju, svih virnih spasen'je!
rič si oca boga, jednak u svem njemu,
kripost svemogoga, i slavan u svemu.
Ti vidiv, prvi grih da nas u smrt poni,
pomilovavši svih, pokoru svih podni;
hteć pomoć čoviku, čovik hti biti sam,
milost priveliku pripravljajući nam.
Ti prijam put našu, griha nas isprti;
muke popiv čašu, izbavi nas smrti.
Ti uze razdriši paklene tamnosti,
a puk tvoj uzviši u vičnje svitlosti.
Otide smrtna noć, tobom prosinu svit;
oca si boga moć pri vika i svih lit.
Tvoji se mol iše i kad bi treći dan:
uskrsni jur, riše, ostaviv groba stan;
jer se ne dostoji, da sveto tilo tve
u grob veće stoji, ali u zemlji gnije.
Podobno vidit ni, da tolika vridnost,
kom svit odkupljen bi, leži u grob priprost;
ter ki jednom šakom nebo obhićuje,
pod maljahnom rakom da skriven stanuje.
Jure grob ostavi, gospodine, ter sam
pod noge postavi smrt, ka no priča nam;
duše svitih odriš; ter jih iz uze izved',
visoko se uzviš, ob desnu oca sed',
Ukaž nam obraz tvoj, blaženih nas učin',
po nebi i zemlji svoj svitlost tvoja prosin'.
Hvala t', hvala t' budi, ki si sve toj stvoril,
ki s' svakomu čudi početje, konac bil.
Iz tamnice s' izvel oce svete sobom,
u raj jih si povel, da pribudu s tobom.
Pakao poče bljuvat duše, ke žeriše;
ovce janjac čuvat, kih no vuk deriše.

Usta se z greba sam, dviže s' u nebesih,
moć svoju kažuć nam u mnozih čudesih;
tim skaza, telesa da opet vazam mi,
dvignut se u nebesa imamo, gdi si i ti.
Evo, u ime tvoje svit se ja krstiti
tere blude svoje sa svima grditi;
idole pustivši, idoše za tobom,
krstom se krstivši, upraviše sobom.
Prijaše viru tvu, ufan'je si ti njih,
pridaše t' dušu svu, sam si spasitelj svih.
Od zla jih obrani, milost jim tvoju daj,
spasi jih i hrani gori u vičnji raj. Amen.

Naslidovan'je Isukrsta.

Hoć jimit vični raj, blažen i svet biti,
Isusa razmišljaj, i htij ga slìditi;
nauk bo nam je bil, u pismu toj štimo,
Kako je on činil, tako da činimo.
Ako ćeš naslidit poni život njegov,
Slišaj ter ćeš vidit, ki je bil i kakov,
i ča tribi tebi jest i duši tvojoj,
da te prime k sebi on u vičnji pokoj. Amen.

24. Изъ произведеній Д. Ранины (Дубровникъ, 1536—1607 г.).

Pjesni razlike Dinka Rańine, vlastelina Dubrovačkoga.... Na sviet izdala jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti. U Zagrebu, 1891 г. (Stari pisci hrvatski. XVIII), 157 с., 158 с. Знакъ l' обозначаетъ мягкое l.

Pjesan od kola.

Ah djevojko dušo moja, ka mi s' smrcu dala,
kad zagorjem gredu s tobom stado moje pase,
tere vrgu na te oko i ti gledaš na me
stvar koja mi srce žeže ogńenom žel'ome.
I ako te što zazovu, govor meni daješ,
toli t' reku: počekaj me, čekaš mene viku;
i ako pjevke stanu pjeti, i ti ih sa mnom pjevaš,
i ako se što nasmijeju, i ti smih satvaraš;
ako t' u čem l'ubav kažu, i ti je meni kažeš,
na jedan način misli mojoj svud odgovor daješ;
nu ako slascu tuj pokońu ja od tebe prašam,
na tuj ričcu gluha meni on čas se ukažeš
ter besjedu hitro moju na drugo izvrneš.
Nu promisli, pravo je li, da me tač skončaješ;
za što vodu bistru tvoju prid usta mi daješ,
ako mi je paka piti slobod na puštaješ?

Pjesan od kola.

O kamenu dragi, vridni mjesta istočnoga,
ki usađen sveđer stojiš posred srca moga,
ckleni, bistri, tih Dunaju, koga s obi strane
sjene borja i javorja, guste lipe grane,
drag pokoju, u kom drži l'ubav svoje krilo,
cesarice srca moga, moja rajska vilo,
moje glave meko uzglavje, moje čisto zlato,
i trudima svim mojima moja l'upka plato,
ka očima mojim vodiš vazda danak bili,
ne čiń veće, da ma mlados žel'no u tugah cvili.
Jur u plamen vas otidoh živi tebe cića,
goreć kako suho drvo ali jedna svića,

gasnu, čeznu, bliđu, venu, kopńu i ginu vike,
iz oči mi suze viruć naglo kako rike;
tuge srce zlo mi kol'u a jad srce davi,
tako da se riti mogu izgled smrti pravi.
Ne umori me, da ti pake puk ne bude riti:
ovo koja sluge svoje smrtno čini mriti.
Ne daj, slavne da tve dike prikor tak' ogrubi
ne kteć l'ubit' svećer toga, koji tebe l'ubi,
er ni pravo, da tko verno sve dvoreći služi,
da svoj život svak čas gubeć grozno i jadno tuži,
Ako t' u čem što sagriših gdi god kad na sviti,
ne osudi me, nu čiń milos, da grih bude priti,
ter mi lice l'upko, milo viditi ne brani,
jer o slatkom tvom pozoru me se srce hrani;
bez tebe mi sunce ne sja, ni slas rados dava,
bivši u tebi od me žel'e sva čestitos prava;
ni miriše cvitice mi bez tebe, koja si
prvi cvitak svih gospoja, kih se ime glasi.
Tim kameno srce omekšaj i plam l'uven primi,
ter ńim s mene hude trude naglo spravna snimi,
davši meni za svu moju vernu i dvornu službu,
da se s tobom jednom mogu otaj stat u družbu.

---

25. Изъ поэмы И. Гундулича „Османъ“ (Дубровникъ, 1588—1638).

Djela Iva Frana Gundulića. Na sviet izdala jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti. U Zagrebu, 1877 (Stari pisci hrvatski, IX), 284 с. и сл. Звукъ đ (ђ) передается сочетаніемъ gj.

Pjevan'je prvo.

Ah, čiem si se zahvalila
tašta ljucka oholasti!
sve što više stereš krila,
sve ćeš paka niže pasti.
Vjekovite i bez svrhe
nie pod suncem krepke stvari;
a u visocieh gora vrhe
najprie ognjeni tries udari.
Bez pomoći višnje s' nebi
svieta je stavnos sviem bjegućа:
satiru se sama u sebi
silna carstva i moguća
Kolo od sreće u okoli
vrteći se ne pristaje:
tko bi gori, eto je doli,
a tko doli, gori ustaje.
Sad vrh sablje kruna visi,
sad vrh krune sablja pada,
sad na carstvo rob se uzvisi,
a tko car bi, rob je sada.
Proz nesreće sreća iznosi;
iz krvi se kruna crpe;
a oni, kieh se boje mnozi,
strah od mnozieh i oni trpe.
Od izdajstva i od zasjeda
ogragjena je glava u cara,
i u čas se zgoda ugleda,
od ke ne bi pametara.
O djevice čiste i blage,
ke vrh gore slavne i svete
slatkom vlasti pjesni drage
sviem pjevocim naričete,
narecite sad i meni:
kako istočnom caru mladu
smrt vitezi nesmiljeni
daše u svom Carigradu.
Znam, da bi se od prie htilo,
da ja pjevam, vi kažete:
ko se on rodi srećno i milo
caru Ahmetu prvo diete,
i posmrti oca svoga
s' ke pomoći, s' ke zasjede
vrh pristolja otmanskoga
Mustafa mu dundo sjede;
ko li se opet carsko misto
Mustafi ote, tere u slavi
na pristolje ono isto
sultan Osman car se stavi;
i on mlagjahan kako paka,
željan starieh slavu sresti,
podiže se na Poljaka
s' mnogom silom, s' malom česti:
ali da tiem pjesni moje
sasma duge ne izhode,
samo objav'te smrti svoje
hude uzroke, tužne zgode.

Vladislave, poljačkoga
slavna kralja slavni sinu,
čim tva puni slava mnoga
svega svieta veličinu,
na spjevan'ja ova obrati
veličanstvo vedra čela,
u kih ti ištem prikazati
nedobitna tvoja djela.
Kraljeviću glasoviti!
jur u smrti cara Osmana,
svemogućom tvom dobiti
zamn'jela je svaka strana.
Tim s' me trublje da sviet sliša
slavu tvoju svak čas veću,
ti svegj djeluj djela viša,
a ja pjet' ih pristat' ne ću.
Jedna u srcu uspomena
caru Osmanu bješe ostala,
da mu je vojska nebrojena
od poljačke ruke pala;
i da zemljom svom velikom
od tega se digla slava,
glaseć carskiem dobitnikom
kraljevića Vladislava.
Ili putnik kopnom jaše,
il' pomorac more brodi,
Vladislav se klikovaše
slavan carskoj pri nezgodi.
Gozbe časteć družba mila
i pastiri stada pase
strenitelja turskieh sila
popievahu u sve glase.
Jur na krilieh od vjetara
glas po svemu svietu prši,
ko kraljević silna cara
koplja slomi, sablje skrši
U vedrini nad oblacim
s istoka mu do zapada
sunce upisa zlatnim zracim
ime, kojim slava vlada,
kažuć, da on pri Nesteru
istočnoga razbi zmaja,
leteć za njim u potjeru
sivi or'o do Dunaja.
Čim s' ovega diete oholo
pečali se, grize i mori,
misleć, da sviet vas okolo
tugjom hvalom njega kori,
kliče: ja ti, ah, nikako
kraljeviću ne zavidim;
sugjeno je bilo tako,
dobitnika da te vidim.
Ni me manje sreća muči
tebi dobra, meni huda;
er komu se što odluči
viek ne ubjegne tega suda.
Nu sve rane srca moga
i muke su i žalosti
s' neposluha viteškoga
i s' bojničke nevjernosti
Ah, neumrli vitezovi
glasoviti Turci stari,
s' kiem dobiše vas svit ovi
moji djedi, vaši cari;
gdje načini vaši bojni
i djela su slavna ona,
u kieh izgled jes dostojni
viteškieh od zakona?
Vi u trudu dni vodeći,
snažna srca, smione obraze
kazahote podnoseći
ljetna sunca, zimne mraze.
U pogubah krepci uzrokom
od posluha vjere čiste,
tiekom polja, gore skokom,
rieke plovom prohodiste,
misleć, da je svake zliedi
trpjet' bolje, pače umriti,
neg' careve zapoviedi
s' neposluha pristupiti.

Sve požude, sve pohlepe
vigjahu se vaše mile:
jahat' bojne konje liepe,
i iz luka tratit' strile.
Paček svaki u odluci
za razkoše svoje obra:
sablju o pasu, kopje u ruci,
luk o plećah, konja dobra.
Bila vam su brašna hode
bez razluke svaka žita,
a poskupo hladne vode
pića ugodna, plemenita.
Konju i vami strehe općene
stahu noćnieh sred pokoja
kućarice opletene
od hrastovieh tancieh hvoja.
I vojvode i viteza
i na kopnu i sred mora,
i postelja i trpeza
bješe koža zvieri od gora.
Pače u sjever posred zime
jezdeć mrazno Podunavje,
steraše vam mnokrat svime
snieg postelju, stienje uzglavje.
Odjeća vas resi laka
svita sama i priprosta,
a za oklopje u junaka
srce i prsi bjehu dosta.
Grgjahote vi sva blaga
i sva plemstva, razmi ono,
što dobije sablja i snaga
vojujući svegj smiono.
Sugjahote, da nevolje
najveće su stat' bez rati
i da je umriet' vele bolje,
neg' izprazno dni trajati.
Veljahote, da kudjelje
žene predu doma u tmini,
a junaci neprijatelje
da zatječu na ravnini.
Držahote za čas svoju
i najveću diku i slavu:
za vašega cara u boju
izgubiti rusu glavu.
Vapijahote: smrti prieka,
ne stavljamo pamet na te:
da se carstvo prostre, a neka
životi se naši skrate!
Ah, blažena i čestita
koli doba vaša cienim!
Lasno dobit' krunu od svita
bi s' vitezim tač hrabrenim.
Jaoh, a sada sve inako:
i vojvode i vojnici
sve je otišlo na opako
nevjerni su svi kolici.
Na boj ide svak pod silu;
grije ga l'jeto, zima mu udi;
a oblače zlato i svilu:
ljucka obličja, ženske ćudi;
ter pod zlatom dočim sjaju
u napravah bez procjene
neprijatelje, pozivaju
ne na bijenja, neg' na pliene.

26. Изъ произведеній Качича-Міошича (1690—1760, изъ далматинскаго приморья).

Razgovor ugodni národa slovinskoga. Novo vandanje. Izdao V. I. Dunder, Novostrašecky. (1835 г.), 97 и сл., 368 и сл. Слоговое *r* выражается сочетаніемъ *er*, đ (ђ)—сочетаніемъ dj, g' (џ)—сочетаніемъ gj; звукъ ch (х)—буквой h.

Pisma od Kralja Stipana Nemanje.

Razboli se Nemanić Stipane,
Od jada se na ćordu naslanja.
Ne boluje od težke bolesti,
Već od tuge, jada i žalosti.
Vele njemu Gospoda Slovinska:
što je tebi svitla kruno naša?
Ali ti je sinak poginuo,
Bojak bijuć u zemlji Magjarskoj?
Al' su tebi Gerci dodijali?
Ali su te Bani odbignuli?
Ali te je zabolila glava?
Od groznice bola velikoga?
Odgovara Nemanić Stipane:
Prodj'te me se Slovinska Gospodó!
Niti mi je sinak poginuo
Bojak bijuć u zemlji Magjarskoj,
Nit su meni Gerci dodijali,
Niti su me Bani odbignuli,
Niti me je glava zabolila
Od groznice bola velikoga.
Ali mi je bolovat nevolja,
Čini mi se priboliti neću.
Po tri Kralja na me udariše,
Udariše, al' me ne dobiše.
Kralj Ungarski, Gerčki, i Bulgarski
Puno litah sa mnom bojak biše,
Bojak biše, i pomiriše se,
I lipe mi dare prikazaše.

Ali nehti mlada Udovica
Magjarkinja, od Srima Banica
Nehti dojti, ni pokloniti se,
Mito poslat', ni pomiriti se:
Nego pali sela i varoše
I otimlje moje Banovine.
Još mi ona bilu knjigu piše
U knjizi me na mejdan pozivlje.
To su, Bani! ljute rane moje,
Od kojizih priboliti neću.
I onda bi jadan pribolio,
Kada bi ju živu uhvatio.
Njemu vele Slovinska Gospoda:
Bre! ne boj se svitla kruno naša,
Silnu ćemo vojsku sakupiti,
I Banicu živu uhvatiti.
Da bi bila iz gorice Vila,
Ili zmija iz primorskih stinah:
Kakvih imaš u vojski delijah,
Oni će ju lasno uhvatiti.
Pak se skaču na noge junačke,
Sakupiše vojsku nebrojenu,
Otidoše k' ravnoj Ungarii;
Prid njima je Nemanja Stipane.
Dočeka ih Banica Urica
Na srid ravna polja od Sriema,
Konja igra kano Pašalia;
Ćordu paše kano Magjaria.
Gledao je Nemanić Stipane,
Gledao je, ter je besidio:
Od kad sam se od majke rodio
I na bedru ćordu pripasao,
Ja ne vidih boljega konjika,
Ni lipšega u vojski vojnika,
Od Urice mlade udovice,
Koja mene na mejdan pozivlje.
Već vas molim mila bratjo moja!
Ako nami Bog i sritja dade,
Đa njezinu vojsku dobijemo.
Radite ju živu uhvatiti.

Ko uhvati mladu udovicu
  Magjarkinju od Srima Banicu
  Dat' ću njemu Srimsku Banovinu.
  Još i moju kćercu za ljubovcu.
Kad vojnici Kralja razumiše,
  Demiškinje ćorde povadiše,
  Položiše svoja kopja bojna
  Poletiše niz to polje ravno.
Tu se težka kervca prolivaše!
  Težka kervca konjska i junačka
  Tu se biše pol biela danka
  Al' se nezna čiji mejdan biše.
Kada li je po poldnevu bilo,
  Na Stipanu mejdan ostanuo:
  Njegova je vojska pridobila;
  Baničina težko izginula.
Kad to vidi Urica Magjarka
  Biži jadna niz to polje ravno.
  Za njom terču Kraljeve delie.
  Ne bi li je živu uhvatili.
Al' je ne bi' vile dostignule,
  Kamo li će Kraljeve delie.
  U vodu je s' konjem udarila.
  Na šarcu je konju izplivala.
Pak pobiže priko Ungarie
  I uteče; vesela joj majka!

Sl'idi pisma od kuće Frankopanovića, izvedjena iz pohvale, koju dade Fra Frane Glavinić Istrianin Gospodi od rečene kuće na 1628.

Čudila se Lika i Kerbáva
  što govori Bugarine Sáva:
  Kudi pleme Frankopanovića,
  I viteza Bana Zrinovića.
Svoje ime uzdiže i hvali
  Kojeno je počelo od lani
  Pogerdjuje stare vitezove
  Sve Slovinske Bane, i Knezove.

Što je većje pleme Kraljevića,
Kasarića ili Kobilića;
Od mojega roda vitežkoga,
I na glásu vazda junačkoga?
Svuda slave Zrinovića Bána,
I mladoga Kneza Frankopana.
Kano da su s' neba doletili,
I od víka na nebesih bíli.
A neznadu, da su od težaka,
Od čobana, ili prosijaka.
Do jučer su uzbijali ovce,
I dvorili po svítu tergovce.
A sada se svitli Báni kažu,
Ter s' težacim neće, da se slažu:
A nejmadu u žepu ni novca,
Nego išću pomoć od tergovca.
To je čuo Ličanin Bariša,
Ter je njemu tiho besidio:
Ne budali Bugarin Saviša!
Ali si se brižan pomamio.
Nije misec, ni godina danah;
Da je pleme Zrinovića Bána.
Od hiljade veće je godínah,
Da se zvaše Kneže od Nadina.
Sva su takva velika gospoda
Od našega slavnoga národa.
Niko nezna od kada su bíli,
Ni gospodstvo kad su zadobili.
Nu poslušaj Frankopanovića
Velikoga Bána i plemića;
Od koga je roda i plemena,
I od koga izlazi vrimena.
Dvi hiljade godíštah imade,
Od kada se ovo pleme znáde.
U Trojanu gradu pribivaše,
Po svemu se svítu spominjaše.
Jer porodi verstne vitezove,
Plemenite Bane, i Knezove
Ovako nam sveti otci kažu,
Još i drugi k' njimam se prilažu.

Anicio starinom se zvaše,
Od Enea Bána izlaziše,
I od Turna Králja Latinskoga,
Najvećjega plemića Rimskoga.
Od njega se rodiše glavari,
Kardinali, i Božji Vikari:
Aleksandro i Gergur deveti,
Inocenco Gergur Papa sveti.
Još porodi svete i svetice
Benedeta i mnoge divice;
Isusove mnoge mučenike,
Žene svete, i ispovidnike.
Od njega su vitezovi stári
Svitli Báni, Králji, i Cesari.
Cesarice i mlade Banice;
I od svake verste Poglavice.
Po svem svitu Dante glasoviti,
U nauku puno ponositi:
Fiorentin, koi se zoviše,
Od kolina Frankopana biše.
A od kuće na glásu viteza,
Aldigera velikoga Kneza.
Od bijela Fiorence grada,
Kojano se nalazi i sada.
Od ovoga jasnoga plemena;
Al po davno u stara vrimena
Za Duždа je Mletačkoga bio.
Imenom se zvaše Mijovijo.
Kad Tatari naglo udariše,
Ter Ungarsku zemlju porobiše;
Potiraše Kralja Ungarskoga
Do sinjega morja Latinskoga.
U to vrime Ban Horvatski biše,
Imenom se Nikola zoviše.
Od plemena Frankopanovića,
Imadiše serdce Kraljevića.
Ter sakupi Horvate junake,
Na oružju vitozove jake.
Siče vojsku Cara Tatarskoga,
Oslobodi Kralja Ungarskoga.

Od njega se Bani porodiše,
Zadužbine koji učiniše;
štuju cerkvu, i Božje pastire,
Sagradiše mnoge manastire.
Sad promisli Sava Bugarine!
Koi kudiš Bane od starine,
Je li većje pleme Zrinovića
I viteza Frankopanovića?
Od tvojega roda i plemena,
I krasnoga od láni imena.
Nemoj pobre nabijat kabljićah,
Ni gerditi Slovinskih plemićah!
Gospodstvo su na sablji dobili;
A nisu ga za novce kupili,
Ni pasući po planinam ovce,
Ni dvoreći po svítu tergovce.

---

27. Изъ сербскихъ народныхъ пѣсенъ.

Српске народне пјесме. Скупио их и на свијет издао Вук Стеф. Караџић. Књига друга..., 98 с. (1895 г.).

Женидба краља Вукашина.

Књигу пише Жура Вукашине
У бијелу Скадру на Бојани,
Те је шаље на Херцеговину
Бијеломе граду Пирлитору,
Пирлитору према Дурмитору,
Видосави љуби Момчиловој;
Тајно пише, а тајно јој шаље,
У књизи јој овако бесједи:
«Видосава, Момчилова љубо!
Шта ћеш у том леду и снијегу?
Кад погледаш с града изнад себе,
Ништа немаш лијепо вићети,
Већ бијело брдо Дурмитора
Окићено ледом и снијегом
Усред љета, као усред зиме;
Кад погледаш стрмо испод града,
Мутна тече Тара валовита,
Она ваља дрвље и камење,
На њој нема брода ни ћуприје,
А око ње борје и мраморје;
Већ ти отруј војводу Момчила,
Ил' га отруј, или ми га издај,
Ходи к мени у приморје равно
Бијеломе Скадру на Бојану,
Узећу те за вјерну љубовцу
Па ћеш бити госпоћа краљица,
Прести свилу на златно вретено,
Свилу прести, на свили сједити,
А носити диву и кадиву
И још оно све жежено злато;
А какав је Скадар на Бојани!
Кад погледаш брду изнад града,

Све порасле смокве и маслине
И још они грозни виногради;
Кад погледаш стрмо испод града,
Ал' узрасла шеница бјелица,
А око ње зелена ливада,
Кроз њу тече зелена Бојана,
По њој плива риба свакојака,
Кад гођ хоћеш, да је тазе једеш.
Дође књига љуби Момчиловој,
Књигу гледа љуба Момчилова,
Ону гледа, другу ситну пише:
Господине, краљу Вукашине!
Није ласно издати Момчила,
Ни издати, нити отровати:
У Момчила сестра Јевросима,
Готови му то господско јело,
Прије њега јело огледује;
У Момчила девет миле браће
И дванаест прво-братучеда,
Они њему рујно вино служе,
Прије њега сваку чашу пију;
Момчил' има коња Јабучила,
Јабучила коња крилатога;
Куд гођ хоће, прелећети може;
У Момчила сабља са очима;
Не боји се никога до Бога.
Већ ме чу ли, краљу Вукашине!
Ти подигни млогу силну војску,
Изведи је на Језера равна,
Пак засједни у гори зеленој;
У Момчила чудан наук има,
Свако јутро у свету неђељу
Рано рани у лов на Језера,
С' собом води девет миле браће
И дванаест прво-братучеда
И четрест од града левера;
Када буде у очи неђеље,
Ја ћу спалит' крила Јабучилу,
Britку ћу му сабљу затопити,
Затопити оном сланом крвљу,

Да се не да извадит' из кора;
Тако ћеш ти погубит' Момчила.
Када краљу така књига дође,
Те он виђе, што му књига каже,
То је њему врло мило било,
Па он диже млогу силну војску,
Оде с војском на Херцеговину,
Изведе је на Језера равна,
Пак засједе у гори зеленој.
Кад је било у очи нејеље,
Момчил' оде у своју ложницу,
Па он леже у меке душеке;
Мало прође, и љуба му дође,
Али не ће у меке душеке,
Већ му рони сузе више главе;
А њу пита војвода Момчило:
Видосава, моја вјерна љубо!
Кака ти је голема невоља,
Те ми рониш сузе више главе?
Ал' говори млада Видосава:
Господару, Момчило војвода!
Мени није никаке невоље,
Већ сам чула једно чудно чудо,
Чула јесам, ал' нисам виђела,
Да ти имаш коња Јабучила,
Јабучила коња крилатога,
Ја не виђех твоме коњу крила,
Те не могу млада вјеровати;
Већ се бојим, хоћеш погинути.
Мудар бјеше војвода Момчило,
Мудар бјеше, ал' се преварио,
Својој љуби тако бесједио:
Видосава, вјерна моја љубо!
За то ћу те ласно утјешити,
Ти ћеш ласно виђет' чилу крила:
Када први запјевају п'јевци,
Ти отиди у нове ахаре,
Тад' ће чиле попуштити крила,
Тад' му можеш крила сагледати.
Пак он леже санак боравити.

Момчил' спава, љуба му не спава,
Веће слуша млада у душеку,
Кад ће први п'јевци запјевати;
А кад први п'јевци запјеваше,
Скочи млада из мека душека,
Запалила фењер и свијећу,
Па узима лоја и катрана
Оде право у нове ахаре;
Ал' истина, што Момчило каже
Јабучило крила попуштио,
Попуштио крила до копита;
Таде она крила намазала,
Намаза их лојем и катраном,
Па свијећом крила запалила,
Те сапали крила Јабучилу,
Што не могла ватром сагорети,
То под колан притегнула тврдо;
Онда млада оде у ризницу,
Доватила сабљу Момчилову
Те је сланом затопила крвљу,
Пак се врну у меке душеке.
Кад у јутру зора заб'јелила,
Поранио војвода Момчило,
Па говори љуби Видосави:
«Видосава, моја вјерна љубо!
Ја сам ноћас чудан сан уснио,
Ђе се пови један прамен магле
Од проклете земље Васојеве,
Пак се сави око Дурмитора,
Ја ударих кроз тај пламен магле
Са мојијех девет миле браће
И с дванаест прво-братучеда
И четрест од града левера,
У магли се, љубо, растадосмо,
Растадосмо, пак се не састасмо;
Нека Бог зна, добро бити не ће».
Вели њему љуба Видосава:
Не бој ми се, мили господару!
Добар јунак добар сан уснио;
Сан је лажа, а Бог је истина».

Опреми се војвода Момчило,
Па он сиђе низ бијелу кулу,
Дочека га девет миле браће
И дванаест прво-братучеда
И четрест од града левера,
А љуба му изведе чилаша,
Добријех се коња доватише,
Отидоше у лов на Језера.
Кад су били надомак Језера,
Оптече их она силна војска.
Кад Момчило опазио војску,
Он потеже сабљу од бедрице,
Ал' се пуста не да извадити,
Као да је за коре прирасла.
Онда рече војвода Момчило:
Чујете ли, моја браћо драга!
Издаде ме кућа Видосава,
Но дајте ми сабљу понајбољу».
Хитро су га браћа послушала,
Дадоше му саљбу понајбољу,
Па је Момчил' браћи бесједио:
Чујете ли, моја браћо драга!
Ви ударите војсци по крајима,
Ја ћ' ударит' војсци по сриједи».
Мили Боже, чуда великога!
Да је коме погледати било,
Како с'јече војвода Момчило,
Како крчи друма низ планину;
Више тлачи коњиц Јабучило,
Нег' што Момчил' бритком сабљом с'јече;
Ал' га лоша срећа сусретнула:
Кад изиђе према Пирлитору,
Сусрете га девет враних коња,
А на њима брата ни једнога!
То кад виђе војвода Момчило,
У јунаку срце препукнуло
Од жалости за браћом рођеном,
Бијеле му малаксаше руке,
Те не може више да сијече,
Већ удара коња Јабучила,

Удара га чизмом и мамузом,
Да полети граду Пирлитору,
Ал' му коњиц полећет' не може;
Куне њега војвода Момчило:
«Јабучило, изјели те вуци!
Из шале смо одавде лећели,
Без невоље, тек од обијести,
А данас ми полећети не ћеш!
Ал' му коњиц њиском одговара:
«Господару, војвода Момчило!
Нит' ме куни, нити ме нагони,
Данас теби полећет' не могу;
Бог убио твоју Видосаву!
Она ми је сапалила крила;
Што не могла ватром сагорети,
То под колан притегнула тврдо;
Веће бјежи, куда теби драго».
Кад то зачу војвода Момчило,
Проли сузе низ јуначко лице,
Па одскочи од коња чилаша,
Трипут скочи, до града доскочи,
Али граду врата затворена,
Затворена и замандаљена!
Кад се Момчил' виђе на невољи,
Он дозивље сестру Јевросиму:
Јевросима, моја мила сејо!
Пушти мени једну крпу платна,
Не бих ли ти у град утекао».
Сеја брату кроз плач одговара:
«А мој брате, војвода Момчило!
Како ћу ти пуштит' крпу платна,
Кад је мени снаха Видосава,
Моја снаха, твоја невјерница,
Савезала косе за диреке?»
Ал' је сестра срца жалостива,
Жао јој је брата рођенога,
Она цикну, како љута гуја,
Ману главом и осталом снагом,
Из главе је косе ишчупала
Оставила косе на диреку,

Па довати једну крпу платна,
Претури је граду низ бедене.
Момчил' вати ону крпу платна,
Па се пење граду уз бедене,
Готов' бјеше у град ускочити:
Ал' долеће љуба невјерница,
Оштру сабљу носи у рукама,
Прес'јече му платно више руку,
Момчил' паде граду низ бедене,
Краљеве га дочекаше слуге.
На мачеве и на копља бојна,
На нацаке и на буздоване;
А допаде краљу Вукашине,
Удари га оним бојним копљем,
Удари га посред срца жива,
Ал' говори војвода Момчило:
Аманет ти, Вукашине краљу:
Ти не узми моју Видосаву,
Видосаву моју невјерницу,
Јер ћ' и твоју изгубити главу,
Данас мене у тебе издала,
А сјутра ће тебе у другога;
Већ ти узми моју милу сеју,
Сеју моју милу, Јевросиму,
Она ће ти свагда вјерна бити,
Родиће ти, к'о и ја, јунака».
То говори војвода Момчило
То говори, а с душом се бори,
То изусти, лаку душу пусти.
Кад погибе Момчило војвода,
А граду се отвориште врата,
Пак изиђе куја Видосава,
Те дочека краља Вукашина,
Одведе га на бијелу кулу,
Посади га у столове златне,
Угости га вином и ракијом
И господском сваком ђаконијом,
Па отиде у ризницу млада,
Изнесе му рухо Момчилово,
Момчилово рухо, и оружје;

Ал' да видиш чуда великога:
Што Момчилу било до кољена,
Вукашину по земљи се вуче;
Што Момчилу таман калпак био,
Вукашину на рамена пада;
Што Момчилу таман чизма била,
Ту Вукашин обје ноге меће;
Што Момчилу златан прстен био,
Ту Вукашин три прста завлачи;
Што Момчилу таман сабља била,
Вукашину с' аршин земљом вуче;
Што Момчилу таман џеба била,
Краљ се под њом ни дигнут' не може.
Тад' говори краље Вукашине:
Авај мени, до Бога милога!
Нуто курве младе Видосаве!
Кад издаде оваког јунака,
Кога данас у свијету нема,
То ли мене сјутра издат' не ће!
Па повикну своје вјерне слуге,
Уватише кују Видосаву,
Свезаше је коњма за репове,
Одбише их испод Пирлитора,
Те је коњи живу растргоше.
Краљ похара дворе Момчилове,
Па он узе сестру Момчилову,
По имену дилбер-Јевросиму,
Одведе је Скадру на Бојану,
И вјенча је себи за љубовцу,
Ш-њом лијепи пород изродио,
Породио Марка и Андрију,
А Марко се тури на ујака,
На ујака, војводу Момчила.

---

28. Изъ стихотвореній Змая Іовановича (Змај-Јован Јовановић, 1833—1904).

Светли гробови.

(Декламовао на селу, које су приредили ђаци више гимназије београдске 25 јануара 1879 у корист породице пок. Ђуре Јакшића).

Бејасте ли, браћо моја млада,
Да-л бејасте ви на гробљу када,
Ај, на гробљу, на голему?
— Та увек смо ми на њему.
Гробље ј' земља, кôм се ходи;
Гробље ј' вода, кôм се броди;
Гробље врти и градине;
Гробље брда и долине,
Свака стопа:
Гроб до гроба.
Гробље ј' спомен доба свију;
Гробље књиге, што се штију;
Повесница свих земаља,
Староставник цâра, крâља,
И читуља виших слика
Избраника, мученика,
Од почетка памтивека,
Све ј' то гробље
Ал' је и колевка.

Нема броја, ни имена
У висини звездам' свима,
Камо-л броја и спомена
У земљици гробовима!
Милионе прогутала ј' тама,
Црна тама многих тисућлећа,
Нико их се више и не сећа,
—Но по гдеком увек гори свећа.
Ил' је свећа, ил' је име светло,
Ил' су дела, која се не гасе.
Па редове недогледног гробља
Својом зраком красе.
Ти гробови,
Стари, нови,
Они сјају
Сваком нараштају—
Кад се умље у прошлост удуби
У тамнини да се не изгуби;
Кад се пустиш у давнине свете,
У давнине и свете и клете,
Да ти мис' о пута не помете.
То су ватре догласнице,
Пружајућ' се из даљних еона
У поворци оној дугој—
Досветљујућ' једна другой
Струјом, која напред лети,
Тежећ' само једној мети,—
Па се тако светли млази—
Па се виде светли трази
Једног духа разних доба,
Духа, коме нема гроба.
— У гроб само сруши кости.
Стресе пеп'о, кој' му смета
Бржем бују виша лета
К узвишеној будућности.
Ко с' осврне да погледи
Бистрим оком и погледом
На гробове оне светле,

Повеснице дугим редом,
Мора чути како ј' живо
Кроз векове, кроз маглину,
Дед унуку, отац сину,
Борац борцу довикив'о:
«Где ја стадох—ти ћеш поћи!»
«Што не могох—ти ћеш моћи!»
«Куд ја нисам—ти ћеш доћи!»
«Што ја почех—ти продужи!»—
«Још смо дужни—ти одужи!»
То су збори, то су гласи,
Којима се прошлост краси,
Што продиру кроз свет мрачни
Са гробова оних зрачни'
Спајајући громким јеком,
И божанском силом неком,
Спајајући век са веком
И човека са човекомъ.

Око сваког светлог гроба,
(Баш ка' горе око звезда)
Повесница прича ово:
Хватало се неко коло,
Коло младо, коло ново,
Нове клице стара нада,
Ново цвеће стабла стара,
Душе чисте, срца млада,
Наследници света жара;—
Ту се слег'о живот млади,
Да се с гробом разговара.
И ти паде, драги брате!
«Нисам, децо, вас док траје!»
Је-л.ти борба била тешка?
«Покушајте, милина је!»
Шта си хтео?—куд си пош'о?
«Тамо куд се стићи мора!»
Зар је вера тако јака?
«Увек јача од злотвора!»
Мало нас је кој' би смели—
«Ал' вас јака сила креће!»
Зар ко може стићи цели?
«Ко посумња никад не ће!»
А ко беху они дивни,
Који су те напред звали,
Који су те ојачали,
Који су ти крила дали?
«То бејаху идеали!
Без њих нема виша лета
Над облаком мрака густа,
Без њих би се малаксало,
Без њих би се брзо пало,
Свет би био греб без цвета,
Живот празан—младост пуста!»
Око сваког светлог гроба
Прикупљ'о се живот нови,
Наследници света жара,
Купили се соколови,
Пијућ' душом светле зраке.—
Јест', тако је, браћо драга,
Ти градови нису раке
Већ колевке нових снага!
И вама је, јаој, пао
Стегоноша дичног стега,—
Ал' је син'о гробак нови,—
Ви стојите око њега.
Ту погледа брат на брата,
П' онда горе, п' онда у се;
Груди дрхћу, уста ћуте,
Али душе разуму се.
Да-л то снага ниче нова?
— Даруј, боже, благослова,
Да вас здружи братска слога,
Заветнике, који с' купе
Око гроба Ђуринога!

29. Изъ повѣсти „Зона Замфирова“ Стевана С. Сремца.

Глава друга.

У њој је опис Манасије кујунџије, познатог и под именом чапкун-Мане или Манча, који је—и ако ова приповетка не носи његово име као наслов,--ипак некако главни јунак ове приповетке.

А ако се Зона поносила, што се свет за њом окретао; могла се, вала, поносити, и те још како, кад се за њом осврне Мане кујунџија! Јер и исти тај Манасија био је красан младић. Било му је тако двадесет две или три године. Врло је рано отпочео радњу на своју руку. Отворио је дућан пре неколико година, али га је затворио, јер је морао у војску. Кад је одслужио рок, вратио се, и тада је по други пут отворио дућан. Био је добар мајстор, али сиромах; па ипак је било разлике између оног првог и овог другог, доцније отвореног дућана. Онај први је био мањи и празнији, а овај други већи и пунији. Онај први није имао ни врата, него само ћепенак и мајстор Мане је преко ћепенка ускакао ванредно вешто. Другим ускакањем извештио се до невероватне лакоће, тако да је могао још онако у лету, у скоку, скрстити ноге и одмах се и посадити прекрштених ногу као Турчин, и све је то, што би наши стари писци рекли, свршио у једном окатренућу. А пре тога би сâм почистио метлом испред дућанчића задиркивајући девојке, које се с чесме са ставнама враћале, или би с оним комшијом преко сокака разговарао, а тај разговор био је за водоноше као она Скила и Харивда за старе путнике. У дућан нико више није могао стати, зато у прво време Мане није држао ни шегрта, него је сам самцит у њему радио; пазарио и пазио да ко што за време пазара не предигне из дућана. У њему је пет дана радио а шестог, у суботни, пазарни дан, пазарио са околним сељацима и ћуркастим сељанкама и сељанчицама које се загледају у Мана--а био је врло леп—па и не умеју одмах да кажу, за шта су дошле и шта хоће!... Кад је ово по други пут, после војске, отворио дућан, и муштерија је према дућану многобројнија била него пре. И он сад није имао нужде да ускаче на

ћепенак, него је улазио на врата достојанствено; застане увек мало на вратима и гради млађе, каже како се данас не може човек на млађе ослонити, па тек онда улази. Мане је сада узео и једног шегрта, који већ пола године дана—од последње славе Манине—како иде без капе, чупав и гологлав; јер још никако не може да се сети где је изгубио капу. А у могућности је да држи и калфу. Дућан му пун, а поруџбина сваки дан. Некада у оном малом дућанчету свом израђивао је само просто прстење, белензуке, звонца и меденице и оправљао батаљене муштикле и олупане табакере; а сада у овом другом израђује и боље и скупље ствари, као: минђуше, зарфове, пафте, укоснице, ланчеве за сахате, и муштикле и табакере од сребра и срме; има и старих грчких, римских и српских новаца, бави се нумизматиком и с тога чак држи и археолошки лист «Старинар». Па као што је био добар мајстор, тако је био и леп момак. Црномањаст, лепа велика ока, састављених танких обрва и танких брчића. Већ и по самој својој природи и по занату свом кујунџијском био је отресит и пажљив на одело, а то је још више и притврдио служећи у војсци и то, као варошки син, у кавалерији. Носио се лепо и радним даном, а у толико лепше недељом и празником. Кад обуче оне његове уске чакшире маслинове боје, а на груди танку жуту свилену памуклију, преко ње јелек и гуњче опет маслинове боје—а све у свилном гајтану—па се притегне траболос-појасом, за којим му је сахат о широком сребрном ланцу, који је Мане сам израдио, а на главу кад накриви фес, шајкачу или астраганску шубару—како већ кад време захтева—није било женског чељадета, ни млађег ни старијег, а да за њим не погледа! Млађе загледају, кришом испод ока, па тек само уситне, кад прођу испред њега. А чине се, као да га и не гледају, него гледају право преда се и иду ситно, право и пажљиво, као да прелазе преко каквог брвна, преко потока. А оне старије и познатије, оне матроне што носе лагиране папуче и свилене чарапе са црвеним петама, оне што кажу да га воле као своје дете, оне га не само слободније гледају, него се и зауставе и разговарају с њим; а кад се праштају, не може човек да сачека краја. По неколико се пута рукују и вичу: «Ај' са здравје!», али не пуштају одмах руку; држе га дуже за руку и све нађу по некога да поздраве. «Па поздрави се на мајку ти Јевду! па га пољубе у чело или у образ. И Мане пољуби у руку, и таман да пође, а њега опет задрже, опет се рукују и веле: «Па поздрави се на стринку Кеву!» па опет руковање и љубљење; и он опет љуби их у руку и извлачи своју руку, а оне опет: «Па поздрави се, ете, и на тетку Доку!» па га опет љубе у образ, тако да мора формално да се отме и да бежи. Тако жене; на-против,

многи старији људи нису га баш најрадије гледали. Само духну на нос. «Хм! Jа̀—га, што је ци̏мпи̑р! Анасана!» рекну, кад Манча прође крај њих, па се од силна чапкунлука ломи кад иде, а накривио фес на једно око.—«Ех, црна Јевдо,—што роди сина чапкуна!....»

Млађе га истина нису могле и смеле љубити, али су га у толико чежњивије кришом гледале, нарочито недељом, кад игра оро на ћошку Шефтели Сокака. Од свију момака он је најлепши био а у колу најбољи играч, а према свирачима најгалантнији. Увек је стопарац давао. кад је водио он коло. Кад је у коло долазио, онда би облачио једне кицошке плитке ципеле са високим штиклама, а у свакој штикли био је, још кад се ципела градила, вешто намештен по један прапорац. Па кад Мане заигра и заплете и залупа ногама, звече они пусти прапорци и силно дирају у срце све играчице. Мане је најчешће водио коло. Само позове по једну девојку, да с њом поведе коло. А она се стиди, хоће од стида да прогута ону мараму коју је метнула на уста, и сва срећна пружа руку Ману, па игра с њим! Не игра него лети, кад Мане поведе «Осампутку» или «Потресуљку!» И само они прапорци у Манчиним штиклама што казују, да играчи додирују земљу и да се ипак на земљи налазе!... А као што је био добар играч, тако је био добар и певач. ловац, јахач и весељак и за друштво човек. Кад год би свршио какав посао и зарадио добро, тада не би жалио ни времена ни пара, да се провесели и процумбуси мало с друштвом. А то је било онда, кад би, на задовољство и своје и муштерије, свршио какву мало крупнију поруџбину, а таких је, како који месец, све чешће и све крупнијих бивало. Прочуо се мајстор Мане и са крупнијих радова! Некада се поносио само муштиклом коју је извезао Ибиш-аги, или табакером у газда Гана, или сребрним прстеном који је направио Видену, кмету великовртопском. Славан прстен, масиван прстен беше то, дуго се познавао на ћати Трајку! Кад га је приликом неких партијских размирица и неспоразума зврцнуо кмет Виден, носио је ћата три недеље од истог прстена чворугу на челу, па изгледао с њом на челу као инорог.—А какво је само сребрно кандило израдио за Светог Пантелеја; па сребрну ручицу за икону Богородичину у Дивјанском манастиру! И глас о вештоме мајстору Ману кујунџији отишао је далеко по свету, тако да је чак и за Свету Богородицу Ржанску израдио тежак крст од срме.... После сваке таке на задовољство извршене поруџбине, осећао је мајстор Мане потребу да се мало поодмори. Тада би узео тамбуру и отишао у лозје, или пушку па отишао мало у лов. Или би изјахао коња, па отишао чак до Врања, до Коштане, па би у вече засео у какву

малу кафаницу са добрим вином, и у друштву се бурно провеселио. Пио би, а чочеци би му певали и играли и вили се пред њим до зоре, а он их, расположен песмом, свирком и игром њиховом, бацао на крило тако силно, да би им папуче полетеле чак у штукатор, и лепно би им стопарце и динаре и уверавао их да приме: јер је та пара, каже, «алал-пара!» Због свега тога он је био радо гледан од млађег света, али многим родитељима није се допадао поред свег његовог лепог заната и златних руку његових; није им се допадао, што је ловац, бињеџија и весељак—и тако је мајстор Мане од њих и добио онај надимак: чапкун—Мане....

30. Образецъ штокавскаго нарѣчія съ обозначеніемъ удареній.

Приводимый образецъ южнаго штокавскаго говора взятъ непосредственно изъ хрестоматіи Бернекера (Berneker, Slavische Chrestomathie mit Glossaren) 1902 г., 213 с., который заимствовалъ его въ такомъ видѣ изъ хрестоматіи Маретича (Maretić, Hrvatska čitanka[5], 1896). Тотъ же разсказъ, но на экавскомъ говорѣ, см. у В. Караджича (Вук Стеф. Караџић, Српске народне приповиjетке и загонетки 1879 г., 155 стр. Въ силу типографскихъ условій,—чтобы имѣть возможность обозначить различные типы штокавскаго ударенія,—печатаемъ разсказъ въ латинской транскрипціи.

U cara Trajana kozje uši.

Bȉo jèdan cȁr, kòjī se zvȁo Tròjan; ù toga cȁra bíle su ȕši kȍzjē pâ je rêdom zvȁo brijáče, dȁ ga brȉjū; ȁli kȁko je kòjī ȉšao, nȉje se nȁtrāg vrȁćao, jȅr kȁko bi ga kòjī ȍbrijao, cȁr Tròjan bi ga zapítao, štȁ je vȉdio na ńèmu, a brȉjāč bi odgovòrio, dȁ je vȉdio kȍzje ȕši; ȍndā bi ga cȁr Tròjan ȍdmāh pósjekao. Tàkō dȍđē rêd na jèdnôg brijáča, ȁli se tâj ùčinī bȍlestan, pâ pȍšl'ē svôga mòmka. Kȁd tâj ìzīđē prèd cara, zàpītā ga cȁr, štȍ nȉje mâjstor dòšao, à ôn odgòvorī, dȁ je bȍlestan. Ȍndā cȁr Tròjan sjȅdnē, tȅ ga mòmak òbrijē. Mòmak brȉjūći cȁra òpazī, dȁ su u ńèga kȍzjē ȕši, à kad ga Tròjan zàpītā, štȁ je u ńèga vȉdio, ôn odgòvorī, da nȉje vȉdio nȉšta. Ȍndā mu cȁr dâ dvánaest dȕkātā ȉ rečê mu, da òd sad ȕvijek dòlazî ôn, dȁ ga òbrijē. Kȁd mòmak òtīđē kȕć'i, zàpītā ga mâjstor, kȁko je ù cara, à ôn mu odgòvorī, dȁ je dòbro, ȉ da mu je cȁr kázao, dȁ ga svȁgda ôn brȉjē, i pòkāžē mu dvánaest dȕkātā, štȍ je òd cara dȍbio, ȁli mu nè kâžē, dȁ je ù cara vȉdio kȍzjê ȕši. Od tô dȍba tâj je mòmak jȅdnāko ìšao i Tròjana brȉjao, a zà svakô brȉjāńe dȍbio po dvánaest dȕkātā, i nȉje nȉkomu kazívao, dá car ìmā kȍzjē ȕši. Ȁli ga nâjposlije stȁnē mȕčiti ì gristi, gdjȅ nè smijê nȉkomu dȁ kâžē, tȅ se pȍčnē gùbiti ì venuti. Mȁjstor tô òpazī, pâ ga stȁnē pítati, štȁ mu je; à ôn nȁ mnogô zapitkívāń'e nâjposlije odgòvorī, da ìmā nȅšto nȁ srcu, ȁli nè smijê nȉkomu kázati, «a dȁ mi je, vèlī, dȁ komegȍd kâžēm, ȍdmâch bi mi odlàchnulo». Ȍndā mu mâjstor rȅčē: «Káži mèni, jâ né ć'u nȉkomu kázati; ȁko li se bòjīš mèni kázati, à tî ìdi dùchovnīku, pâ káži n'èmu; ȁko li nê ćeš ni n'èmu, à tî izíđi ȕ pol'e ȉza grâda, pâ

ìskopâj jämu te zavúci glâvu ù n'u pâ ù trî púta zëmli káži, štä znāš, pä öndā òpēt jämu zatr̀pāj». Mòmak ìzbere òvō trèc'e, òtīdē ìza grâda ù pol'e, pâ ìskopā jämu, te ù n'u zavúčē glâvu ì u trî púta rèknē: «U' cara Tròjana közjē ŭši». Ȍndā zàgr̄nē zëml'u i tàkō se smîrī i òtīdē kŭc'i. Käd pöslije töga vrijème nëko prôđē, äli iz ònē jämē nïkla zóva ì trî prûta narásla lijèpa ì prava käo svijèća. Čòbančād käd nâđū zóvu, odsijèkū jèdan prût i od ńèga näčinē svìralu, äli käd pöčnū svírati, svìrala ìzdājē glâs: «U' cara Tròjana közjē ŭši». Čŭvši tō cär Tròjan, ödmāch dozòvē ònoga brijāčkoga mòmka, pâ ga zàpītā: «Möre, štä si tî oglásio národu za mène?» A ȏn se siròmach stänē prâvdati, da nìje nï-kome nïšta kázao, äli dä je vìdio, štä ȏn imä. Ȍndā cär ìstrgnē säbl'u, dä ga posijèčē, à ȏn se prèpadnê, pâ svë po rédu iskāžē, käko se zëml'i ispovijèdao, pâ käko je säd na ònome mjëstu narásla zóva, od kòjē svàkā svìrala izdājē onàkī glâs. Ȍndâ cär sjèdnē s ńîm nà kola ì pôđē na ònô mjësto, dà vidî, jë li ìstina; käd tàmo, äli jöš sämo jèdan prût nāđu. Cär Tròjan zapòvjedī, dä se náčinī svìrala od ònoga prûta, dà vidī, käko c'e svírati. Käd òni näčinê svìralu ì počnû svírati, à svîrka ìzdājē glâs: «U' cara Tròjana közjē ŭši». Ȍndä se cär Tròjan ùvjerī, dä se na zèml'i nïšta nè možê sàkriti, pâ ònome brijáču òprostī žìvot, ì poslije dòpustī, dà svakī möžē dòlaziti dä ga brïjē.

31. Образецъ чакавскаго нарѣчія.

Приводимые отрывки взяты изъ „Замѣтокъ по чакавскимъ говорамъ“ А. И. Белича (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н. XIV т., кн. 2) и относятся къ говору Novî. Знакъ ǫ означаетъ назализированный гласный; h=ch; ⌣ означаетъ полудолготу; вмѣсто большой буквы иногда ставится маленькая, чтобы имѣть возможность обозначить удареніе.

Čȍbani i vûk.

Bîli su čȍbaní, pa su speklȉ nȉkuliko ovác. O'ndat su šlȉ jȉst. Glȅdâljih je vûk, pa govorí: «da jȁ zȁmēn jednȍ-jańe, sȅ selȍ bi nȃ me zȉjalo, a ńín bi ostȁlo lípīh ovác». Govorí mu čȍbān: «mî svojȅ-jīmo, a tî, ȍdi, za svój rūčȁk, ulovȉ!».

Ot kolȅdvē.

Nȁrodīl se král' nebȇskī
Ot prečȉstē dívē Marȉjē
— Na mládōn lȅtu veselȉmo se,
— Mládōmu krāl'ȕ poklonȉmo se
— Mládōga krāl'ȁ mî mȍlīmo.
Pod ńén bîl položén
Svétī Stȉpān pȓvomučenīk (gospodȉna Bȍga);
Svétī Jván prel'ȕbl'enī,
Med apȍstoli nājzabrȁniji;
Tȍmaš Bȉskup înomučenīk,
Tȍmaševo ȉme tȍ je bláženo.
Na mládōn lȅtu veselȉmo se,
Mládōmu krāl'ȕ poklonȉmo se,
Mládōga krāl'ȁ mî mȍlīmo.
Drȍbnū dičȉcu pomȍriše,
Va ȉme bȍžjē kȁno ȍfčice.
Na mládōn lȅtu veselȉmo se,
Mládōmu krāl'ȕ poklonȉmo se,
Mládōga krāl'ȁ mî mȍlīmo.
Trî krāl'ȉ gredú
Trî dâri nesú

Mîr, zlâto, tamján,
Plèmenitū mâst.
Bōg nán dáj zdrávjē,
Îno voséľī
Ná ton mládōn lētu
Svēga ōbiľa
Zdräv nán būdi näš gospodár,
Ier je ńēmu Bōg döbre göste dâl.

Molïtvica.

Šétala se šétala
Svétā dîva Märija,
Májka böžjä Tr̄saškä
Pónom [1]) pöľu kräj-mora,
Kúd [2]) pūtnïci pütujū,
I trgöfci tr̄gujū,
Ï brodovi brödujū.
Srïtili ju Židovi:
Čä to nösīš, Mërija,
Májka böžjä, Tr̄saškä?»
«Ö"vo nösīn jäbuku,
U've [3]) san ju zävīla,
Svétīn krížēn pökrīla».
«Pökāž nán ju Märija,
Májko böžjā, Tr̄saškā.
Mî ćemo ju kúpiti,
Tèbi döbro plátiti!»
«Néću-je pokázati,
Néću-je prodávati;
Jà-ću ju posáditi
Váno [4]) pöľe kräj mora
Kúd pūtnïci pütujū,
I trgöfci tr̄gujū,
ĭ brodovi brōduju.
L'ūdi te pasívati,
Jäbuke te tr̄gati
I menē spomíńati».
Sïtili se' Židovi
Dä to nïje jäbuka,
Vēć da je to Ïsus-bōg;
Ö"ni su ga ötēli,
Nä-krīž Böga pröpeli.
Plâče, plâče Märija,
Májka böžjā, Tr̄saškā.
Srïtila jūj [5]), srïtila
Svétā, mládā Nēdiľa;
«Čä se plâčeš, Märija,
Májko böžjā, Tr̄saškā?»
«Môrān se ja plàkati,
Käd sān rôžu zgúbila,
Kû sān májka göjila».
«Čä ćeš mï-dat, Märíja,
Dä ti rôžu jä otmēn?»
«Däti ću ti críkvicu,
S trïmi zîdi zidānu,
Svíćami ográjenu».
O Isūse, būdi hválēn,
I s Marïjūn vävīk âmēn.

---

[1])=po onom. [2]) вм. kūd. [3])=u ovo (va ovo). [4])=va ono. [5])=ju je.

32. Образецъ кайкавскаго нарѣчія.

Изъ книги «Narodne pripovjesti u Varaždinu i okolici sakupio Matija Kračmanov Valjavec. Drugo izdanje. U Zagrebu 1890», 17 стр. Говоръ, отражающійся въ печатаемомъ отрывкѣ, отличается отъ другихъ кайкавскихъ, между прочимъ, тѣмъ, что на мѣстѣ праславянскаго ǫ является u; знакъ h=ch.

Vila v Molin-gradu.

Tak je bila jedna stara vdova, imela je jednoga sina koj ju je hranil. Bil je onda rat po celom svetu i vsi mladenci morali su iti vu vojsku a i on sin. Bil se je vsigdar junačko i dospel do kapitana. Dogodi se da su bili jenkrat potučeni i on bil je ranjen pa se je molil bogu da mu pusti život barem tak dugo da si more mater videti, ar ne dalko od njega klali su neprijateli ranjenike. Na jenkrat pokaže se mu jedna stara žena i pita ga, zakaj on moli, i reče mu da mu bu ona to dala. On je ne dugo premišljaval, neg je rekel: daj mi konja da pobegnem da me ovi ne zakolju. Ona lupi z batom, kaj ga je v rukah imela, o zemlju, zamrmlja nekaj i na jenkrat stvori se pred njim lepi konj i vse kaj treba bilo da jaše na njem. On ogleda se da se zahvali ali ona je vre znikla. Zajaši konja i odleti ž njim kakti strela. Jahal je dugo i ne znal kam ga konj vodi. Na jenkrat je konj stal. Onda zagleda pred sobum jeden veliki grad gde je bilo vnogo cirkvi, i tak su se bliskale da se je ne moglo vu nje pogledati. Jde v grad i začudi se jako gda vidi da je vse kamenito: ljudi, žene, marha i vse je bilo kamenito, ar to bil je prokleti grad. A on konj koji bil je pod njim bila je Vila, pa je znikla kak je došel v grad. On bil bi morti celi den tak zapanjen da je ne zagledal na jenkrat jednu lepu devojku zlatnemi lasi. Kak ga opazi zacikne i pobegne v zlatni grad. On ide za njum i zestane na vrati' onu istu staru ženu koja mu je onoga konja dala. On ju lepo pozdravi i zapita ju da kakva je ova devojka zlatnemi lasi i kakov je ov grad gde su vsi ljudi okamenjeni. Na to mu veli ovak: Pred vnogo leti bil je ov grad največi i najlepši vu celom svetu. Bil je tutu jeden car koj bil je milostivi i pravedni tak, da koj god je kaj dobroga ščinil, onomu je on tuliko dal da je mogel navek do smrti srečno i zadovoljno živeti. Nu on bil je proti zločestem ošter tak

da, koj je kaj zakrivil, mam ga je dal vumoriti. Zato su zločesti vubili i njega i njegovoga sina. Ali gda su vubili njegovoga sina čul se je strašni glas: vi nesrečni, vubili ste onoga koj bi vaš dobročinitel i otec vaš bil; zato budete jezero let prokleti, dok ne dojde jeden koj bu vas oslobodil. Samo je kči njegova živa ostala, koju je meni gospodin bog dal i rekel: ovo bude plača onomu koj ov grad oslobodi. Ona bila je do vezda okamenjena, no denes vu ov isti čas gda si ti vu grad došel, prebudi se i reče: on je došel, i odbeži van, ti si ju videl. On vezda vesel pita staru ženu kaj da čini da oslobodi ov grad. Ona mu odgovori: ja to ne znam, to budete vre gori zeznali, i vezda vam ja više nikaj ne trebam, zato z bogom. Ali da znatė gdo sem ja: ja sem Vila, i ako vam igda ikaj zla dojde i nejde vam dobro, samo zaviknite: Vila, pmozi nam. Gda to reče znikne. Ovi dva su ne znali kaj bi počeli; zdali bi se ali su ne imeli niti popa niti nikoga; zato ideju v cirkvu, pomole se bogu, i ona reče njemu: vezda si ti moj muž do smrti, ajda pozvoni malo da znamo gda smo se zdali. Kak on pozvoni ali na jedenkrat vse oživi: ljudi, marha i vse kaj je predi bilo okamenjeno. Onda ljudi počnu klicati: bog živi našega osloboditela i vezda kralja našega! Onda su se pák oni dva ženili pred celem pukom i onda ih je pop za navek skup sklopil. Onda su se veselili i pili i jeli da ne bilo ni kraja ni konca. Tak su oni nekuliko let veselo i lepo živeli, ali na jenkrat povuče kralja želja da pohodi svoju milu majku. On to pove svoji ženi. Na to ga ona odvede vu štalu i da mu četiri konje i reče: ove četiri konje ti dajem i znaj da su ovo Vile, one te budu odvele tvoji kuči; ti niti ne znaš kak si dalko od svoje kuče. Nu gda te budu pitali gde si bil, kaj si tak dugo delal, nikaj im náj povedati, ar ako poveš, znikle budu Vile i ti nigdar do mene ne buš mogel dojti. On obeča vse pa odide da pohodi svoju milu majku. Gda je došel dimo ali njegova mati vre je hmrla. On žalosten bil je ar nikoga ni više imel: niti brata niti sestru niti nikoga. Vezda su ga ljudi izpitavali gde je bil tak dugo, i tak su ga dugo napastuvali dok im ne povedal. Ali kak je on njim povedal znikli su konji. On se je ne mogel vutešiti, ar ljubil je svoju ženu bolje neg samoga sebe. Za to odluči da ide ju iskat makar stalo ga glave. Tak je putuval dok je ne došel do meseca. Gda je došel tam najde mesečnu majku doma, meseca ne bilo doma. Gda ga ona opazi zežali ji se i reče mu: znaš li, nesrečni človek, da te bu moj sin, gda dojde dimo razdrapal? ali ja te bum skrila. Ve ga skrije v jeden sanduk. Kak mesec dimo dojde ves truden zavikne strašnem glasom: žena, ovdi je jedna krščanska dušica, daj ju sim. Ona ga je molila da naj ju ne vubije. Onda on reče: nu, nebum ju vubil, samo naj izide van. Nato stara odpre sanduk i pusti ga vun pred svojega sina. On pristupi k me-

secu, nakloni mu se i reče: sjajni mesec, ti svetiš po celom svetu, poveč ti meni, jeli ti znaš, gde je jeden grad koj se zove Molin-grad. Mesec mu odgovori: ja svetim po celom svetu ali nigdar nisem čul nit videl Molin-grad; neg ajde ti mojemu bratu suncu, ono ti bu morti znalo. On se zahvali i ide suncu, pozdravi ga i reče: ja ti nosim pozdrav od tvojega brata meseca, on ti poručuje da, ako znaš za Molingrad, da mi poveš. Sunce odgovori, da ne zna i pošlje ga severu i reče mu: veter puše vsud vu vsakom najmenjšem zakutku, morti bu on znal. Sever ga opet pošlje k iztoku iztok zapadu, naj na zadnje pošlje ga zapad k jugu, najstrahovitešemu od vseh vetrov. Gda dojde k jugu nakloni mu se i reče: ja ti donosim pozdrav od vseh tvojeh rodjakov: sunca, meseca, severa, iztoka, zapada da mi poveš, bi li ti znal za Molingrad. Jug reče: vezda sem baš tam bil, tam je vezda svadba ar se kraljica ženi. Onda ga on zamoli da bi li on mogel tam dojti. On reče: to ti je jako dalko i ti puta ne znaš, ali evo ti ovu zlatnu jabuku, kud bu se ona kuturala onud ti idi, onda buš morda došel vu Molingrad. On se oprosti z jugom i išel je za jabukum. Tak su išli. Na jedenkrat opazi hajduke i dojde med nje kak kaki stari poznanec i reče: zdravo, brati, od gda se več nesmo videli! ka delate, jeste li zdravi? ja sem, evo, k vam došel. Oni mislili su da je on hajduk, zemeju ga sebi i kažeju mu jeden kepenjek v kojega gda se človek ovije, nigdo ga opaziti nemre. Onda mu pokažeju jedne čižme koje, gda je človek obuje, more z jednem korakom jednu milju prekoračiti. On obleče oboje kak da proba i odide i oni ga više stiči nesu mogli, ar ga je nigdo ne videl. On pusti opet jabuku i na zadnje dojde do Molingrada. Nutri je igrala muzika, topi su ručali a nad njim puhal je jug. Gda ga opazi zide dole jug, pozdravi ga i reče mu: nu, vezda smo v Molingradu. On odide vu grad, zeme jela i pila kuliko je mogel, ar ga nišče na videl, i pil svojem prijanom jugom. Onda se oprosti ž njim i ide v kraljeve negda njegove hiže. Videl je kraljicu poleg svojega novoga muža sedeti kojega je ona morala zeti, i reće zdehnuvši: vezda je vre sedem let kaj je moj ljubezni odišel. Onda prične on pevati jednu pesmu koju je navek, gda je još bil kralj, peval. Ona ga je spoznala i zaviknula od veselja: evo mojega prvoga muža, moje prve sreće! svati moji, ponapijte se rujnoga vinca pa odlazete, ja se više ženila ne bum, ar je moj prvi muž došel, moja prva radost i veselje. Oni su onda živeli išče dugo i kraljica mu rodila sina koj na ruki zlati meč imel je i zlatolasu kčer.—To je kraj.

---

33. Образецъ юговосточнаго или призрено-тимочскаго нарѣчія.

Приводимая ниже запись относится къ Пироту и принадлежитъ А. И. Беличу: см. его книгу «Дијалекти источне и јужне Србије» 1905 г., 663—664 сс. Оттѣнки глухого гласнаго ь (а, е, ä), обозначенные у Белича, опускаемъ по типографскимъ условіямъ.

Поп и невéста.

Имáло у једно селó једнóму невéста. Бег'енисáл ју пóп. Пóјде онá нá воду, поп нажмикýје. Онá јáви свому мýжу: «поп на мéн нажмикýје». Мýж ју кáже, што че да бýде од овóга попá. Оти'де при попá: «Госпóдин-пóпе, до сь'г несь'м ишь'л у Цáриград; че ме натéра овáј гóдина, а ја нéмам трóшьк». А поп кáже: «кóлко би ти требáло трóшак». Он кáже: «пет стóтин грóша ми трéбу; ми смо љýђе; áко се не би нагледáли—залýд смо љýђе». Дáде му поп пет стóтин грóша. Извáди теск'éр'у. Појдé у Стáмбол, и врну се од пýт и óгледа кроз врáта: поп дошь'л у и'жу. Он на врáта чýка; женá му продумáла: ћóрав да пóјдеш, нел отидé у Стáмбол». А пóп рéче: «кудé чу сьг јá?» И дрýга врáта на и'жу немáло. И онá, женá, рéче: «ја тéб да пови'јем кано детé мь'нечко». Онá пови'ва попá, а мýж кáже: «жéно, отвори' врáта!» «Чéкај глáву да куртули'шем». Пóви попá, па га пóклопи под кори'то, па óтвори на мýжа врáта. Улéзе мýж у и'жу, óдмори се, па кáже: «кáмо да ти ви'дим, как'ьв ти је при'нов». Поди'же кори'то, пóгледа детé, па сýди жéну: «момáжéно, ти' си ргáла с нéкоји арáпштине, ја кóлко је детé грýбо, брадáто; најди' брич, да му обри'чим брáду». О'бричи му брáду, па сýди жéну: «какó чеш, жéно, да нóсиш овóлк'и труп. Пó поље најди' сек'и'ру, да му сечéм нóг'е до колéна». Најдé онá секи'ру. Ди'же он сек'и'ру, да му сечé нóг'е, а поп стáну да се мóли: «брáду ми óбричи, и зýби ми и'звади—трпé; немóј» рéче «да ме осакáтиш». «Ти ли се пóпе?» «Јá сьм». «Штó чеш тýка?» «Дјáвол ме дóведе». «Па и'маш ли пáре?» «И'мам пет и'љади грóша». «Дóбро, за пéт и'љади чу ти еднý нóгу сечéм, а еднý остáвим да се знáје». И óн му ћýшну једнý нóгу. «Еднý чу ти остáвим, а другýту чу сечéм». Он стáну да се мóли: «зá Бога, и'мам óште пéт и'љади грóша». Речé: «де, тýка да плáтиш». Пóп нáписа

пи′смо, пра́ти до́ма на попади′ју. И′маше дете́ попо́во у̑чено. Пре́чети пи′смо. Ка́же: «на́не, купи′л та́та лива́ду за де́сет и′љади гро́ша, да пра́тиш па́ре да пла́ти лива́ду». Попоади′ја па́ре и′спрати, а по́п на́плати лива́ду. Пу̑шти га, попа́, по́сле. И по́п се за́твори у и′жу. Седе́ чети′рес дь′на. Сеља́ње га тра́же: «ку̑д је наш по́п?» Попади′ја ка́же: «голе́му бо́лес лежи». Чети′рес дь′на лежа́, догде́ му брада́ порасте́.

СЛОВАРЬ.

Во избѣжаніе повтореній, для всѣхъ отрывковъ, включенныхъ въ хрестоматію, дается одинъ общій словарь: слова, извлеченные изъ отрывковъ, напечатанныхъ латинскимъ шрифтомъ, передаются буквами сербской (въ основѣ «кирилловской») азбуки. Въ силу типографскихъ затрудненій въ нѣкоторыхъ случаяхъ слова съ удареніями даны въ скобкахъ латинскимъ шрифтомъ. Цифры при словахъ обозначаютъ № отрывка.

А.

азимьство, *ср.*: 20 азимство. Представители греческой церкви называли *азимитами* «латинянъ», которые съ IX в. употребляли при причащеніи неквашеный хлѣбъ (ἄζυμος—опрѣснокъ).

ако, *союзъ* если.

а̀ла̄л, р. ала́ла (тур.), *м.* см. ха̀ла̄л.

а̏ли, *союзъ* но: али 14; ал' 28.

ама́нет (тур.), *м.* залогъ, завѣтъ.

анасана—отрывокъ турецкой ругани (29).

ар (*кайкав.*), *союзъ* (ar 32) но.

арьбанасинъ, *м.* албанецъ: ѡдь арьбанась 3.

архипрвад, *м.* архипресвитеръ (21).

архитриклинъ, *м.* распорядитель пира (1).

астраганскӣ, а̄, о̄, *прилаг.* астраханскій.

а̀хар, *м.* (тур.) конюшня.

Б.

ба̏ба, *ж.* бабушка, старая женщина.

ба̏н, *м.* банъ, господинъ (титулъ).

баничин, а, о, *прилаг.* отъ ба̏ница—жена бана.

ба̏рем (тур.), *нар.* по крайней мѣрѣ.

ба̏т, *м.* палка, дубина, палица.

бата̀лити, ба̀та̄ли̑м, испортить: батаљен 29.

ба̏ш, *нар.* совершенно, вполнѣ, какъ разъ.

ба̏штина, *ж.* родина, вотчина: баштина 20—наслѣдственное владѣніе (землей).

баща̀нскӣ (17), *прилаг.* бащанскій: отъ имени собственнаго Башка (городокъ на о. Кркѣ).

бегѐнисати, бегѐни̑ше̄м (тур.), одобрить, облюбовать (33).

бе̏ден, *м.* стѣна.

бѐдрица, *ж.* см. бѐдро.

бѐдро, *ср.* бедро.

белѐнзуке, *ж. мн.* (тур.) браслетъ.

бенетачкӣ, а̄, о̄, *прил.* венеціанскій.

бео̀градскӣ (вост.) см. био̀градскӣ.

бѐсједити, ди̑м (*южн.*) говорить.

би̏јецција, *м.* хорошій наѣздникъ.

био̀градскӣ, а̄, о̄, *прилаг.* бѣлградскій.

бискуп, *м.* епископъ (21).

биску̀пија, *ж.* епархія.

бистар, тра, тро (bȉstar, tra, tro), *прилаг.* быстрый, чистый, свѣтлый.
бити (bȉti), jѐсам, био (bȉo), бу̏дēм, быть: бejах преход. (28).
бjѐлица (шеница 27), *ж.* бѣлая.
бла̏гослōв, *м.* благословеніе.
бла́жен, а, о, *прилаг.* блаженный.
блидити, блиђу (24), блѣднѣть.
блу̑д, *м.* заблужденіе, порокъ.
блуjење *чак.*, *ср.*, заблужденіе: блуенjа 21.
бљу̀вати, бљу̏jēм, блевать.
бо̑г, *р.* бо̑га, *м.* Богъ.
божанскӣ, ā, ō, *прилаг.* божественный.
бо̑j, *р.* бо̀jа, *м.* бой, битва.
бо̀jак, *р.* -jка, *м.* см. бо̑j.
бо̀jати се, jӣм се, бояться.
бо̑jнӣ, нā, нō, *прилаг.* боевой.
бо̑л, *м.* боль.
боланча 21, монета (*итал.* balancia).
бо̏лēст, *р.* и, *ж.* болѣзнь.
бо̏лестан, сна, сно, *прилаг.* больной.
боло̀вати, бо̀луjēм, болѣть.
бо̏љӣ, љā, љē, *прилаг.* *сравн.* *ст.* лучшій.
бо̀рац, *р.* бо́рца, *м.* борецъ.
бо̀рба, *ж.* борьба.
бо̑рjе, *р.* jа, *собир.* лѣсъ.
бра̀дат, а, о, *прилаг.* бородатый.
бра́нити, бра̑нӣм, оборонять, возбранять.
бра̑т, *м.* братъ.
бра̑тскӣ, кā, кō, *прилаг.* братскій.
бра̑тучед, *м.* двоюродный братъ.
братѣньць, *м.* братъ: братенціи 20.
бра̑ћа, *ж.* *собир.* братья; 26: bratja.
бра̑шно, *ср.* мука, пища; і брашьно.
бр́вно, *ср.* бревно.
бр̏до, *ср.* гора.
бре, междометіе, употребляемое при обращеніи къ низшему: эй!
брѐстов, а, о, *прилаг.* вязовый, изъ вяза (бре̑ст, *род.* бре́ста, *м.* вязъ).
бр̑з, бр́за, зо, *прилаг.* быстрый; ср. ст. бр̏жӣ.
бри̏жан, жна, жно, *прилаг.* озабоченный, огорченный, несчастный (26).
брижити 17: препятствовать, вредить.
бриjање (brȉjanje), *ср.* бритье.
бриjати, бриjēм (brìjati, brȉjēm), брить.
бриjач (brìjāč), *р.* бриjа́ча, *м.* цирюльникъ.
бритка (brȉtka) са̏бља, острая сабля.
брич, *м.* бритва.
бро̑д, *р.* бро̑да, *м.* бродъ; 31: корабль.
бро̀дити, бро̀дӣм, идти въ бродъ, плавать, переправляться (на суднѣ).
бродовати, бродуjēм, плавать (31).
бро̑j, *р.* бро̑jа, *м.* число.
буда̀лити, буда̀лӣм, говорить глупости.
будућность, *р.* и, *ж.* будущее.
буздо̀вāн, *р.* буздова́на, *м.* палица, булава.
бу̑ков, а, о, *прилаг.* буковый.
бум: 32 ne bum se ženila, будущ. вр. къ глаголу бити (bȉti)— быть,=бу̏дем.
бу̑ран, рна, рно, *прилаг.* бурный.

буш: 32 buš došel, 2 л. ед. ч. къ формѣ bum (см. бум); 3 л. ед. bu.

*кытькь, м. имущество: 3 ѿ кытька. Даничић Рјечн. полагаетъ, что ѿ бытька въ этой грамотѣ слѣдуетъ читать—ѿ добытька (см. добытькь).

кьнетькь, м. венеціанецъ: кнетькь 15.

В.

ва: 31 va (*чакав.*), *предл.* въ.

ва̀зам, *р.* зма, *м.* Пасха (праздникъ) 23.

ва̏зда, *нар.* всегда.

вазмѐнӣ, а̄, о̄, *прил.* пасхальный.

ва̀ла̄, *нар.* ей-ей, ей-Богу (тур.).

вало̀вит, а, о, *прилаг.* волнистый, бурный.

ва́љати, ва̄ља̄м, катить (о рѣкѣ).

ва̏н, *предл.* внѣ, *нар.* вонъ (23).

ва̀пити, ва̀пијѐм, кричать (вопить).

ва́рош, *м.* городъ (мадьяр. város).

ва̏с, сва̏, све̏, *прилаг.* весь.

ва̏тра, *ж.* огонь.

vdova 32 (*кайк.*), *ж.* вдова.

ве: ve 32 (*кайк.*), *союзъ* и.

ве̏дар, дра, дро, *прилаг.* ясный, ве́дреный.

ведри̇̀на, *ж.* ясное небо, ясная погода.

везда, *кайк.* (32), *нар.* теперь; do vezda—доселѣ, до настоящаго времени.

ве̂к, р. ве̂ка, *м.* (*вост.*) вѣкъ.

веке 14, *нар.*, см. ве̏ће̄.

вѐлӣм (вѐљу), недостат. глаголъ (прош. несоверш. вељах), говорю (26).

величина (25), *ж.* величина.

ве̏нути, ве̏не̄м, вянуть, увядать.

ве̏ра (*вост.*), *ж.* вѣра.

ве̏ран, рна, рно (*вост.*), *прилаг.* вѣрный.

вернез (врнез, врниз) 21, *м.* монета (веронская: veronensis).

ве̏сео, ве̏села, ве̏село, *прилаг.* веселый; 32 vesel.

весѐлитисе, лӣм се, веселиться.

весѐља̄к, весеља́ка, *м.* весельчакъ.

весе́ље, *ср.* радость, свадьба: vesel'ī 31.

ве̏тар, *р.* тра, *м.* вѣтеръ: veter 32 (кайк.).

ве̏ћ, *союзъ* но.

ве̏ће̄, *нар.* больше (24 veće).

ве́ће, *р.* ћа, *ср.* вѣче, собраніе.

ве̏че̄, *род.* ве̏чера, *м.* вечеръ.

ве̏шт, а, о, *прилаг.* опытный, ловкій.

видити (vȉditi), дӣм (*зап.*) видѣть (vidit 23).

ви̏дјети, дӣм (*южн.*), см. видити.

ви̏ђети, дӣм (*южн.* 30), см. видити.

вијек (vȉjek), *м.* (*южн.*) вѣкъ.

ви̑к, *м.* (*зап.*), см. вијек.

ви́кати, ви̑че̂м, кричать, звать.

викю: 14, см. ве́ће.

вику: viku 24, *нар.* всегда.

ви́ла, *ж.* вила (русалка, фея).

ви́но, *ср.* вино.

виногра̄д (vȉnogrād), *м.* виноградникъ.

ви́нце, *ср.* (*уменьш.*) винцо.

вира (vȉra, *зап.*), *ж.* вѣра.

virati, virēm, вытекать: viruć 24.

висина (visȉna), *ж.* вишина.

ви̏сок, висо̀ка, висо̀ко, *прилаг.* высокій; *ср. ст.* вишӣ (vȉšī) 28.

витез (vȉtēz), *м.* витязь.

витѐшкӣ (vȉteški), ā, ō, *прилаг.* геройскій; 25 viteški: относящійся къ витязю, воину (neposluh viteški—неповиновеніе воиновъ).
вити се (vȉti se), вијём се (vȉjēm se), виться.
витар (vȉtar), тра (*зап.*), *м.* вѣтеръ.
више̄ (vȉšē), *нар.* больше, выше.
вјеко̀вит, а, о, *прилаг.* вѣчный, продолжительный.
вјётар (*южн.*), *м.* вѣтеръ.
вла́далац, *р.* вла́даоца, *м.* властитель, управитель; 14 владаоца.
вла̑с, *м.* волосъ.
вла̑ст, *ж.* власть.
властѐлин, *м.* дворянинъ, помѣщикъ, знатный человѣкъ.
властеличић: властеличикь 20, *м.* знатный человѣкъ (болѣе низкаго ранга, чѣмъ властѐлин).
Вла̏х, *р.* а, *м.* (3) влахъ, скотоводъ: скотоводство было главнымъ занятіемъ влаховъ.
влашть 14, *прилаг.* собственный.
вного 32, см. мно̏го.
во̀да, *ж.* вода.
во̀дити, во̏дӣм, водить.
водо̀ноша, *м.* и *ж.* лицо, носящее воду.
во̀јнӣк, *р.* војни́ка, *м.* воинъ.
во́јска, *ж.* войско.
волю 7, *союзъ* или; воллю 14, вола 21.
вра̏на, *ж.* ворона.
вра́та, *ср. мн.* двери, ворота.
вра̏ћати се, вра̏ћа̄м се, возвращаться.
вре, (*кайк.*) 32, *союзъ* уже.
вре́дан, дна, дно, *прилаг.* достойный, цѣнный.
вре́ме, *р.* врёмена, *ср.* время.
врет̀ено, *ср.* веретено.
вриднӣ: 24 vridni (*зап.*), см. вре́дан.
вридност: 24 vridnost (*зап.*), *ж.* цѣнность.
вриме (*зап.*): 26 vrime, см. вре́ме.
вр̏ло, *нар.* очень.
вр́нути се, вр̑нём се, вернуться.
вр́ста, *ж.* рядъ, родъ, разрядъ.
вр́стан, сна, сно, *прилаг.* порядочный, цѣнный, выдающійся, 26 verstni.
вр̏т, *м.* садъ.
вр́ћи, вр̏гнём, поставить, положить, бросить; 24 vrgu.
вр̑х, *р.* вр̏ха, *м.* верхъ, вершина.
врх, *предл.* сверх, надъ, на.
всигдар: 32 vsigdar (*кайк.*), *нар.* всегда.
вубити: 32 vubili (*кайк.*), см. убити.
ву̑к, *м.* волкъ.
вуморити (32 *кайк.*), см. уморити.
ву́ћи се (ву́чём се), тянуться.
вынѹ 9, *нар.* опять, постоянно, безпрерывно, винѹ 22.
въслѣпати, плѭ *церк.-сл.* прыгать, течь; 1 въслѣплюще.
вѣће, *ср.*: *см.* ве́ће.

Г.

га̏зда, *м.* хозяинъ, богачъ.
га́јтан (*тур.*), *м.* шнуръ.
га́сити се, га̑сӣм се, гаснуть.
гдјѐкојӣ, jā, jē, *мѣст.* какой либо.
гдо: gdo (*кайк.*), *мѣст.*, см. ко̏.
гла́ва, *ж.* голова.
гла̀ва̄р, *р.* глава́ра, *м.* глава, начальникъ.
гла́дан, дна, дно, *прилаг.* голодный.
гла̑с, *м.* голосъ, молва, слава.

гла̏сити се, гла̑си̑м се, произноситься (24).
гласо̀вит, а, о, *прилаг.* крѣпкій, славный, знаменитый.
гло̀ба, *ж.* пеня, штрафъ.
гнéздо (*вост.*), *ср.* гнѣздо.
гниздо (*зап.*): gnjizda 23, см. гнéздо.
го̏во̑р 14, *м.* говоръ, рѣчь.
гово̀рити, го̀вори̑м, говорить.
го̀зба, *ж.* пиръ, угощеніе.
го̑ј, *р.* го̏ја, *м.* миръ (2).
го̀јити, го̀ји̑м, кормить.
го̀лем, голѐма, мо, *прилаг.* большой, великій.
го̀ра, *ж.* гора.
го̏ре, *нар.* наверхъ, наверху.
го̏рети, го̏ри̑м, горѣть.
гори (*зап.*): 23 gori, см. го̏ре.
го̀рица, *ж.* горка (*уменьш.*).
госпо̀дар, *р.* господáра, *м.* господинъ.
го̏спођа, *ж.* госпожа.
госпоја: 24 gospoja (*чак.*), см. госпођа.
гра̀дина, *ж.* садъ, огородъ.
грáдити, гра̑ди̑м, строить, дѣлать.
граматикь (14), *м.* писецъ, нотаріусъ.
грáна, *ж.* вѣтка.
гр́дити, гр̑ди̑м, бранить, порицать (23), презирать (grgjahote 25).
грѐб *м.*, см. гроб.
грéсти, грéде̄м (грéду), идти.
гри̏сти, гри́зе̄м, грызть.
Гр̏к, *м.* грекъ: 26 Gerci.
гро̑б, *р.* гро̀ба, *м.* могила.
гро̀бак, *р.* гро̀пка, *м.* могила, гробница.
гро̏бље, *ср.* кладбище.
гро̑зан, зна, зно, *прилаг.* ужасный (24).
гро̑зан, зна, зно, *прилаг.* обильный гроздьями (27).
гро̀зница, *ж.* лихорадка.
громак, мка, мко, *прилаг.* громкій.
гро̑ш, *р.* гро̀ша, *м.* грошъ.
гру̑б, гру́ба, о, *прилаг.* грубый, гадкій, некрасивый.
гру̑ди, *мн. ж.*, *р.* гру́ди, грудь.
гр̏чки̑, ка̄, ко̄, *прилаг.* греческій.
грълиичишть, церк.-слов., птенецъ — горлица (19 грьличишть).
гу̏бити се, гу̏би̑м се, худѣть.
гу́ја, *ж.* змѣя.
гу́ње, *р.*—чета, *ср.* родъ верхняго платья.
гу̑ст, гу́ста, то, *прилаг.* густой.

Д.

да, *союзъ* что, чтобы, если.
давни̏на, *ж.* старина, древность.
далѐко, *нар.* далеко.
далко: dalko 32, *см.* далеко.
да̑љни̑, на̄, но̄, *прилаг.* дальній, далекій.
да̑н, *р.* да̑на, *м.* день, утро.
дáнак, *р.* дáнка, *м.* денекъ.
да̀нас, *нар.* сегодня.
да̑р, *м.* даръ.
даро̀вати, да̀рује̄м, дарить.
да̏ти, да̑м (дáде̄м), дать.
двáнаест, *числит.* двѣнадцать.
дво̑ран, рна, рно, *прилаг.* придворный, вѣжливый.
дво̀рити, дво̀ри̑м, служить комулибо, прислуживать.
дѐве̄ти̑, та̄, то̄, *числ.* девятый.
дѐво̄јка (*вост.*), *ж.* дѣвушка.
дѐд (*вост.*), *м.* дѣдъ.

дѐлија, *м.* тѣлохранитель, солдатъ, воинъ (*турецк.*).

дѐло (*вост.*), *ср.* дѣло, дѣяніе.

дѐмишкиња, *ж.* дамасская (о саблѣ).

денес: denes 32 (*кайк.*), *нар.* сегодня).

дѐрати, дѐрём, рвать, драть.

дѐсан, сна, сно, *прилаг.* правый.

дѐте, *р.* дѐтета, *ср.* дитя; 33 детѐ.

дѐца, *ж. собир.* дѣти.

дива: dîva 31 (*зап.*), *ж.* дѣва.

ди́ва, *ж.* парча.

диван (dîvan), вна, вно, *прилаг.* дивный, удивительный.

дивица (*зап.*), *ж.* дѣвица.

дијѐте, *р.* djèmema: diete 25, *см.* дете.

ди̏јел (dȉjel), *м.* часть.

ди́ка, *ж.* гордость, слава, хвала, возлюбленная, краса (прелесть 24).

дѝлбер (*турецк.*), красавецъ, красавица.

димо: dimo 32, *нар.* домой.

ди̏на̄р, *м.* динар (франкъ).

дѝрек, *м.* балка (*тур.*).

ди̏ћи, ди̏гнём (dȉći, dȉgnēm), поднять, двинуть: предигне 29.

дичан (dîčan), чна, чно, *прилаг.* славный, прекрасный.

дичица: dìčica 31, *ж. собир.* дѣтвора.

дјавол 33, *м.* дьяволъ.

дјѐвица (*южн.*), *ср.* дивица.

дјёд (*южн.*), *м.*, *см.* дед.

дјело (*южн.*), *ср.*, *см.* дело.

дл'гован'е 13, *ср.* тяжебное дѣло.

дȍба, *ср. несклон.* время, эпоха, возрастъ.

добит, и, *ж.* (25) побѣда.

доби́так, *р.* тка, *м.* имущество, скотъ, пріобрѣтеніе, выгода.

дȍбити, дȍбијём, получить; 25 побѣдить.

дȍбитнӣк, *м.* побѣдитель.

дȍбро, *нар.* хорошо.

доброчинитељ, *м.* благодѣтель.

добытькь, см. доби́так.

дȍватити, ти̅м, схватить.

дȍгласница, *ж.* сообщеніе, извѣщеніе (28 вѣстникъ).

дȍдијати, дȍдија̄м, досаждать.

додири́вати, додѝрујём, касаться.

дȍк, *нар.* пока.

докоу 11, *нар.* пока.

дȍлазити, дȍлазӣм, приходить.

долац, *м.*, (*др.-серб.*: 13) долъ, долина.

дȍле, *нар.* внизу.

дȍлина, *ж.* долина.

дȍпадати, дȍпада̄м, подбѣгать; дȍпадати се, нравиться.

допу̀стити, и̅м, допустить.

досветљовати, досветљујём, свѣтить.

дȍспети, дȍспе̄м, дозрѣть, успѣть, окончить.

дȍћи, дȍђём, дойти, достигнуть.

дȍходак, *р.* дȍхотка, *м.* доходъ, приходъ.

дȍцне, дȍцкан, *нар.* поздно, 29 доцније.

дȍчекати, ка̄м, дождаться.

дȍчӣм, *союзъ*: между тѣмъ какъ, пока.

дȍшао, *прич. прош.* къ глаголу дȍћи.

дра̑г, дра́га, о, *прилаг.* дорогой.

дра̑га, *ж.* долина.

др̏во, *р.* др̏вета, *ср.* дерево; *мн. ч. им.* дрвѐта, *р.* дрвѐта̄, деревья; *мн. им.* др̀ва, *р.* др́ва̄ дрова.
др̑вље, *ср. собир.* дрова, деревья.
др̀жати, др̀жи̑м, держать, считать (чѣмъ).
др̏жа̄н, а, о, *прилаг.* обязанный.
дрӧбан, бна, бно, *прилаг.* малый, мелкій.
дру̏ги̑, а̄, о̄, *прил.* другой, второй.
дру̀жба, *ж.* дружба.
дру̏м, *р.* дру̀ма, *м.* дорога (*δρόμος*).
дру̑штво, *ср.* общество, компанія.
др̀хтати, др̀хће̄м, дрожать, трепетать.
ду̑г, *м.* долгъ, 21 вина.
ду̏г, а, о, *прилаг.* длинный.
ду̑жан, жна, жно, *прилаг.* должный (должникъ).
ду̏жд, *м.* дожъ (венеціанскій).
ду̀кат, *м.* дукатъ, червонецъ.
ду̑ндо, *м.* дядя по отцу (25).
дꙋогь 14, *см.* ду̑г.
ду̀ћа̄н, *р.* дућа́на, *м.* лавка (*тур.*)
дућа̀нчић, *м. уменьш.* лавочка.
ду̏х, *р.* ду̀ха, *м.* духъ.
духнути, хне̄м, дунуть, прошептать.
ду̀ховни̑к, *м.* духовникъ.
ду̑ша, *ж.* душа.
ду̀шек, *м.* матрацъ (*тур.*).
ду̀шица, *ж. уменьш.* душа.
дѣдина (3), *ж.* наслѣдство.
дѣль (20), см. дијел.

Ђ.

ђа̑к, *р.* ђа́ка, *м.* ученикъ, студентъ (*διάκονος*).
ђако̀нија, *ж.* угощеніе.
ђѐ (*южн.*), *союзъ* что.
ђюрьгеко (3), Юрьево (мѣстное названіе).

Е.

ѐво, *междом.* вотъ; вотъ смотри.
еꙋе (12 и др.)=юже.
етеꙋх (др.-ц.-сл.), нѣкто, нѣкій (4).

Ж.

жакан 21, *м.* дьяконъ.
жа̏лити, жа̏ли̑м, жалѣть, щадить.
жа̏ло̄ст, *р.* жа̏лости, печаль, грусть.
жа̏лостан, сна, сно, *прилаг.* опечаленный, грустный; 32 žalosten.
жа̏лостив, а, о, *прилаг.* жалостливый.
жа̏о, *нар.* жаль, жалко.
жа̑р, *м.* жаръ.
жејати: 23 žejati (*чак.*), жаждать.
жѐља, *ж.* желаніе.
жѐљан, љна, љно, *прилаг.* желающій, жаждущій: želʼan 24, željan 25.
жѐљети, жѐли̑м, желать.
жѐна, *ж.* жена.
жѐнити се, жѐни̑м се, жениться.
жеп (26), обычно џе̏п, џѐпа, *м.* карманъ (*тур.*).
жи́в, жи́ва, во, *прилаг.* живой.
жи́вети, жи́ви̑м, жить, поживать.
жѝвот, *р.* живо̀та, *м.* жизнь.
жи̏то, *ср.* зерновой хлѣбъ.
жу̏берити, и̑м, щебетать (о птицахъ), журчать (о водѣ).
жу̀па, *ж.* жупа (округъ).
жу̑т, жу́та, о, *прилаг.* желтый.

З.

забака 15, *ж.* препятствіе.
забијѐљети, за̏бијелӣм (*южн.*), забѣлѣть, засіять (о зорѣ).
забо̀лити, забо̀лӣ (кога што) (*зап.*), заболѣть.
забѣль, *р.* забѣла, *м.* заповѣдный лѣсъ (20).
за́ветнӣк, *м.* связанный обѣтомъ.
зави́кнути, за̀вӣкнēм, позвать.
завод(ь): 13 завод', завод, граница.
заву́ћи, заву́чēм, спрятать внутрь, вложить (30).
за̏гледати се, за̏гледāм се, заглядѣться.
загр́нути, нēм, закрыть (загорнуть).
за̀гōрје, *ср.* мѣстность за горами, по ту сторону горъ.
задирки́вати, задѝркујēм, дразнить, подсмѣиваться.
задо̀бити, за̏добијēм, пріобрѣсти.
задово́љство, *ср.* удовольствіе, удовлетворенность, спокойствіе духа.
за̀дужбина, *ж.* милостыня, завѣщаніе въ пользу церкви или монастыря на поминъ души.
закај: zakaj 32, *нар.* зачѣмъ, почему.
законить (20), *прилаг.* законный, должный.
закри́вити, за̀крӣвӣм, провиниться.
закъснѣние (4), *ср.* замедленіе.
закъснѣти (9), замедлить.
за́луд (33), *нар.* напрасно.
зама̀ндалити, лӣм, запереть засовомъ (ворота).
заманица, *ж.* безплатная работа: 20 заманицомь=безплатно.
заматорѣти (др.-ц.-слов.), состарѣться.
за̏мен: zȁmen 31 (*чак.*), возьму.
за̀мнети, за̀мнӣм (*вост.*), зазвучать, загудѣть, прогремѣть.
за̀мнијети (*южн.*), *см.* за̀мнети: 25 zamn'jela.
замр̀мљати, мљāм, пробормотать.
за̀нāт, *р.* зана́та (*тур.*), *м.* ремесло.
за̏пāд, *м.* западъ.
запа̀њити, за̀пањӣм, изумлять.
запи́тати, за̀пӣтāм, спросить.
запитки́вāње, *ср.* разспросы.
запшити: запши 14=забьшити— отрицать.
за̑р, *вопрос. част.* развѣ.
зара̀дити, за̀рāдӣм, заработать.
за̑рф, *м.* металлическая чашечка, въ которую помѣщаютъ чашечку съ горячимъ кофе.
за̀сједа (*южн.*), *ж.* засада, козни (25).
за̀тјецати, чēм (*южн.*), захватывать, ловить.
зато̀пити, за̀топӣм, залить.
затр̀пати, āм, закрыть, закопать.
зау̀ставити се, вӣм се, остановиться.
захва́лити, за̀хвалӣм, поблагодарить;—се, кичиться.
заци́кнути, нēм: закричать (32).
за̀чудити се, дӣм се, удивиться.
збо̏г, *предл.* ради, изъ-за, по причинѣ.
збо̏р, *р.* збо̏ра, *м.* собраніе, разговоръ, рѣчь.
зва̏ти, зо̀вēм, звать.

звӓти се, зо̏ве̄м се, зваться, называться.
звѐзда (*вост.*), *ж.* звѣзда.
зве̑р (*вост.*), *ж.* звѣрь, дикое животное.
зви́зда (*зап.*), *ж.*, см. звѐзда.
зви̏jер (*южн.*), *ж.*, см. зве̑р.
зво́нце, *р.* нца, *ср. уменьш.* отъ звоно, колокольчикъ.
зве̏цнути, не̄м, щелкануть.
згора (21), *нарѣч.* выше.
здвигнути правду (13) — завести тяжбу.
здивати, здива̄м (*зап.*): 23 zdiva, слагать.
здра̑вље, *ср.* здоровье; zdrávjē (*чак.*) 31.
здру́жити, здру̑жим, соединить, связать, сдружить.
зѐмља, *ж.* земля.
зѐмљица, *ж.* (*уменьш.*) земля.
землıанинь 15, *м.* земледѣлецъ.
зежалити се, лӣм се (*кайк.*): zežali se 32, сжалиться.
зезнати (*кайк.*): зезнали 32, узнать.
зи̑д, *м.* стѣна.
зидати, зида̄м (zidati, zīdam), строить.
зи̏jати, зи̏jа̄м, кричать.
зима (zíma), *ж.* зима.
зла̀тан, тна, тно, *прилаг.* золотой.
зла̑то, *ср.* золото.
златолас (*кайк.*): zlatolasu kčer 32, *прил.* златоволосый.
злед, *р.* и, *ж.*: zlied 25, зло.
зло̏, *ср.* зло.
зло̀твор, *м.* врагъ.
зло̀чест, а, о, *прилаг.* худой.
злѣдь: 2 злѣди, см. злед.

зма̑j, *р.* зма̀jа, *м.* змѣй.
знание, *ср.* знающіе, друзья: ѡдь знанија моего 3.
зна̏ти, зна̑м, знать.
зо̀ва, *ж.* бузина (30).
зо̀ра, *ж.* заря.
зра̀ка, *ж.* лучъ (солнечный).
зрачан, чна, чно, *прилаг.* свѣтлый.
зу̑б, *м.* зубъ.
зу́чати, зу́чим, жужжать.

И.

и̏гда, *нар.* когда либо.
и̏гра, *ж.* игра, танецъ.
и̏грати, и̏гра̄м, играть, плясать.
и̏гра̄ч, *р.* игра́ча, *м.* игрокъ, танцоръ.
идол, а, *м.* идолъ.
и́жа 33=хи̏жа, *ж.* домикъ.
и̏збрати, и̏забрати, и̏збере̄м, выбрать.
извезати, же̄м, связать.
извла́чити, и̏звла̄чӣм, извлекать, вытаскивать.
изврнути, и̏зврне̄м, повернуть, перевернуть.
и̏згле̄д, *м.* образецъ.
изгу̏бити се, и̏згубӣм се, потеряться.
изнад, *предл.* надъ.
изпитавати: izpitavali 32, *см.* испитивати.
изпразно: izprazno 25, праздно.
изток: iztok 32, *см.* истокъ.
изу́стити, и́зӯстӣм, проговорить, сказать.
и̏кона, *ж.* икона.
и̏љада (=хи̏љада), *ж.* тысяча.
и̏мати, и̏ма̄м (има́де̄м), имѣть.
и̏ме, и̏мена, *ср.* имя.

ино: îno 31 (*чак.*), *союзъ* и, также.
иномученик: înomučenīk 31, *м.* единомученикъ.
и̏норо̄г, *м.* единорогъ.
и̏па̄к, *нар.* все-таки, при всемъ томъ.
и̏скати, и̏штēм, искать.
искрь (др.-ц.-сл.), *нар.* близъ.
испакостити: испакости 7, причинить убытокъ.
испити 6, *см.* спити.
испити́вати, испи̏тујēм, испытывать.
исповиднӣк (*зап.*): ispovidnike 26, *м.* исповѣдникъ, духовникъ.
исповиjѐдати се, да̄м се, исповѣдаться.
испртити, ӣм, освободить.
и̏стӣ, а̄, о̄, *прил.* тотъ же самый.
и̏стина, *ж.* истина.
и̏сто̄, *нар.* дѣйствительно, именно.
и̏сток, *м.* востокъ.
и̏сточан, чна, чно, *прил.* восточный.
и̏стргнути, ēм, исторгнуть, выхватить.
и̏ћи, и̏дēм, идти.
и̏шао *прич. прош. вр.* къ глаголу и̏ћи: шелъ.
ишчу̏пати, па̄м, вырвать.

J.

ја̂, *мѣстоим.* я.
ја̀, *частица, союзъ*: да, но (или безъ всякаго значенія).
ја́вити, ја̂вӣм, объявить.
ја̂во̄рје, *ср. собир.* яворовыя деревья.
ја̂д, *м.* горе, боль.
ја̂дан, дна, дно, *прилаг.* бѣдный, несчастный, горестный.
ја̂к, ја́ка, о, *прилаг.* сильный; *ср. ст.* ја̂чӣ.
якь 20, могущій, въ состояніи.
ја̂ма, *ж.* яма.
ја̂ње, *р.* ја̂њета, *ср.* ягненокъ.
ја́њац, *р.* њца, *м.* ягненокъ.
ја̀ој, *междом.* увы, охъ.
ја̂сан, сна, сно, *прилаг.* ясный.
јати: jati *чакав.* брать; въ соединеніи съ неопред. другого глагола—начать: 23 ja, jaše.
ја̂хач, *м.* ѣздокъ.
jѐдан, дна, дно, одинъ, а, о.
jеден: jeden 32 (*кайк.*), см. jѐдан.
jѐдна̄ко, *нар.* одинаково, такъ же, постоянно.
Језѐра, *собств. имя* (поле въ Герцеговинѣ, близъ Дурмитора).
jѐзеро, *ср.* озеро.
jезеро *кайк.*: jezero let 32, тысяча.
jѐк, *м.* звукъ.
jѐлек, *м.* родъ жилета; корсетъ (*тур.*).
jѐло, *ср.* ѣда, пища.
jѐр, *союзъ* ибо, вѣдь.
ѥти, брать: ѥшє *3 л. мн. ч. аор.* 12.
jист: jȉst 31 (*зап.*) ѣсть; jīmo 1 л. мн. ч. наст. вр. (тамъ же).
jо̂ш, *нар.* еще.
jуг (jȕg), *м.* югъ, южный вѣтеръ.
jу̏на̄к, *р.* jуна́ка, *м.* богатырь, герой.
jу̏на̄чкӣ, а̄, о̄, *прил.* богатырскій.
jу̏р, *нар.* уже.
jу̏тро, *ср.* утро.
jу̏че̄р, *нар.* вчера.

К.

ка̏блић, *м. уменьш.* отъ ка́бао: ведерышко.

ка̑д, *нар.* когда, *союзъ* когда.

кади́ва (*тур.*), *ж.* бархатъ.

ка́зати, ка̑жем, сказать.

казати 20, наказывать.

кази́вати, ка̀зујем, говорить.

ка̑ј, *мѣстоим.* что (*кайк.* 32).

ка̀кав, ка̀ква, о, какой.

ка̏ко, *нар.* какъ.

кал 13, *см.* 2 ка̏о.

ка̑лфа, *м.* подмастерье.

ка̏мен, *м.* камень.

ка̏менит, а, о, *прилаг.* каменный.

ка̏мик, *м.* камень.

ка̀ндило, *ср.* лампада.

ка̑но, *нар.* какъ, подобно тому какъ.

канонархание 8, *ср.* установленіе канонов̂ъ.

1. ка̏о, *нар.* какъ.

2. ка̏о, *р.* ка̑ла, *м.* грязь, лужа.

ка̀тран (*тур.*), *м.* смола, варъ.

кашталд 21, староста (castaldus).

кепенјек: kepenjek 32 (*кайк.*), *м.* плащъ (изъ *мадьярск.*: kepenyeg).

кирь 3, *м.* господинъ (*κύριος, κύρ*).

кицошки̅, а̄, о̄, *прилаг.* франтовской.

кле̑т, та, то, *прилаг.* проклятый, лукавый.

кле́ти, ку̀нем, клясть.

кли̏ковати, кли̏кујем, кричать, звать, возглашать (25).

кли̏ца, *ж.* зародышъ, ростокъ.

клицати, чем, восклицать, кричать.

кме̑т, *м.* кметъ (въ Сербіи—старѣйшина—поселянинъ, собирающій подати, производящій судъ надъ другими поселянами и объявляющій народу распоряженія правительства; въ Черногоріи—народный судья) 29.

књи̏га, *ж.* письмо, книга.

ко̏, *р.* ко̏га, *мѣстоим.* кто.

ко̏год, *р.* когаго̏д, *д.* комего̏д, *мѣстоим.* кто бы ни.

ко̏зји̅, а̑, е̑, *прилаг.* козій.

ко̀ји̅, ја̄, је̄, *мѣстоим.* кой, который.

ко̀јизи, см. ко̀ји̅ (зи—частица): od kojizich 26.

ко̀јино, ко̀јано, ко̀јено, *мѣстоим.* см. ко̀ји̅.

ко̏ла *им. мн.*, *ср.* экипажъ.

ко̏лан (*тур.*), *м.* подпруга.

ко̏левка (*вост.*), *ж.* колыбель.

ко̏ло, *ср.* колесо, кругъ, родъ сербскаго танца, кружокъ.

ко̀мшија, *м.* сосѣдъ (*тур.*).

ко̀нац, *р.* ко́нца, *м.* конецъ, нить.

коньць 11, *м.* нитка.

ко̏њи̅ц, *м. уменьш.* коникъ.

ко̀пито, *ср.* копыто.

копје: kopje 25, см. ко̀пље.

ко̀пље, *ср.* копье.

ко̀пнети, ко̀пни̑м, таять.

ко̏пно, *ср.* материкъ.

ко̏ре, *ж. мн. ч.* ножны, переплетъ.

ко̏ри̅ст, *ж.* польза.

ко̀рито, *ср.* корыто.

ко̏ст, *р.* ко̏сти, *ж.* кость.

кра̑ј, *р.* кра̀ја, *м.* конецъ, край.

крај, *предл.* (съ *род.*) подлѣ, при, у.

кра̑љ, *р.* кра́ља, *м.* король.

кра̀љица, *ж.* королева.

кра́сан, сна, сно, *прил.* красивый.

кра́сити, кра̑си̅м, украшать.

Крбава: 26 Kerbava, *ж.* имя рѣки въ Хорватіи.
кр̑в, кр̏ви, *ж.* кровь.
кр́вца, *ж.* *уменьш.* кровь.
крѐтати, крѐћем, двигать.
крикина 11, *ж.* обида, несправедливость.
крикьць: 7 крикъце, *м.* виновный.
криж, *р.* крижа (krîž, *р.* križa), *м.* крестъ.
кри̏лат, а, о, *прилаг.* крылатый.
крило (krîlo), *ср.* крыло.
крипо̄ст: kripost 23 (*зап.*), *ж.* крѣпость.
кри̑шомъ, *нар.* тайкомъ, украдкой.
кроз, *предл.* черезъ.
кр̑па, *ж.* конецъ, кусокъ полотна.
кр̏ст, *р.* кр̀ста, *м.* крестъ.
кр̀стити, им, крестить.
кру̑на, *ж.* корона.
кр́чити, кр̑чи̑м, рубить, взрывать, разрушать.
крьстиѣньскы 3, христіанскій.
крѣкати, крѣкаѭ 2, пребывать, жить.
ктети: 24 kteć, см. хтѣти.
кћерца: 26 kćercu, *ж.* дочка.
кћи (kćî), *р.* кћѐри, *ж.* дочь.
ку̀дити, ди̑м, хулить, клеветать.
ку̀дјеља (*южн.*), конопля, пряжа, прялка.
ку̏ја, *ж.* сука.
кују̀нџија (*тур.*), *м.* золотыхъ дѣлъ мастеръ.
кѹкы (14, 20), *ж.* *см.* кућа.
ку́ла, *ж.* башня, замокъ (*тур.*).
ку̏пити се, и̑м се, собираться.
ку́пити, ку̑пи̑м, купить.
коупь, *м.*: 15 безь кѹпа, цѣна, плата.
ку̑рва, *ж.* блудница.
курта̀лисати, шем, освобождать; 33 куртули́шем.
кутурати се 32, а̑м се, катиться.
кућа (kŭća), *ж.* домъ.
кућарица, *ж.* хижина.
кчи (*кайк.*): kčî 32, см. кћи.
кьтиторь 3, *м.* основатель (*κτήτωρ*).

Л.

ла̀жа, *м.* лгунъ.
ла̀к., а, о, *прилаг.* легкій.
ла́нац, *р.* нца, *м.* цѣпь.
ла̑ни, *нар.* въ прошломъ году, прошлый годъ.
lâs, *м.* *см.* вла̑с (32).
ла̑сан, сна, сно, *прилаг.* пригодный, удобный, способный, подходящій.
лахчина: 23 lahčinu, *ж.* легкость, пріятность, отрада.
ле 14, см. лѣ.
лѐвер (*тур.*), *м.* солдатъ.
лёд, *р.* лёда, *м.* лёдъ.
лёп, лéпа, лéпо, *прилаг.* красивый.
лéпити, лёпи̑м (*вост.*), лѣпить, мазать; 29 швырять: *ср.* *русск.* залѣпилъ=ударилъ.
лет, а, *м.* лётъ, полётъ.
лѐтети, ти̑м (*вост.*), летѣть.
лёто (*вост.*), *ср.* лѣто, годъ.
лешти, лагѫ (др.-ц.-сл.), возлегать.
ливада (lìvada), *ж.* лугъ.
Лика, Лика (названіе рѣки въ Хорватіи).
лип, липа, липо (*зап.*) (lîp, lipa, lipo), *см.* лёп.
ли̑стје, *ср.* *собир.* листья (23).
ли̑то (*зап.*), *ср.* *см.* лёто.
л̀јето 25, *см.* лёто.
лице (lice), *ср.* лицо.
ло̑в, *р.* ло̑ва, *м.* ловъ, охота.
ло̀вац, *р.* ло́вца, *м.* охотникъ.
ложесно (др.-ц.-сл.), *ср.* чрево (19).

ло̏жница, *ж.* опочивальня.
ло̏зје (лојзе), *ср. собир.* лозы, виноградникъ.
ло̑ј, *р.* ло̑ја, *м.* сало.
ло̀мити, ло̀ми̑м, ломать, бить, поднимать.
ло̏ш, а, е, *прилаг.* плохой, несчастный, неблагопріятный.
лу̑ка, *ж.* лугъ.
лу̏пити, лу̏пи̑м, ударить, стукнуть.
лѣ, *нар.* прямо, совершенно, вообще.

Љ.

љу̑ба, *ж.* жена.
лу̑бав, *ж.* любовь.
љу̏бак, љу̏пка, пко, *прилаг.* любезный, милый.
љу̑бити, љу̑би̑м, любить, цѣловать.
љу̑бљѐње, *ср.* цѣлованіе, любовь.
љу̀бовца, *ж. см.* љу̑ба
љу̏вен (24 lúven), а, о, *прилаг.* любовный.
љу̑ди, *м. мн.* (*род.* љу̑ди), люди.
љу̑ће 33, *см.* љу̑ди.
љу̑т, љу̑та, љу̑то, *прилаг.* лютый, жестокій.
љу̀цкӣ, ка̄, ко̄, *прилаг.* человѣческій, людской, порядочный.

М.

ма̀гла, *ж.* мгла, туманъ.
маглина, *ж.* мгла.
ма̑јка, *ж.* мать.
ма̑јстор, *м.* мастеръ.
мала̀ксати, ма̀лакше̄м, ослабѣвать.
малик (21), *м.* дьяконъ, прислуживающій епископу.
ма̏ло, *нар.* мало.
малокорыстнь (16), *прилаг.* малогодный, малополезный.
ма̀лахан, на, но, *прилаг.* (pod maljahnom 23) маленькій.
мам (*кайк.*): mam 32, *нар.* сейчасъ.
ма̀муза, *ж.* шпора (*тур.*).
ма̏насти̑р, *м.* монастырь.
ма́нути, ма̑не̄м, махнуть.
мање, *нар.* меньше.
марха: marha 32 (*кайкав.*), *ж. собир.* скотъ.
ма̀слина, *ж.* маслиновое дерево.
ма̏сло, *ср.* жиръ, масло.
ма̑ст, *ж.* топленый жиръ; мазь; цвѣтъ (лица); масть (шерсти).
ма̏ти, *р.* ма̏тере, *ж.* мать.
мацарол (21), *м.* см. малик.
ма̏ч, *р.* ма̀ча, *м.* мечъ.
мѐд, *предл.* между.
мѐђа, *ж.* межа.
мѐја (*чак.*), *ж. см.* мѐђа: мею 13.
мѐјда̄н, *р.* мејда̀на, *м.* площадь.
мѐк, а, о, *прилаг.* мягкій.
меропхь, *см.* мѣропьхь.
мѐсо, *ср.* мясо.
ме́та, *ж.* цѣль.
метание (8), *ср.* поклонъ.
мѐтла, *ж.* метла.
мѐтнути, мѐтне̄м, бросать, ставить, подавать, класть, надѣвать.
милеие: 3 оу милеихь, монастырь на Св. Горѣ.
милѝна, *ж.* пріятность, прелесть.
милосрдан, дна, дно, *прилаг.* милосердный: 17 милосрдна прош'на.
ми̏лост, *р.* ми̏лости, *ж.* милость, любовь.
ми̏лостив, а, о, *прилаг.* милостивый.

минђуша, *ж.* серьга.
минути, минēм (minuti, mīnēm), минуть.
ми̏о, ми̏ла, ми̏ло, *прилаг.* милый.
мир, *р.* мира (mîr, *р.* mira), *м.* миръ, покой, благовоніе.
мирѝсати, миѝришēм, благоухать.
ми̑сао, *р.* сли, *ж.* мысль.
ми̏сêц (*зап.*), *м.* мѣсяцъ.
ми̏сто (*зап.*), *см.* мјёсто.
ми́то, *ср.* подарокъ, откупъ, подкупъ.
мједѐница (*южн.*), *ж.* мѣдный колокольчикъ.
мјёсто (*южн.*), *ср.* мѣсто.
мла̑д, мла́да, мла́до, *прилаг.* молодой; *ср. ст.* мла̏ђи̅.
младенац, нца (32), *м.* молодой человѣкъ, юноша.
мла̏дōст, *р.* сти, *ж.* молодость; mlados 24.
мла̏ђахан, хна, хно, *прилаг.* молоденькій.
мла̏ђи̅, *см.* мла̑д.
мла̑з, *м.* струя (28).
млѐтачки̅, ā, ō, *прилаг.* венеціанскій.
мло̏ги̅, ā, ō, *прилаг.* многій.
мно̏ги, ā, ō, *прилаг. см.* мло̏ги.
мо̀лити, мо̏ли̅м, просить.
молстир 21, *см.* ма̀настир.
молоуньть: до молоуньта 12, названіе острова (относился къ жупѣ Виталина).
мома́ 33 (мома́-жѐно), *ж.* не имѣетъ особаго значенія, употребляется при обращеніи къ женщинѣ.
мо̀мак, *р.* мка, *м.* парень, слуга.
мо́рати, мо̑ра̄м, быть должну.
мо̏ре, *ср.* море.
мо̏ре. *междом.* эй.
морти: 32 morti (*кайк.*) = more biti, можетъ быть.
мо̑ћ, *р.* мо̑ћи, *ж.* моць (мочь), сила.
мо̀ћи, мо̀гу (мо̏рем и мо̏жем), мочь.
мо̀ћи, *р.* мо̑ћи̅, *ж. мн.* мо́щи: на моћехъ 16.
мра̑з, *м.* морозъ.
мра̑к, *м.* мракъ, темнота.
мра̀мōрје, *ср. собир.* мраморъ.
мра́чан, чна, чно, *прилаг.* темный, мрачный.
мр̀мњати, мр̀мња̑м, журчать.
му́дар, дра, дро, *прилаг.* мудрый.
му̑ж, *м.* мужъ, мужчина.
му̑тан, тна, тно, *прилаг.* мутный.
му̏ченик, *м.* мученикъ.
му̏чити, и̅м, мучить.
мушт̀ерија, *м.* покупатель (*тур.*).
му̀штикла, *ж.* мундштукъ.
мѣропьхь 20, *м.* поселянинъ (жившій на чужой землѣ).

Н.

навлащно 21, *нар.* именно.
на̑гло, *нар.* быстро, скоро.
на́да, *ж.* надежда.
надо̀мак, *нар.* вблизи.
нажмиковати, нажмикујем 33, подмигивать.
на̑ј *частица*, образующая формы превосходной степени: најбољи =наилучшій и т. п.
нај, *кайк.* (32) не, пусть: nikaj im náj povedati, ничего имъ не говори; da naj ju ne vubije, чтобы ее не убилъ.
на̏јзабра̑нији: 31 nājzabrânijі= najizabraniji, *прев. ст.* самый

избранный, самый лучшій, самый выдающійся.
најназадње 32 (*кайк.), нарѣч.* въ концѣ концовъ, послѣ всего.
нȃјпослије (*южн.*), *нар.* наконецъ.
нȃјприје (*южн.*), *нар.* прежде всего.
наклòнити се, нȁклонӣм се, наклониться.
накривити (nakrívìti), нȁкрӣвим, скривить, надѣть набокъ.
нȁлазити се, ӣм се, находиться.
нáпаствовати, ствујēм, нападать, напускаться на кого, приставать; 32 napastuvali.
нáправа, *ж.* приготовленіе, снаряженіе, нарядъ.
нȁправити, нȁправӣм, сдѣлать, украсить.
нȁпрēд, *нар.* впередъ.
нȁпротӣв, *нар.* напротивъ.
нȁраштȃј, *м.* поколѣніе.
наређење, *ср.* постановленіе, повелѣніе: нарејеним 21.
нарѐћи, нарѐчēм, повелѣть, дать знать, назначить, указать; **нарече** 14.
нáрод, *м.* народъ.
нарòдити се, нȁродӣм се, народиться.
нȁследнӣк (*вост.*), *м.* наслѣдникъ.
нȁтрāг, *нар.* назадъ.
нáук, *м.* ученіе, привычка.
начельство 22, *ср.* власть, управленіе.
нáчин, *м.* способъ, образъ, пріемъ.
нȁџак, *м.* родъ палицы.
нȃш, а, е, *мѣстоим.* нашъ.
небескӣ, ā, ō: nebêskī 31 (*чак.*), *прилаг.* небесный.
нȅбо, *ср.* небо.
нѐбројенӣ, ā, ō, *прилаг.* безчисленный.
нѐвеста (*вост.*), *ж.* молодая женщина.
невольнь 20, *прилаг.* вынужденный (въ нуждѣ).
нѐвоља, *ж.* неволя, нужда.
нёго, *союзъ* но, чѣмъ, кромѣ.
недобитан, тна, тно, *прилаг.* непреодолимый, непобѣдимый.
недогледан, дна, дно, *прилаг.* необозримый.
нѐђеља (*южн.*), *ж.* недѣля, воскресенье.
нѐзгода, *ж.* невозможность, трудность, неудача (25).
нел, *союзъ* не-ли.
немре: 32 (*кайк.*) nemre=ne more (не можетъ).
непослух, *м.* неповиновеніе.
неприязнь (*др.-ц.-сл.*), *ж.* зло: 4 **неприѣзнѧ**.
нере (=**нѥже**), *союзъ* чѣмъ, нежели, развѣ (21).
несмиљен, а, о, *прилаг.* немилосердный, безжалостный (25).
неспоразум, *м.* недоразумѣніе.
неумрлӣ, ā, ō, *прилаг.* безсмертный.
ни: 24 ni=nije, не, нѣтъ (*др.-ц.-сл.* **нѣсть**).
нӥко, *р.* нӥкога, *мѣстоим.* никто.
никулико: nikuliko 31 (*зап.*), нѣсколько.
нӥћи, нӥкнēм, возникать: 30 nikla.
нӥшта, ничего.
ништаре=*др.-ц.-сл.* **ничьтоже**.
нȏв, а, о, *прилаг.* новый.
нȍвац, *р.* нȍвца, *м.* монета, *мн. ч.*—деньги.

нȍга, *ж.* нога.

нȍс, *р.* нȍса, *м.* носъ.

нȍсити, нȍсим, носить.

нȍћ, *р.* нȍћи, *ж.* ночь.

нȍћас, *нарѣч.* эту ночь (наше народное *ночесь*).

ну 24, *союзъ* но.

нуто, вотъ.

Њ.

њѐзин, а, о, *мѣстоим.* ея (ейный).

њи̑сак, *р.* ска, *м.* ржаніе.

О.

обѐћати, а̄м, обѣщать.

обечати: obeča 32 (*кайк.*), *см.* обѐћати.

ȍбијест (*южн.*), *ж.* своеволіе, упрямство, бѣснованіе.

ȍбиље, *ср.* обилье: obil'je 23; ȍbīl'ā 31.

ȍбла̄к, *м.* облако.

обла́чити, ȍблачи̑м, облекать, облачать, одѣвать.

ȍбраз, *м.* щека, лицо.

ȍбрати, ȍбере̄м 25, приподымать, приступать, начинать.

обричити (obričiti), ȍбри̑чи̑м, обрить.

обхићивати, обхићује̄м: 23 obhiću̇je, охватывать.

обьћина, *ж.* община: обкинѣ (*дат. ед.*) 11, опькинѣ 10.

овȁко̄, *нар.* такимъ образомъ.

оволѝки̑, ка̄, ко̄, *прилаг.* столь великій; овȯлк'и 33.

о́вца, *ж.* овца.

ȍвчица, *ж.* овечка.

огла́сити, и̑м, разсказать.

огнищє, *ср.* очагъ, домъ.

огру̑бити, и̑м, огрубѣть, сдѣлаться грубымъ.

од, *предл.* отъ.

ȍдбећи, -бегне̄м (*вост.*), одбѣжать, убѣжать.

одговȍрити,—гȍвори̑м, отвѣтить.

ѡдговорѣти 14, откладывать, отказываться.

одѐло (*вост.*), *ср.* одежда.

ȍдити, ȍдим, ходить, идти.

ȍдіећа (*югозап.*), *ж.* одежда: odjeća 25.

одкупитељ: odkupitelju 23, *м.* искупитель.

одла́хнути, ȍдла̄хне̄м, стать легче (коме—кому).

ȍдлука, *ж.* рѣшеніе, постановленіе, мнѣніе.

одлу̑чити, ȍдлу̑чи̑м, опредѣлить, рѣшить.

ȍдма̄х, *нар.* тотчасъ.

одмȍрити се, ȍдмори̑м се, отдохнуть.

ȍдприје: odprije 25, *см.* ȍтприје.

оду̑жити, ȍду̑жи̑м, расплатиться, отдать долгъ.

ожи'вити, ви̑м (*зап.*), ожить.

оземльствовати, изгнать: ѡземльствованоу 9.

ојачати, а̄м, укрѣплять.

ȍкитити, ти̑м, украсить.

оклопје, *ср.* панцырь (25).

ȍко, *ср.* глазъ.

око, *предл.* вокругъ, около.

ȍколни̑, а̄, о̄, *прилаг.* окольный, сосѣдній.

олу̑пати, ȍлу̑па̄м, разбить.

омекшати, а̄м: omekšaj 24, смягчать.

ȍнда̄, *нарѣч.* тогда.

ȍпазити, зи̑м, замѣтить.

опȁтија, *ж.* аббатство: опатиа 21.

о̀пе̄т, *нарѣч.* опять.
о̀прављати, о̀прављам, исправлять.
опре́мити се, о̀пре̄мӣм се, приготовиться въ путь.
опро̀стити, о̀простӣм, простить;— се, проститься, освободиться.
опрѣсньнъ (*др.-ц.-сл*) 1, *м.* неквашеный хлѣбъ.
оптѐћи,—тѐче̄м, окружить.
о̏пћенӣ, а̄, о̄, *прилаг.* общій, общественный.
о̏пћина, *ж.* община.
о̀рао, *р.* о́рла, *м.* орелъ.
о̏ро, *ср.* кругъ, родъ танца.
о̀ру̑жје, *ср.* оружіе.
оса̀катити, ӣм, искалѣчить.
осв̓рнути се, о̀св̄рне̄м се, оглянуться, осмотрѣться.
осьнѣнь, *нар.* кромѣ (21).
ослободител: 32 oslobodіtela (*вин. ед.*), *м.* освободитель.
осло̀нити се, о̀слоним се, опереться, довѣриться.
осмоудити 20 (*др.-ц.-сл.* осмждити), жечь, прижигать (клеймить).
о̀стати, о̀стане̄м, остаться.
осуд 21, *м.* пеня.
отај 24, *нар.* тайкомъ, тайно.
о̀тац, *р.* о̀ца, *м.* отецъ.
отво̀рити, о̀творӣм, отворить.
о̀те̄ти, о̀тме̄м, отнять.
otec 32 (*кайк.*), *м. см.* о̀тац.
оти̓ћи, о̀тӣдем, *прош. прич.* о̀тишао, отойти.
о̀трије (*южн.*), *нар.* прежде.
отресит, а, о, *прилаг.* благоразумный, серьезный, разсудительный.
отрокь 8, 20, *м.* рабъ, невольникъ, обязанный служить.

отро̀вати, о̀трује̄м, отравить.
отьложити 16, исключить.
отьпирати 20, опровергать.
офици̓ја̄л, *р.* официја́ла, *м.* чиновникъ; официѣлом 17.
офчица: ofčica 31 (*чак.*), см. овчица.
о̀хол, а, о, *прилаг.* надменный, гордый.
о̀холо̄ст, *ж.* гордость, надменность.
о̀чев, а, о, *прилаг.* отчій, отцовъ.
о̏штар, тра, тро, *прилаг.* острый, рѣзкій; 32 ošter (*кайк.*).

П.

па̑, *союзъ* но, и.
па̏дати, да̄м, падать.
па́жљив, а, о, *прилаг.* внимательный.
паза́рити, па̀за̄рӣм, торговать.
па̑ка, *нар.* затѣмъ, опять.
па̀као, *р.* кла, *м.* адъ, пекло.
па̀кленӣ, на̄, но̄, *прилаг.* адскій.
па̑лац, *р.* па̑лца, *м.* большой палецъ, спица.
па́лити, па̄лӣм, палить, зажигать, стрѣлять.
па̑ме̄т, *ж.* разумъ, память.
паметар, *м.* помнящій.
па̀мтиве̄к (*вост.*), *м.* человѣческая память, од памтивека—съ незапамятныхъ временъ (28).
паму̀клија (*тур.*), *ж.* родъ жилета.
па̀пуча (*тур.*), *ж.* туфля.
па̀ра (*тур.*), *ж.* монета, деньги.
параклитъ (*др.-ц.-сл.*—съ греч.) 6, *м.* утѣшитель.
парикь, *др.-серб. м.* поселенецъ (*πάροιχος*): парике, 8 парицѣхь 3,—ср. Даничић Рјечн., 276 стр.

пасивати, а̄м: l'udi te pasivati 31, проходить мимо.

па̏сти, па̏дне̄м, пасть.

пастир, *род.* а, *м.* пастухъ.

па̏фта (*тур.*), *ж.* родъ женскаго пояса.

па̏че, па̏чек, *нар.* напротивъ, скорѣе.

паша̀лија, *м.* человѣкъ, принадлежащій пашѣ (*тур.*).

пе̑вати, а̄м (*вост.*). пѣть.

пѐва̄ч, *р.* пева́ча, *м.* пѣвецъ.

пѐњати се, пе̑ње̄м се, восходить, подниматься.

пе̏пео, *р.* пе̏пела, *м.* пепелъ.

пѐрпера, *ж.* мелкая монета (*греч.* *ὑπέρπυρον*): перьпера 20.

пе̑сма (*вост.*), *ж.* пѣсня.

пе̑т, *числ.* пять.

пе́та, *ж.* пятка.

пијѐвац, вца (*южн.*), *м.* пѣтухъ.

пи̏ло, *ср.* питье.

пи'сац, сца, *м.* писецъ.

пи̏сма (*зап.*), *ж.* *см.* пе̑сма.

пи'смо, *ср.* письмо.

пи̏ти, пи̏је̄м, пить.

пи'ће, *ср.* питье, напитокъ.

пла̑в, пла́ва, пла́во, *прилаг.* голубой, бѣлокурый.

пла̑м, *м.* пламя.

пла̑ме̄н, *р.* пла̑мена. *м.* пламя.

плани̏на, *ж.* гора, покрытая лѣсомъ.

пла́тити, пла̑тӣм, платить.

пла̑ч, *м.* плачъ.

пла́ћа, *ж.* плата.

плача: plača 32 (*кайк.*), *см.* пла́ћа.

пле̑ме, *р.* мена, *ср.* племя, родъ, область.

пле̑менит, а, о, *прилаг.* благородный.

пле̑мић, *м.* человѣкъ знатнаго рода, знатный.

племство, *ср.* знать, знатность.

пли̏вати, ва̄м, плавать.

пли'так, тка, тко, *прилаг.* тонкій, мелкій.

пло̑ва̄н, *р.* плова́на, *м.* плебанъ, приходской священникъ (plebanus).

пмози: pmozi 32=помози (повел. накл. къ глаголу помо̀ћи).

по̀братим, *м.* названный братъ.

по̑бре, *уменьш.* отъ побратим.

по̀бећи, по̀бегне̄м, бѣжать; 14 побегнути.

по̀вадити, по̀вадим, вынуть, извлечь.

повивати, а̄м: 33 повила, *см.* пови'јати.

пови'јати, по̀вӣја̄м, свивать, пеленать.

пови'кнути, по̀вӣкне̄м, позвать.

по̀вити се, по̀вије̄м се, повиться, свиться.

по̀во̑рка, *ж.* связка, вереница, рядъ.

по̀гинути, не̄м, погибнуть.

по̏главица, *м.* начальникъ, главарь.

по̑гле̄д, *м.* взглядъ.

погрђи'вати, погр̀ђује̄м, поносить, срамить: pogerdjuje 26.

по̑губа, *ж.* вредъ, опасность.

по̀дигнути, не̄м, поднять, двинуть.

подкнежин 17, *м.* приближенный князя, замѣняющій его (vicecomes).

по̏днити (*зап.*), поднѐсе̄м, понести.
подно̀сити, по̏дносим, нести, выносить.
по̏добан, бна, бно, *прилаг.* подобный, годный; подобьнь справедливый, законный, удобный, подходящій (14); подобно ють 22 слѣдуетъ.
по̏жуда, *ж.* желаніе.
по̏здравити, вим, привѣтствовать, поздороваться.
познанец: poznanec 32 (*кайк.*), *р.* нца, *м.* знакомый.
по̏зор, *м.* взоръ, взглядъ (24).
пока́зати, по̏ка̄же̄м, показать.
покли̏са̄р, *р.* поклиса́ра, *м.* посолъ: поклисарь 14 (*ἀποκρισιάριος*).
покло̀нити се, по̏клоним се, поклониться.
покло̀пити, по̏клопим, спрятать.
покоњи, а̄, е̄, *прилаг.* послѣдній: pokoñu 24.
по̏кора, *ж.* покаяніе.
по̀крити, по̏крије̄м, покрыть.
покушати, а̄м, сдѣлать попытку, попробовать.
полег: poleg 32 (*кайк.*), *нарѣч.* подлѣ, возлѣ.
поло̀жити, по̀ложим, положить.
полуве́рац, *р.* рца, *м.* еретикъ: полоукѣрьць 20.
пома́мити се, по̀ма̄мим, прійти въ бѣшенство, помѣшаться.
поме́сти, -ме́те̄м, смѣшать, спутать.
поми́рити се, по̏мирим се, помириться.
по̀морац, *р.* по̀ мо̄рца, *м.* мореплаватель.
по̏мо̄ћ, *р.* по̏моћи, *ж.* помощь.
помо̀ћи, по̀може̄м, помочь.
по̀нити, (*зап.*), понѐсе̄м унести, похитить, увлечь.
по̏носит, а, о, *прилаг.* гордый.
поно̀сити се, по̀носим се, гордиться.
понѣ 4, *нарѣч.* по крайней мѣрѣ.
поодмо̀рити се, поодморим се, отдохнуть.
по̏п, *р.* по̏па, *м.* попъ.
попа̀дија, *ж.* попадья.
по̏пов, а, о, *прилаг.* поповъ, поповскій.
по̀ранити, ним, рано встать, рано отправиться.
пора́сти, пора́стем, взрости.
поред, *предл.* возлѣ, при.
пореда 14, судъ.
по̀род, *м.* потомство.
по̀родица, *ж.* потомство, семья, родъ.
по̏ротник, *м.* выборный судья: 14 поротникь.
поруџбина, *ж.* заказъ.
поса́дити, по̀са̄дим, посадить.
по̏сао, *р.* сла, *м.* дѣло, занятіе.
по̏сјецати, по̏сјеца̄м (*южн.*), рубить, сѣчь.
поскупо: poskupo 25, *нарѣч.* поменьше, немного.
по̏слӯх, *м.* слухъ, вниманіе, повиновеніе.
по̀стеља, *ж.* постель.
посу́мњати, по̏сӯмња̄м, усумниться.
потворити 20, нарушать.
потвр́дити, по̀тврдим, утвердить; 13 потврди приставе — утвердилъ актъ осмотра, при которомъ присутствовали пристава.

потéгнути, пȍтēгнēм, *аор.* потегох, потянуть, ударить.
пȍтирати (*зап.*), рāм, гнать.
пȍтјера (*южн.*), *ж.* погоня.
пȍток, *м.* ручей, потокъ.
пȍтреба, *ж.* потребность, нужда.
потрѣбити 22, уничтожить.
потýħи, -тýчēм, побить, разбить.
потъштатиса (др.-ц.-слов.), поспѣшить; потьщак се 9.
пóħи, пȍђēм, пойти.
пȍхарати, рāм, опустошить.
пȍхлепа, *ж.* желаніе, алчность, жадность.
почéтак, *р.* тка, *м.* начало.
пȍчēти, пȍчнēм, начать.
почетию (др.-ц.-сл. початию) 16, *ср.* начало.
пȍчистити, пȍчистӣм, подмести.
пȍштовати, пȍштујēм, почитать, уважать.
прȁв, а, о, *прилаг.* истинный, настоящій.
прȁвда, *ж.* правда, споръ, тяжба (13, 14).
прȁвдати се, ȁм се, оправдываться, спорить.
прȁведан, дна, дно, *прилаг.* праведный, справедливый.
правина 11, *ж.* справедливость.
прáво, *ср.* право.
прáзан, зна, зно, *прилаг.* пустой, праздный (бѣдный содержаніемъ).
прȁзнӣк, *м.* праздникъ.
прȁмēн, прȁмена, *м.* клокъ, пукъ, пучекъ.
прȁпорац, *р.* прȁпȍрца, *м.* колокольчикъ, бубенчикъ.
прȁтити, ӣм, провожать, посылать.
прȁштати се, прȁштāм се, прощаться.
пребȍљети (*южн.*), -бȍлӣм, выздоровѣть.
првад 21, *м.* пресвитеръ.
пр̑ви, вā, вō, *прилаг.* первый.
пр̏вомученӣк (31), *м.* первомученикъ.
прȅварити се, ӣм, обмануться, быть обманутымъ.
превесео, ла, ло, *прилаг.* превеселый.
прȅдиħи, прȅдигнēм, снять, поднять, сдвинуть.
прељубљени: prel'ūbl'enī 31 (*чак.*), возлюбленный.
према, *предл.* противъ.
премишљавати, ȁм, размышлять (32).
прȅпасти, прȅпаднēм, испугаться.
прȅпукнути, нēм, лопнуть, разорваться.
прȅсти, прȅдēм, прясть.
прȅтурити, прȅтурӣм, перебросить.
преурь 17, *м.* настоятель (монастыря).
пречȁтити, ӣм, прочитать.
прȅчети 33, *см.* пречȁтити.
пречист, а, о, *прилаг.* (31 *чак.*) пречистый.
при: pri (*зап.*), *нар.* прежде, раньше.
приболити 26 (*зап.*), *см.* пребољети.
привесели: priveseli 23, *см.* превесео.
при̏вртати, при̏врħēм, привлекать.
придȍбити, при̏добијēм, побѣдить.
при̏јек, пријȅка, ко (*южн.*), *прилаг.* жестокій.
пријати: prijati (*чак.*), primēm, принять: 23 prijam *прич. прош. вр.*

при̏јати, при̏ја̄м, быть полезнымъ, нравиться, благопріятствовать, благоволить: прїкмь 10.
прика́зати, при̏ка̄же̄м, перечислять, дарить, представлять.
прико (*зап.*), *предл.* черезъ.
при̍кор, *ж.* срамъ, позоръ, укоръ, поношеніе.
прику́пљати, при̏кӯпља̄м, собирать.
при̍лика, *ж.* подобіе, примѣръ, случай; приликом—по случаю (29).
прима̀кнути, при̏макне̄м, придвинуть, прибавить.
примисалие (*др.-серб.*), *ср.* сомнѣніе, забота: примисалѣ 21.
примысль, *м.* умыслъ: примысла 2.
примькнути: прѣмкоуь 14, *см.* прима̀кнути.
при̍нов 33, *м.* пріумноженіе, новорожденное дитя.
при̏пасати, при̏паше̄м, опоясать.
припрост, а, о, *прилаг.* простой (23).
прире́дити, при̏ре̄дим, устроить.
природа, *ж.* природа.
присвет, а, о (*зап.*) 23, *прилаг.* пресвятой.
присежа 16, *ж.* присяга, клятва.
присе́жати, при̏се̄же̄м, присягать, клясться.
присе́ћи, при̏се̄гне̄м, присягнуть, поклясться: присеки 14.
при̏ста̄в, *м.* приставъ, повѣренный князя (14).
пристакьштина, *ж.* приплата.
пристоље: pristolje (*зап.*) 25, *ср.* престолъ.
присту́пити, при̏стӯпӣм, приступить.
притѐгнути, при̏тегне̄м, притянуть.
при̍чати, при̍ча̄м, разсказывать: priča 23.
провесѐлити се, ӣм се, провеселиться.
прогу̏тати, та̄м, проглотить.
прода́вати, про̀да̄је̄м, продавать.
про̀дирати, ре̄м, разрывать, проникать.
проду́жити, про̀дӯжӣм, продолжить.
продумати, ам 33, проговорить.
проз, *предл.* чрезъ.
про̀кле̄т, а, о, *прилаг.* проклятый.
про̀мислити, про̀мислӣм, обдумать, размыслить.
про̀ња̄р, *р.* проња́ра, *м.*: пронијарь 20, владѣлецъ земли (на правахъ *проніи*, т. е. временнаго привиллегированнаго пользованія; въ противоположность *проніи* наслѣдственная собственность—*баштина*).
просијак: 26 prosijak, *м.* нищій.
проси̍нути, про̀сӣне̄м, заблестѣть.
про̀ст, а, о, *прилаг.* простой, низкій, свободный.
про̀ћи, про̀ђе̄м, пройти, оставить кого.
про̀чути се, про̀чује̄м се, прослыть, стать извѣстнымъ.
проџумбусити 29, прошумѣть, провеселиться.
про̀шлост, *ж.* прошлое.
про̀шња, *ж.* прошеніе милостыни, просьба.
пр̏сте̄н, *р.* пр̏стена, *м.* перстень.
пру́жати се, пру̑жа̄м се, протягиваться, простираться.
пру̑т, *м.* прутъ.

пршати, пршим (pȑšati, pȓšīm), порошить, порхать.

прѣдьнь, *прилаг.* передній, лучшій: прѣднаꙗ 9.

прѣюти, занять: прѣюме 14.

прѣмькноути, *см.* примькноути.

прѣсеже 14, *см.* присећи.

прѣсеки 14, *см.* присеки.

прѣставщина 14, *см.* приставьштина.

прѣтворити, измѣнить (3, 20).

прѣти, обвинять, вести тяжбу (20).

прѣчоути 20, не послушать.

пу̑к, *м.* народъ, толпа.

пун, а, о (pȗn), *прилаг.* полный; на пуни 21, вполнѣ.

пуно (pȗno), *нар.* полно, много, очень.

пу̑ст, пу́ста, о, *прилаг.* пустой, пустынный, свободный.

пу̀стити, пу̏стӣм, оставить.

пу̀стити се, пу̏стӣм се, пуститься.

пу̑т, *р.* пу́та, *м.* путь, дорога, разъ: три̑ пу́та—3 раза.

пут (pȗt), *ж.* плоть, тѣло.

пу̑тнӣк, *м.* путникъ.

путо̀вати, пу̀тујēм, путешествовать.

пу́хати, пу̑хāм, дуть.

пушка (pȗška), *ж.* ружье.

пчѐлица, *ж.* пчелка.

пьрьць 20, *м.* повѣренный (въ тяжбѣ): совр. па́рац, рца, обвинитель, истецъ.

пѣнѧжьникъ (*др.-ц.-слов.*), *м.* мѣняло (1), *ср. соврем.* пѐнезнӣк, *м.*. кассиръ.

пѣнѧѕь (*др.-ц.-слов.*), *м.* динарій (1): *ср. соврем.* пѐнēзи, *мн. ж.* деньги.

Р.

ра́ван, вна, вно, *прилаг.* ровный, прямой.

ра́дити, ра̑дӣм, работать.

ра̑до, *нар.* охотно.

ра̑довати се, ра̑дујēм се, радоваться.

радоко, *прилаг.* (*ср. р.*) къ имени собственному радъ: 3.

ра̑до̄ст, ра̑дости, *ж.* радость.

ра̀збити, ра̏збијēм, разбить.

ра̀звидити, ра̀звидӣм (*зап.*), разсмотрѣть, изслѣдовать.

развѣ 20, но.

разгова́рати се, -го̀вāрāм се, бесѣдовать.

разкош: 25 razkoše, *см.* раскош.

ра́злика, *ж.* разница, различіе.

разми: 25 razmi, *предл.* (съ вин.) кромѣ.

ра́змирица, *ж.* раздоръ.

разнӣ, ā, ō, *прилаг.* разный.

разу̀мети се, разу̀мēм се (*вост.*), понимать другъ друга.

ра̑ј, ра̑ја, *м.* рай.

ра̏ка, *ж.* гробница.

ра̀кија, *ж.* водка (*тур.*).

ра̑на, *ж.* рана.

ра̑нити, нӣм, ранить.

ра̑њенӣк, *р.* раненый.

ра̑но, *нар.* рано.

ра̀сипати, -āм, разсыпать, разсѣять: 22 расипа.

ра́скош, *м.* наслажденіе, отрада.

ра̀стати се, -станēм се, разстаться.

ра̑т, *м.* рать, война.

ргати, ргāм (r̂gati, r̂gām), изнашивать, истаскивать.

ре, *частица* же.

рȇд, *м.* рядъ.
редом, *нар.* по порядку, по очереди.
рȇп, *м.* хвостъ.
ре́сити, рȇсӣм, украшать.
рѐћи, рȇчēм, сказать.
риба (rȉba), *ж.* рыба.
ризница (rȉznica), *ж.* ризница, кладовая для храненія оружія и платья
ри'ка (*зап.*), *ж.* рѣка.
рȉмскӣ, ā, ō, *прилаг.* римскій.
рити, рȇчēм (*зап.*), сказать 24.
рићи, рȇчēм (*зап.*), сказать: 23 riše (*аор.*).
рȋч (*зап.*), *ж.* слово.
ри'чца (*зап.*). *ж.* *умсньш.* словцо.
рȏб, *р.* рȏба, *м.* рабъ.
рȏд, *р.* рȏда, *м.* родъ, рожденіе, происхожденіе.
ꙑодимь 20, *м.* родственникъ.
рѝдитељ, *м.* родитель.
рѝдити, рȍдӣм, родить.
рȍђāк, *м.* двоюродный братъ, родственникъ.
рȍжа, *ж.*: rȍžu 31, роза.
рȍк, *р.* рȍка, срокъ, время: ꙑокь 14, 20.
рȕјан, јна, јно, *прилаг.* темно-красный.
ру́ка, *ж.* рука.
руковање, *ср.* подача руки, рукопожатіе.
рукѝвати се, рỳкујēм се, давать другъ другу руку, здороваться.
руса (rȕsa - гла́ва), — постоянный эпитетъ,—русая (голова).
рухо (rȕcho), *ср.* платье, одежда.
ру́чак, *р.* чка, *м.* обѣдъ; *чакав.* ručȁk 31.
ручати: ručati 32 (*кайк.*), ревѣть, гремѣть.
рỳчица, *ж.* *уменьш.* ручка.
ꙑѣкє (*им. мн.* ꙑѣка) 3, названіе мѣстности.

С.

сȁбља, *ж.*. сабля.
сȁв, свȁ, свȅ, *прилаг.* весь, цѣлый.
сагѝрити, -гѝрӣм, сжечь.
сȁд, сȁда, *нарѣч.* теперь; ѝд-сад, отнынѣ.
сȁкрити, сȁкријēм, скрыть.
сȁкупити, ӣм, собрать.
*сало: на салу 13, залъ; ср. Зак. Винод. LXXVII: на сали.
сȁмо, *нар.* только.
самошест 14, самъ-шестъ.
сȁмцӣт, а, о, *прилаг.* самъ.
сȁнак, *р.* сȁнка, *м.* *уменьш.* сонъ.
сȁндук, *м.* ящикъ, сундукъ (*тур.*).
сапȁлити, сȁпāлим, спалить.
сȁсма, *нар.* очень.
сȁтирати, ēм, стирать.
сатникъ, 17, 21, *м.* сотникъ (чиновникъ общины).
свȁгда, *нар.* всегда.
свада 14, *ж.* ссора.
свȁдба, *ж.* свадьба.
свȁк, а, о, *прилаг.* всякій.
свȁт, *м.* сватъ.
свȅ, *нар.* всегда.
свȅђ, *нар.* всегда.
свȅђер, *нар.* всегда.
све́зати, свȇжēм, связать.
свȇт (*вост.*), *м.* міръ, свѣтъ.
свȇт, *м.* совѣтъ.
свȇт, све́та, о, *прилаг.* святой.
свȇтео, све́тла, све́тло, *прилаг.* свѣтлый.

свѐћа (*вост.*), *ж.* свѣча.
свијем: svijem 25, *нар.* совсѣмъ, совершенно.
свијет (svȉjet) (*южн.*), *м.* см. свȇт.
свијѐћа (*южн.*), *ж.* см. свѐћа.
сви́ла, *ж.* шелкъ.
свѝрала, *ж.* свирѣль.
сви́рати, а̄м, играть на свирѣли.
свѝра̄ч, *р.* свира́ча, *м.* свирѣльщикъ, флейтистъ.
свȉрка, *ж.* духовой инструментъ, музыка.
свȋт (*зап.*), *м.* см. свȇт.
свитлина, *ж.* свѣтлость, блескъ.
свита (svȉta), *ж.* сукно, платье (свита).
свȉтао, сви́тла, сви́тло, *прилаг.* см. свȇтао.
свȍј, свòја, свòје *мѣстоим.* свой.
срвха (svȓha), *ж.* конецъ.
свр́шити, свр̑шӣм, свершить, окончить.
свѝда, *нар.* вездѣ, всюду.
свѣнѥ 8, кромѣ.
сгода: sgoda 25=згȍда, *ж.* случай, приключеніе.
себрь 20, *м.* незнатный, свободный человѣкъ.
севастократорь 3,—греч. *σεβαστοκράτωρ* (священный повелитель).
сѐве̄р, *м.* сѣверъ, сѣверный вѣтеръ.
се́ја, *ж.* (*ласк.*) сестрица.
се́ло (*вост.*), *ср.* собраніе (посидѣлки), мѣсто.
сѐло, *ср.* село, деревня.
сенокоша 13, *ж.* сѣнокосъ, лугъ.
сѐћати се, а̄м се (*вост.*) вспоминать.
сив (sȉv), а, о, *прилаг.* сивый сѣрый.
сила (sȉla), *ж.* сила, могущество.
силан (sȉlan), лна, лно, *прилаг.* сильный.
симо (sȉmo), *нар.* сюда; 32 sim.
сȋн, *м.* сынъ.
сȉнак, *р.* сȉнка, *м.* *уменьш.* сынокъ.
сȋњӣ, ња̄, ње̄, *прилаг.* синій.
си́нути, сȋне̄м, засіять, заблистать.
сирòмах, *м.* бѣднякъ.
сит (sȉt), а, о, *прилаг.* сытый.
ситан (sȉtan), тна, тно, *прилаг.* мелкій.
си́ћи, сȋђе̄м, сойти.
сја́јан, јна, јно, *прил.* блестящій.
сја̏ти, сја̑м, сіять.
сјѐве̄р (*южн.*), см. сѐве̄р.
сјѐдити, дӣм (*южн.*), сидѣть.
сјенити, ӣм (*южн.*) 24, осѣнять.
сјѐсти, сјѐдне̄м (*южн.*), сѣсть.
сјѐћи, сијѐче̄м (*южн.*), сѣчь, рубить.
ска́кати, ска̑че̄м, скакать.
склȍпити, склȍпӣм, соединить.
скȍк, р. скȍка, *м.* скокъ, прыжокъ.
скончати, а̄м (кога) 24, умерщвлять.
сконча́ње, *ср.* конецъ; 25 горе.
скрити, скрије̄м (skrȉti, skrȉjēm), скрыть.
скршити (skȓšiti), ӣм, сломить, разбить, сокрушить.
скуп: skup 32, *нар.* вмѣстѣ, вкупѣ.
скѫдѣльница (*др.-ц.-сл.*), *ж.* глиняный сосудъ: скюдѣльници 1.
сла̑ва, *ж.* слава.
сла̑ван, вна, вно, *прилаг.* славный.

сла̀вӣћ, *р.* слави́ћа, *м.* соловей.
сла́гати се, сла̑же̄м се, ладить, быть въ хорошихъ отношеніяхъ.
сла̏дак, сла̏тка, сла̏тко, *прилаг.* сладкій.
сла̑н, сла́на, но, *прилаг.* соленый.
сла̑ст, *ж.* сладость; slas 24.
сласца, *ж.* сладость, любезность, пріязнь.
сла̏ти, шље̑м (ша̏ље̄м), слать, посылать.
слѐћи се, сле̑же̄м се, слагаться, стекаться.
сли́дити (*зап.*), ӣм, слѣдовать.
слика (slȉka), *ж.* пара, ровня, портретъ, образъ.
слишати (slȉšati), а̄м, испытывать, спрашивать.
сло̏га, *ж.* согласіе.
сло̀мити, сло̀мӣм, сломить.
слу́га, *ж.* слуга.
служабник 13, *м.* служащій, княжескій чиновникъ.
слу̀жба, *ж.* служба, услуга, повинность.
слу́жити, слу̑жӣм, служить.
сме́тати, сме̑та̄м, мѣшать.
сме̑ти, сме̑м, смѣть.
смион, а, о, *прилаг.* смѣлый (25).
смионо 25, *нарѣч.* смѣло.
сми́рити се, сми̑рӣм се, успокоиться.
сми̑х (*зап.*), *м.* смѣхъ.
сми́шати се, сми̑ша̄м се (*зап.*), смѣшаться.
смо̏ква, *ж.* смоква.
смр̀ца, *ж.* *уменьш.* смерть.
сна́га, *ж.* сила, крѣпость, тѣло.
сна́жан, жна, жно, *прилаг.* сильный, крѣпкій.
сна̀ха, *ж.* сноха.
сни̏јег (*южн.*), *м.* снѣгъ.
со̏к, *р.* со̏ка, *м.* сокъ.
со̀ка̄к, *р.* сока́ка, *м.* улица (*тур.*).
со̀ко̄, *р.* соко̀ла, *м.* соколъ.
со̀лдӣн, *р.* солди́на, *м.* монета (*итал.* soldo, soldino).
спа́вати, спа̑ва̄м, спать.
спајају̏ћӣ 28, связывающій.
спо̀знати, спо̀зна̄м, узнать, признать.
спо̏ме̄н, *м.* память, воспоминаніе.
спꙑти (*др.-ц.-сл.*), *нар.* напрасно: испити 6.
спра̑ван, вна, вно, *прилаг.* готовый, точный, исправный.
споудъ (*др.-ц.-сл.* спѫдъ), *м.* мѣра: 3 ·л҃· сьпоудовь.
сре̏брн, а, о, *прилаг.* серебряный.
срѐбро, *ср.* серебро.
сре̑сти, сре̑те̄м, встрѣтить.
сре̑ћа, *ж.* счастье, рокъ, участь.
сриjѐда (*южн.*), *ж.* средина.
сри̏тити, ӣм (*зап.*), встрѣтить.
сри̏тја: sritja 26 (*зап.*), *см.* сре̑ћа.
ср́ма, *ж.* серебро (*тур.*).
ср̏пскӣ, а̄, о̄, *прилаг.* сербскій.
срушити (srȕšiti), ӣм, разрушить, свалить, повергнуть.
срце (sȑce), *ср.* сердце, 26 serdce.
ста́бло, *ср.* стебель.
ставнос, *р.* -сти (25), *ж.* прочность, крѣпость.
ста̏до, *ср.* стадо.
ста̀за, *ж.* стезя, тропинка.
ста̑н, *м.* станъ, жилище, пастушья хижина.
ста̑р, а, о, *прилаг.* старый.
старо̀ста̄ван, вна, вно, *прилаг.* старинный, давно составлен-

ный, давно написанный: старо-
ставне књиге 28.
ста̏ти, ста̑нē̄м, стать, остановить-
ся, начать.
ства̑р, *р.* и, *ж.* дѣло, вещь, об-
стоятельство.
створе́ње, *ср.* творенье: stvoren'je
23.
ство̀ритељ, *м.* творецъ, создатель.
сте̑г, *м.* знамя.
стего̀ноша, знаменосецъ.
сте̏рати, сте̑рē̄м, стлать, ширить,
простирать.
сти'дити се, ӣм се (*зап.*), сты-
диться.
сти̏јење (*южн.*), *ср. собир.* скалы.
сти'на (*зап.*), *ж.* скала, стѣна.
сти̏ћи, сти̏гнē̄м, достичь.
сто̑, сто̀ла, *м.* столъ.
стовна, *ж.* глиняный кувшинъ.
сто̀парац, *р.* сто̀па̄рца, *м.* монета
въ 100 «паръ».
сто̀па, *ж.* стопа, шагъ.
стра́на, *ж.* сторона.
страхо̀вит, а, о, *прилаг.* страш-
ный.
стра́шан, шна, шно, *прил.* страш-
ный.
стре́ла, *ж.* стрѣла.
стренитељ: strenitelj 25, *м.* со-
крушитель.
стре́сти, сē̄м, стрясти.
ёха, *ж.* часть крыши, крыша,
ъ.
три́ца, *м.* дядя (по отцу).
нар. внизъ.
источникъ,

стѣнь (*др.-ц.-сл.*), *м.* тѣнь: стѣнъ 4.
су́дац, *р.* су́ца, *м.* судья.
су́дити, су̑дӣм, судить.
су́дство, *ср.* судебная часть (зем-
ля суда).
су́за, *ж.* слеза.
су̑нце, *ср.* солнце.
соупрьница 3, *ж.* противница.
су̀срести, -сретнē̄м, встрѣтить.
су̑х, а, о, *прилаг.* сухой.
съвѣстьнъ 8, извѣстный.
съплесканиѥ (*др.-ц.-сл.*), *ср.* образъ,
твореніе: 3 съплѣсканиѣ.
сътрѣбити 4, покрыть.

Т.

табакера, *ж.* табакерка.
та́да̄, *нар.* тогда.
та́зе, *прилаг. несклон.* свѣжій
(*тур.*).
та̑ј, та̑, то̑, *мѣстоим.* этотъ.
та̑јнӣ, на̄, но̄, *прилаг.* тайный.
та̀ко, *нар.* такъ.
та̏ко, *см.* та̀ко̄.
та̀ко̄ђе, *союзъ* тоже, также.
такоѥ 14, *см.* та̀ко̄ђе.
та́ма, *ж.* тьма.
та̀ма̄н, *нар.* какъ разъ (*тур.*).
та̀мбура, *ж.* тамбура (родъ цитры).
та̀мјан: tamján 31 (*чак.*), *м.* ѳиміамъ.
тамнѝна, *ж.* тьма.
та̀мница, *ж.* темница.
та̏нак, нка, нко, *прилаг.* тонкій.
та̏шт, а, о, *прилаг.* тощій, пустой,
суетный.
тач: tač 24, *нар.* такъ.
те: te (31) 3 л. мн. ч. отъ ћу
(о̏ћу)—хочу.
те̏к, *нар.* только.

те́жак, те́шка, те́шко, *прилаг.* тяжелый.
тѐжа̄к, *р.* тежа́ка, *м.* пахарь, крестьянинъ.
те́жити, жи̑м, стремиться.
têlo, *ср.* тѣло; 23 telesa *им.-вин. мн. ч.*
тепчиıа: 16 тепчиѣ, *м.* придворный чинъ.
тѐре, *союзъ* и.
тѐскера, *ж.* записка, росписка (*тур.*).
тѐтка, *ж.* тетка.
тѐћи, тѐче̄м, течь, 32 бѣжать.
техеи 14=тѣхъ.
ти̑, *мъстоим.* ты.
ти̏јек (*южн.*), *м.*: tijekom 25, бѣгъ.
тикати: 17 тикаху, касаться, относиться.
тило (*зап.*), *см.* тѐло.
тим 25, *нар.* поэтому.
тих (tȉch), а, о, *прилаг.* тихій.
тко̏, *р.* ко̏га, *мъстоим.* кто.
тла̏чити, тла̑чи̑м, топтать.
тмина (tmȉna), *ж.* тьма.
то̑п, *р.* тѐпа, *м.* пушка (*тур.*).
траболос-појас 29, *м.* широкій, цвѣтной кушакъ (*тур.*).
тра̑г, *м.* слѣдъ.
тра̏јати, трајēм, держаться, продолжаться, длить.
тргати (tȑgati), а̄м, рвать, отрывать.
трго̀вати, тр̀гује̄м, торговать.
тр̀говац, -о̄вца, *м.* торговецъ.
тре 13, *союзъ*, *см.* тѐре.
требу 33, нужно.
трѐћи̑, а̄, е̄, третій.
тријес (trȉjes): 25 tries, *южн. м.* громъ.

тр̑н, *м.* тернъ.
тро̑шак, *р.* шка, *м.* расходъ, издержки, средства.
Трсашки̑, а̄, о̄ (Трсатски), *прилаг.*: 31 Trsaška, Терсатскій (Трсат—мѣстечко и монастырь вблизи Рѣки-Фіуме).
тру̑бља, *ж.* труба.
тру̑д, *р.* тру́да, *м.* трудъ, горе, страданіе.
тру̑дан, дна, дно, *прилаг.* усталый.
труден: 32 truden (*кайкав.*), *см.* тру̑дан.
тру̑п, *м.* туловище, тѣло.
тр̀чати, тр̀чи̑м, бѣжать, мчаться.
тръгъ 3, *м.* торгъ, ярмарка (доходъ владѣльца съ мѣста, гдѣ происходитъ торгъ).
тръжьникъ 7, *м.* купецъ.
тръплетенъ (*др.-ц.-сл.*) 9, тройной.
ту̑, *нар.* тутъ.
ту́га, *ж.* горесть, печаль.
ту́ка 33, *нар.*, *см.* ту̑.
тоужде 22, *нар.* тутъ же.
ту̏рити се, ӣм се, удаться (въ кого), выйти похожимъ.

Ћ.

ћа́та, *м.* писецъ (*тур.*).
ћѐпенак, *р.* ћѐпе̄нка, *м.* половинка оконныхъ ставней (*тур.*).
ћо́рав, а, о, *прилаг.* одноглазый.
ћо́рда, *ж.* сабля (*тур.*).
ћо́шак, *р.* шка, *м.* уголъ.
ћу̑д, *ж.* природа, натура.
ћу̏прија, *ж.* мостъ (*тур.*).
ћуркаст, а, о, *прилаг.* простоватый, глуповатый (29): отъ слова ћу̑рка, *ж.* индѣйка (греч. *κοῦρκα*).
ћу́тети, ти̑м, молчать.
ћу̏шнути, не̄м (33), толкнуть.

У.

у, *предл.* съ *род.*, *вин.* и *мѣстн.* у, въ, при.
u okoli 25, вокругъ, кругомъ.
ỳбити, ӱбиjēм, убить.
ỳватити, тӣм, схватить.
ӱвек (*вост.*), *нар.* всегда.
уверáвати, -вѐрāвāм (*вост.*), увѣрять.
ӱвиjек (*южн.*), *см.* ӱвек.
оувѣдѣти: 14 оукю, узнать.
оувѣрити 22, обратить въ вѣру.
ỳгодан, дна, дно, *прилаг.* пріятный, удобный.
угòстити, ỳгостӣм, угостить.
ỳдарити, ӣм, броситься, своротить.
удити (ȕditi), ӣм, дѣлить, вредить.
удòвица, *ж.* вдова.
ỳдрити, ӣм, *см.* ỳдарити.
удубити се, ӣм се, углубиться.
уза, *ж.* темница (23).
ӱзак, ӱска, ӱско, *прилаг.* узкій.
узби′jати, ỳзбӣjāм, отбирать, отбрасывать, отгонять, гонять (26).
узви′сити, ỳзвӣсӣм, возвысить.
узвиши′вати, узвѝшуjēм, возвышать.
ỳздизати, жēм, поднимать, возвышать.
ỳзēти, ӱзмēм, взять.
ỳзjахати, шēм, сѣсть верхомъ.
узрáсти, ēм, возрасти, порасти.
ỳзрок, *м.* причина; uzrokom 25, по причинѣ.
уjак (ȕjāk), *м.* дядя (по матери).
оуюмьчити 20, требовать поручительства.
ỳкосници *им. мн.*, *род.* ỳкоснӣкā, головныя повязки съ монетами и т. п. украшеніями.
улешти 21, уберечься, избавиться.
оулишити 14, мѣшать, препятствовать.
оуличьникь 3, *м.* пчельникъ (совр. уљàнӣк).
улòвити, ỳловӣм, поймать.
ȗље, *ср.* растительное масло, елей: 23 ul'je.
оуметь: 22 ѹмети, *м.* навозъ, пометъ.
ȗмље, *ср.* умъ.
оумькноути: 14 ѹмкохь, отнимать, убавить.
оуӣии (*др.-ц.-сл.*), *ср. ст.* лучшій.
ỳнук, *м.* внукъ.
ỳнуче, *р.* -чета, *ср.* внучекъ: оунроучетеки 3.
оунѕилх 9, *прилаг.* нерадивый.
оупрѣти 20, выиграть тяжбу.
урéсити, ỳресӣм, украсить; 23 urešiše.
усѝтнити, ỳситнӣм, сдѣлать нѣжно, элегантно.
ỳснити, нӣм, видѣть во снѣ.
усрēд, *предл.* посреди (*съ род.*).
ýста, *ср. мн.* уста.
оустрои *м.* дѣло.
утѐћи, утѐчēм, убѣжать; ỳтекао 27 *прич. прош. вр.*
ỳтешити, шӣм (*вост.*), утѣшить.
ỳтjешити, ӣм (*южн.*), см. ỳтешити.
ӱфāње, *ср.* надежда: 23 ufan'je.
ухо (ȕcho), *ср.* ухо.
оухоусити 14, ограбить.
учѝнити, ỳчинӣм, сдѣлать.

Ф.

фèњер, *м.* фонарь (*тур.*).
фратар, *м.* братъ (о монахѣ) 17, (лат. frater).

Х.

хȁла̄л, *р.* хала́ла, *м.* благословеніе (*тур.*).
хва́ла, *ж.* хвала.
хва́љēње, *ср.* хвала: 23 hvaljen'ja.
хвȁтати се, а̄м се, браться.
хвȍја, *ж.* вѣтвь.
хѝљада, *ж.* тысяча.
хѝтети, хѝтӣм (*вост.*), спѣшить: 23 hiteći.
хитити, хитим (chītiti, chītīm), бросить.
хла̄п, *м.* холопъ, крестьянинъ; 14 чеоникь хлапь: употреблено, какъ думаетъ Даничичъ (Рјечн. 414), какъ прозвище.
хȍдити, хȍдӣм, ходить.
хоћ 23=хоћеш.
хра́нити, хра̑нӣм, кормить.
хра̑стов, а, о, *прилаг.* дубовый.
хрѣсокои 14=хрисокои, хрисокоуль, *м.* хрисовулъ: chrysobullon.
хтȅти (*вост.*), хȍћу, хотѣть.
ху̑д, ху́да, о, *прилаг.* злой, худой, дурной.
хѝса̄р, хуса́ра, *м.* гусаръ, 14 хоусарь грабитель, разбойникъ.

Ц.

цȁр, *м.* царь.
цȁрство, *ср.* царство.
цвёт (*вост.*), *м.* цвѣтокъ.
цвёће, *ср. собир.* цвѣты.
цвилити, ӣм (*зап.*), рыдать, горевать.
цвитак (*зап.*), *р.* тка, цвѣтокъ.
цви̑тӣће (*зап.*), *ср. уменьш. собир.* цвѣточки.
цел, *р.* цели (*вост.*), *ж.* цѣль (28).
цикнути, е̄м, крикнуть.
ција, *предл.* ради: tebe cića 24.
ципела, *ж.* башмакъ.
цклен, а, о, *прилаг.* стеклянный.
цпьтать, цапьтать, нынѣ Цавтат (возлѣ Дубровника, Ragusa Vecchia).
црикав 21, *ср. см.* цр̑ква.
цри́квица (*чакав.*), *ж. уменьш.* церковка.
цр̑ква, *ж.* церковь.
цр̑н, цр́на, но, *прилаг.* черный.
цр́пст и, цр́пе̄м, черпать, создавать.

Ч.

ча̏, *вопрос. мѣстоим.* что (31).
ча̏к, *нар.* даже до, даже по, даже.
чапкун 29, *м.* ухарь (*тур.*).
чапкунлук 29, *м.* ухарство (*тур.*).
ча̀рапа, *ж.* чулокъ (*тур.*).
ча̏с, *м.* часъ.
ча̀стити, ча̀стӣм, чествовать, угощать.
ча̑ша, *ж.* чаша.
чвȍруга, *ж.* шишка.
че 33=ће (оће) 3 л. ед. ч.
чежњив, а, о, *прилаг.* страстный.
чёзнути, е̄м, тосковать, сильно желать.
чѐло, *ср.* чело, лобъ.
чельникь 14, *см.* чеоник.
чёонӣк, *м.* начальникъ.
чѐсма, *ж.* колодецъ (*тур.*).
чёст, *ж.* счастье: 25 s malom česti.
чѐститōст (чѐститōс), *ж.* счастье.
чётр̑ест, *числ.* сорокъ.
чизма (čīzma), *ж.* сапогъ (*тур.*).
чѝла̄ш, *см.* чиле.

чиле (čîle), *м.* сивко: сѣрый конь (*тур.*).
чѝнити, ӣм, дѣлать; чѝнити се, казаться.
чист (čîst), а, о, *прилаг.* чистый.
чѝтуља, *м.* поминальная книжечка, синодикъ.
чо̀бан, *м.* пастухъ.
чо̀банча̄д, *ж.* *собир.* пастушки.
чо̀век, *м.* человѣкъ.
чочек, названiе танцовщицъ (*тур.*): 29.
чудан (čûdan), дна, дно, *прилаг.* чудно́й, странный.
чу̏дити се, дӣм се, удивляться.
чудо (čûdo), *ср.* чудо.
чукати, а̄м 33, стучать.
чупав (čûpav), а, о, *прилаг.* растрёпанный, косматый.
чути, чуjе̄м (čûti, čûjēm), слышать.
чюдити сѧ (*др.-ц. сл.*) 1, *см.* чу̏дити се.

Џ.

џе́ба, *ж.* панцырь (*тур.*).
џимпир, *м.* шалопай (*тур.*).

Ш.

шаjкача, *ж.* войлочная шапка.
ша̏ка, *ж.* горсть, рука.
ша́ла, *ж.* шутка.
ша́рац, рца, *м.* пѣгій конь, пѣгашка.
ше̂грт, *м.* ученикъ, мальчикъ у ремесленника (*тур.*).
ше̏ница, *ж.* пшеница.
ше̂стӣ, а̄, о̄, *числит.* шестой.
ше́тати, ше̂та̄м, прогуливаться, гулять.
Шефтели сокак 29, названiе улицы.
шта̏, что.
шта̏ла, *ж.* конюшня (нѣм. Stall).
штити (štîti, štîjēm), читать.
штикла (štîkla), *ж.* каблукъ.
што̀вати, шту̏jе̄м, чтить, почитать.
шу̀бара, *ж.* мѣховая шапка.

ИСПРАВЛЕНІЯ.

Стран.	*Стр.*	*Напечатано.*	*Должно быть.*
6	14 св.	неҳоте	не ҳоте
9	8 св.	непрѣбзивающее	не прѣбзивающее
23	7 св.	иȣ:	и ѕ:
29	3 сн.	блномь	баномь
41	5 св.	№ 12 (38)	№ 12 (39)
45	11 сн.	ka no	kano
—	5 сн.	čudi	c'udi
48	6 сн.	cvitice	cvitic'e
58	4 св.	краљя	краља
69	2 св.	гради	грди
70	19 св.	наласе	налазе
—	2 сн.	лозје	лојзе
75	4 св.	vosél'ī	vesél'ī
—	18 св.	M̥rija	Mārija
78	9 св.	naj na zadnje	najnazadnje
—	10 сн.	na videl	ne videl
86	10 св.	дѐте	дéте
88	17 св.	, нēм,	за̀гр̄нēм
89	18 св.	здру̂жим	здру̂жи̅м
—	10 св.	зу̀чим	зу̀чи̅м
92	5 св.	кре́ћēм	крêћēм
93	11 сн,	мêтнути	мѐтнути
95	9 св.	на̀кри̅вим	на̀кри̅ви̅м
96	8 св.	ȍдим	ȍди̅м
—	21 св.	ȍблачи̅м	ȍбла̄чи̅м
97	2 св.	ȍправљам	ȍправља̄м
98	18 св.	по̀вадим	по̀вади̅м
99	17 св.	пора́стем	пора́стēм
101	16 сн.	при̏ рēдим	при̏ рēди̅м

---

81 после̂ *ар* слѣдуетъ добавить: арапштин (33), *м.* арапъ.

82 послѣ буздо̀ва̄н добавить: бyj, *м.* темпъ (28).

87 послѣ жи̏то добавить: *žriti (*зап.*), žerēm: 23 žeriše, глотать, пожирать.